

1. 緒論

「成語好難！」不只一個外籍朋友、同學、家教學生抱怨過，但成語又佔領各大考試國文試題，不想讀都不行，所以大家只能死記硬背，囫圇吞棗地把成語硬塞進頭腦裡。

由於成語具有字面結構的固定性及整體詞義的融合性，字面的固定性是指其組成成分是固定的，不可任意更改的，如：雖然踵與足所指部位相同，但受典源所限，不能以「摩肩接足」取代「摩肩接踵」；詞義的融合性是指成語的詞義如同理化實驗中的化學反應一樣，組成成分在詞義的解釋中不能被拆解，如：「落花流水」現今用法是指人被毆打，場面混亂的樣子，此一詞義與成語構成成份花、水之間不能望文生義。

因此成語被視為不可拆解分析的詞，傳統的語文教學承襲此一觀點，教學重心與教學方法遵照此觀點設計，使學習者視成語為只能依原典用法仿效的特例。

周世箴 93-95 國科會三年計畫 成語中的譬喻運作：初始建構、語義延伸及其文化內涵 是本研究論文的發端，也是筆者接觸認知語言學的開始。

Lakoff-Johnson 以日常語料揭示概念譬喻，透視語言背後的思維運作，認為正如露在水面上的冰山一般，譬喻語言表述的背後必有更大的譬喻概念基底。從 Lakoff-Johnson 所開創的認知語言學角度，我們認識到「時間是流水」不只是靈光一現的文學創意，也是連繫時間與流水二域的隱喻概念脈絡，有助於我們理解及描述抽象的時間概念。「時間流逝」是日常語言常出現的句子，這樣的句子即立足於「時間是流水」隱喻概念之上，否則我們無法解釋抽象的時間為何使用一系列屬於水的動詞來表述。這是雙向的，透過我們的語言使用，表現在認知中時間與水的對應關係，這也就是認知語言學家認為「人對世界的認知」就是譬喻語言背後所隱含的本質。

筆者由於碩士班選修周世箴教授開授一系列認知語言學相關課程，對認知語言學發生興趣，進而參與周世箴 93-95 國科會成語研究計畫而對認知語言學有了進一步的了解與實踐。

同時由於筆者選修教育學程學分時接觸皮亞杰的兒童發展階段理論，體認到行為發展到認知發展的過程都昭示人類思維與行為的連繫，故對認知有另一層的了解，人往往在無意識間透露思維的真相，語言與行為都是其表徵。

又，成語學習已經不僅僅是以漢語為母語者的問題，筆者在加入東海大學開設的華語師資班課程及實習過程中發現，現今全球一片中文熱潮，以漢語為第二外語的學習者也面臨成語的學習困難，並且由於沒有共同文化背景，學習成語比以漢語為母語者更加事倍功半。筆者經過實際田野調查證實認知差異可能經過學習而減低甚至消除，若能正視此文化差異，由認知角度對學習方式與教學方法進行系統規劃與改進，漢語學習者將可更加迅速有效的學好成語。

其實成語沒有那麼難。

1.1 研究動機與目的

認知語言學提出「我們用以思維與行為的日常概念系統 (ordinary conceptual system), 其本質在基本上是譬喻性的。」¹, 「譬喻不只是語言問題, 不僅僅是語詞問題」², 從日常語料研究隱喻是觀察思維的方式。George Lakoff、Mark Johnson、R. Langacker、Mark Turner 等學者自「隱喻本質」角度切入, 讓隱喻研究邁入新紀元。

Lakoff-Johnson 所開創的「認知語言學」從日常語言材料的隱喻深入思考隱喻的本質, Lakoff-Johnson 提出隱喻(metaphor)的本質不僅僅是傳統修辭學所認為的語言表述的藝術化, 而是更深層觸及語言與思維的關連性。身體是人認知世界的重要介面之一, 認知以肉身經驗與文化經驗為基礎, 客觀世界雖然存在, 但是語言所呈現出不是全然客觀的世界, 而是被人所感知後的世界觀, 並融合突顯各民族的特殊文化。

周世箴 93-95 國科會三年計畫讓筆者回頭思考成語的認知結構對成語學習者的意義。若能針對成語的認知結構進行更加詳盡的分析與統合, 是否能夠洗刷成語的刻板印象。周世箴(2005)研究指出成語與一般詞彙的認知系統大同小異, 成語的認知系統一樣具有譬喻性語言的普遍性、系統性與概念性。就此研究成果觀察成語認知系統, 發現成語並不如印象中遙不可及、脫離日常語言與思維。此研究也提示認知語言學角度的成語研究對建構成語語義延伸及文化內涵有充分意義與實踐性, 值得更進一步針對特定詞彙分析研究。

筆者在此計劃負責身體詞的分析, 並在撰寫結案報告過程中發現身體詞的特性, 轉喻類型多集中於器官代功能與部分代整體兩大類, 此偏重顯示身體詞的譬喻突出肉身經驗, 此一現象引起筆者對身體詞進一步研究的動機。若能對身體詞進行深度的研究與分析, 是否能夠對含身體詞的成語更有深刻的認識與掌握, 梳理完整身體印象?

¹周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006)《我們賴以生存的譬喻》:1 (台北:聯經出版事業股份有限公司)

²周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006)《我們賴以生存的譬喻》:12

初步確定研究對象後，便針對成語研究相關論文進行搜集與研讀，成語相關研究數量龐大，歸類整理為：

- (1) 成語本質研究：研究重心為成語定義、成語形式等。
- (2) 成語功能研究：研究重心為修辭功能、社會學功能、文化學功能等。
- (3) 成語應用研究：研究重心為辭典學、廣告設計、中外語言對比、語文教學與對外漢語教學等。

其中以成語教學的相關論文吸引筆者注意。

成語教學研究類型目前以語文教學與對外漢語教學兩方面為主，特別是對外漢語教學在成語教授上有相當大的困難，除了語言能力外，還有文化背景差異，以致多數非華裔背景的學生學習成效不彰。但是對於中高階的學習者而言，成語的學習就是必要學習的語文溝通能力，也可以透過成語學習漢文化的各種面向。故成語於對外漢語教學的研究具有相當地位，也是華語教師們所重視的區塊。因此本論文特別針對漢語學習者的認知結構進行研究，觀察漢語學習者面對陌生成語的反應，希望能由此改進學習方式。

邱美亞(2008) 華語成語教材研析 以文藻外語學院華語中心成語教學為例³中學數家學者(如楊曉黎、張君松等)及作者本身的教學經驗為例，討論成語教學重要性並不只是學者們想像，是眾多漢語學習者的心聲，由此反應成語在對外漢語教學地位與重要性。認知語言學在對外漢語教學的教學理論上提供了新的方法，而對外漢語教學的課室經驗反饋予認知語言學經驗材料，兩者相輔相成，成為重要研究方向。

周世箴(2005)已經提出將此研究結果落實於對外漢語教學的構想，並鼓勵學生進行田野調查，以獲得認知結構的第一手資料。本文承蒙「蔣經國基金會」提供獎學金，使筆者能夠在北京語言大學針對含手字成語手範疇、語義延伸與語用情境進行田野調查，本論文不僅有書面材料的研究分析，也能夠落實成語認知研究在對外

³ 邱美雅(2008) 華語成語教材研析 以文藻外語學院華語中心成語教學為例 高雄師範大學碩士論文

漢語教學的研究目標。

1.2. 研究範圍

本研究以成語為研究對象，梳理成語的語義範疇，整理成語的認知概念，試圖從中觀察成語與成語構成詞素的認知系統。透過成語的認知系統，建立理解成語的新方式，成語不再只是仿照原典用法的零碎知識，更是足以進入我們心智地圖中的一份子。

1.2.1. 成語義界

由馬國凡(1978)⁴、符淮青(1985)⁵、崔希亮(1997)⁶、莫彭齡(2001)⁷、周世箴(2005)⁸、謝建雄(2006)⁹、王勤(2006)¹⁰、唐子恒(2008)¹¹等學者對成語的定義，大致可統整出成語具有字面結構的固定性及整體詞義的融合性。

成語具有典源依據，以及字面結構固定性與整體語意融合性之特質，故傳統語文教學謹遵典源用法而代代相傳，學習者僅能夠依成語原典義及原典用法一條條的記憶遵循，不允許望文生義。前人研究對於成語中的譬喻現象多半僅就單一成語詞項做零星闡釋，並未能對成語的詞義與組成成分進行系統性梳理整合。這些原因導致一般人對成語的認識停留在典源的記憶背誦與用法仿效層次，學習者學習的難度增高而意願降低，因而也使得具有高度文化價值之成語的使用日漸凋敝。

成語定義有許多爭議之處，廣義的成語與一般詞彙差異主要表現在形式、功能上，就成語的形式、結構與功能而言，與熟語的其他成員如諺語、俗語等具有大同小異的特性。馬國凡(1978)認為先

⁴ 馬國凡(1978)《成語》:8

⁵ 符淮青(1985)《現代漢語詞彙》:194-199(北京:北京大學出版社)

⁶ 崔希亮(1997)《漢語熟語與中國人文世界》:11-19(北京:北京語言文化大學出版社)

⁷ 莫彭齡(2001)《漢語成語與漢文化》:1(南京:江蘇教育出版社)

⁸ 周世箴(2005) 成語中的譬喻運作:初始建構語義延伸及其文化內涵(1/3)、(2/3)、(3/3) 國科會專題研究計劃結案報告,計劃編號 NSC93-2411-H-029-013-

⁹ 謝建雄(2006) 漢語成語情感譬喻之概念模式與語言結構 國科會專題研究計劃結案報告,計劃編號 NSC94-2411-H-212-001

¹⁰ 王勤(2006)《漢語熟語論》:203(濟南:山東教育出版社)

¹¹ 唐子恒(2008)《漢語典故詞語散論》:297(濟南:齊魯書社)

有成語才有所謂的成語定義¹²，而不是就成語定義而造出成語來的，成語的範疇邊緣模糊，與其他詞組定義互相重疊。

本論文所討論的成語範圍為，具有歷史文獻出處，或雖未能追溯出處但已廣受一般大眾所認知使用。

1.2.2. 範圍界定

本文使用之成語詞條延續周世箴(2005)所使用之語典，主要來自遠流出版社《遠流活用成語大辭典》¹³，其條目均含釋義、出處、用法、例句、義近(成語)、義反(成語)，統計該書共收 10408 條成語。

雖然成語辭典¹⁴以教育部網站提供網路版成語典¹⁵為官方發布最為權威，以「手」為關鍵字搜尋教育部成語典，可獲得 292 則成語。數量雖多，但成語重複率過高，如：主條成語「袖手旁觀」內含參考詞語¹⁶「束手旁觀」、「袖手傍觀」、「傍觀縮手」、「縮手旁觀」等，共分列五條成語，但內容以主條成語「袖手旁觀」為主，參考詞語釋義「義參『袖手旁觀』。見『袖手旁觀』條」；典源所列「此處所列为『袖手旁觀』之典源，提供參考。」，主條成語內容資料相對完備，參考詞語內容釋義參考價值不高。故教育部成語典成語條目僅做參考及典源出處之用，釋義、用法則作為本文詞條釋義對照參考，避免落於一家之說，因此本文針對《遠流活用成語大辭典》所收 105 條含手字成語，以手於成語語義功能網絡為研究中心，建立手認知網絡。

成語內容包羅萬象，與人體相關的成語為一大宗，手部是人體

¹² 馬國凡(1978)《成語》:8(內蒙古:內蒙古人民出版社)「我們據以劃分成語的原則，是從對不同類型的固定詞組的比較中得出的。我們認為是成語的這一類固定詞組，具有別的類型固定詞組所沒有或不全有的特性。」

¹³ 陳鐵君(2006)《遠流活用成語大辭典》(台北:遠流出版事業股份有限公司)

¹⁴ 本文「成語辭典」若無特別註記則泛指成語類辭典。




¹⁵ 教育部網站提供網路版成語典為《教育部國家語文資料庫成語典》網路版 <http://dict.idioms.moe.edu.tw/>，以下簡稱「教育部成語典」。

¹⁶ 教育部成語典之編撰以語義功能最強、最實用者為「主條成語」，其餘相關詞條為「參考詞語」，檢索時，二者雖皆單獨呈現，但「主條成語」內容資料最為全備。參見教育部成語典之網路版編輯說明之使用注意事項 <http://140.111.34.46/chengyu/editex/index.htm>

功能顯著、外型顯著的身體器官。上半身動作行為器官主要以手部為中心，接受大腦的發號施令，從事各種行動、行為，如拍、打、拿、捧等，故手部功能顯著；上半身以頭、軀幹、手為三大顯著部位，手部特徵為細長、具關節可靈活運動，也是人類眼睛可輕易觀察到的部位。

手部相關器官部位很多，如指、掌、拳、肘等，也有包含這些部位的成語，如指鹿為馬、掌上明珠、揎拳捋袖、捉襟見肘等。統計如下：

表 1- 1 手部相關器官成語數量統計表

| | 《遠流活用 成語大辭 典》詞條數 | 教育部成語 典詞條數 | 手部相關器官位置 |
|-------|------------------------|---------------|---|
| 含手字成語 | 105 | 292 |  |
| 含指字成語 | 48 | 112 |  |
| 含掌字成語 | 14 | 45 |  |
| 含拳字成語 | 11 | 28 |  |
| 含肘字成語 | 5 | 24 |  |
| 含臂字成語 | 9 | 0 |  |

筆者因於身體詞數量過於龐大，初次篩選以身體顯著部位手部作為研究對象，包含手、指、拳、掌、臂、肘等部位詞，經過整理後發現數量仍太過龐大，各部位具不同的功能特徵，統合上有焦點分散的問題，因此僅挑選含手字成語進行研究。

手對人體的外型、功能均突顯、手在各文化基本義差異小，大部分文化均有指稱手的特稱詞素。單取手為研究對象而不一併將掌拳肘臂等部位同時列入研究對象，是因為手是指掌拳肘臂等部位的總和，掌拳肘臂等部位各自有其不同的功能性與特徵，語義範疇特徵各有偏重，不如以手為研究對象，更能看出人對手部的認知概念，並可由此以小窺大，建立未來對身體詞細部研究的基礎。

含手字成語譬喻運作分為手字詞組與手字單純詞兩大類，手字詞組指成語中的手字單純詞無譬喻功能，以本義呈現，或手字為詞素，與他字結合後才有譬喻功能，由手字的語義功能分為甲、乙二次類；手字單純詞指成語中的手字單純詞本身具有譬喻功能，以譬喻功能分為三個次類

表 1- 1 含手字成語分析統計表

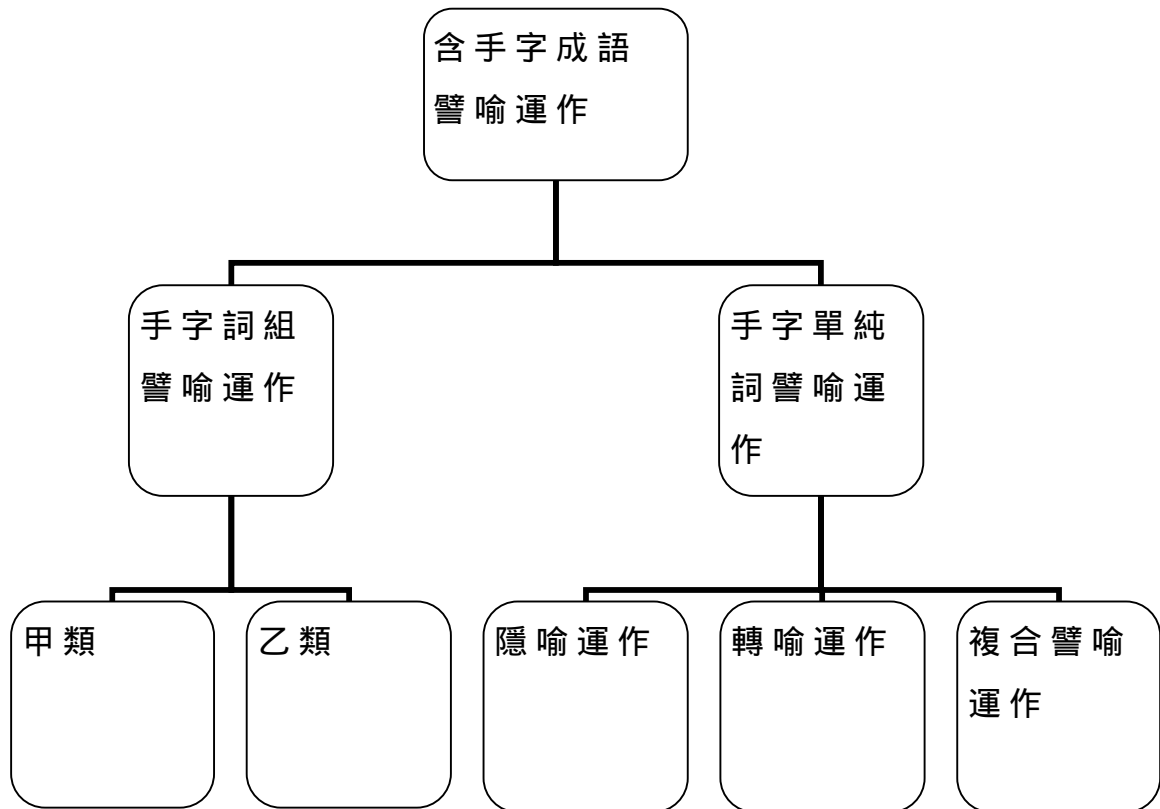
| 大類 | 次類 | 含手字成語條數 |
|-----------|--------|---------|
| 手字詞組譬喻運作 | 甲類 | 26 |
| | 乙類 | 6 |
| 手字單純詞譬喻運作 | 轉喻運作 | 56 |
| | 隱喻運作 | 11 |
| | 複合譬喻運作 | 6 |

手字詞組的成語就手字詞彙功能分為甲、乙二類，甲類如手無寸鐵、信手拈來等，共 26 條；乙類為手字與他字組合成詞，語義範圍與手字無單純相關，如妙手空空、手帕姐妹等，共 6 條；

手字單純詞類的成語將手的譬喻功能分為隱喻、轉喻及複合譬喻三次類，隱喻為主的含手字成語 11 條，轉喻為主的含手字成語 56 條，複合譬喻為主的含手字成語 6 條。

整合以上譬喻類型網絡如下：

圖 1-1 含手字成語譬喻運作圖



1.3. 前人研究成果

本章討論成語的雙重性、認知角度的成語前人研究與理論背景。

成語意義複雜多變，若直接針對成語詞項進行分析必定遭遇字面義與全成語意義落差的問題，故在此先針對成語的雙重性進行討論，以證明本文將成語分為全成語與成語構成成份分析的必要性。

成語研究篇章龐雜，在此僅回顧認知角度的成語研究，並輔以熟語相關研究，觀察認知角度的成語研究成果及未來的研究方向。

概念譬喻理論是本文所主要採用的研究方法，在此討論隱喻、轉喻與複合譬喻應用。

1.3.1. 成語構成成分與整體意義的雙重性

成語意義的呈現相當複雜，研究者一般普遍認可成語的意義具有表層義與深層義兩層。劉叔新(1984)指出表義的雙層性是成語的重要特徵之一¹⁷；符淮青(1985)¹⁸認為「成語的意義可以從兩方面考察：構成成語的詞素的意義和成語的整體義」；王吉輝(2009)¹⁹以意義的單層式與雙層式來區別固定語中的成語與慣用語，「單層式固定語的意義決定於其表層，可從字面推導而來」²⁰，「從字面上推演出的意義不能涵蓋固定語表現出來的全部意義，或者與固定語表現出來的全部意義有較大的出入，這表明它們意義上很可能是雙層的。」

²¹王吉輝認為成語具有雙層式意義是其與慣用語的差別所在。

表層義(構成成語的詞素的意義)是可以透過成語的組成詞素直觀而得的，深層義(成語的整體義)是整個成語詞項(以下簡稱「全成語」)所表現出來的內在意義，由全成語詞項顯示，此兩者之間的關係並非截然二分，而是相當錯綜複雜²²。

¹⁷ 劉叔新(1984)《詞彙學和詞典學問題研究》(天津：天津人民出版社):13

¹⁸ 符淮青(1985)《現代漢語詞彙》:199(北京：北京大學出版社)

¹⁹ 王吉輝(2009)所稱的固定語(固定詞組)是相對於自由詞組而言。《固定語研究》:1

²⁰ 王吉輝(2009)《固定語研究》:90(天津：南開大學出版社)

²¹ 王吉輝(2009)《固定語研究》:92

²² 符淮青(1985)成語的整體義有三種情況：1.詞素義直接相加是成語的整體義，如「汗流浹背」；2.詞素義直接相加不能顯示成語的整體義，成語的整體義同詞素義的聯繫是人賦予的，約定俗成的，如「高山流水」意為知音知己；

部分的成語(如：易如反手)看似沒有深層義，但是事實並非如此，是此一類型成語的表層義範疇與深層義範疇重疊，以致深層義被其構成成分的字義所包含，所以看起來沒有深層義。成語的表層義是否足以覆蓋深層義是成語意義隱藏於語境之表現，成語的表層義不足以覆蓋深層義者，則須透過語境—典故來理解成語，此類成語的全成語認知系統並不明顯，也難以在同一認知系統中為其找到位置；但是此類成語的構成詞素卻相對與認知系統較為相符，因為此類成語是濃縮典故形成，濃縮的過程必然選用具代表性的字，並且較常選用字詞的基本義，所以此類成語的構成成分之意義相對成語本身較不須要依賴語境。

傳統成語研究與成語辭典注重成語的深層義層面，具有無法從組成詞素、字面義理解的深層義是成語的特徵之一，部份成語的深層義與字面義落差大，需要透過語境—典故才能夠一窺其真意，此一類成語一向是成語典源研究的重心，並由於無法直接透過字面形式表層義的展開解讀成語深層義，對典故的掌握需更加深刻，故此類成語被視為成語的典型，除意義內容外，還有形式、語法等古漢語言特徵，是能夠表現成語文化性的經典類型。如莫須有、斲輪老手、指鹿為馬、得魚忘筌等。

另外還有一部分成語對語境的依賴性大於典故，就深層義而言，其性質近似於諺語或俗語，既無法追溯典源也不需要依賴典源才能夠了解其深層義；就表層義而言，透過組成成分的字面義便足以表現成語所欲表達之意涵，但仍具有相當程度的書面語形式，與一般詞組不同；就組成形式而言，結構較整齊，與其他同構的成語可形成聚合，如三言兩語、三心二意、三三兩兩等。

以上兩類成語的不同在於深層義與表層義範圍的涵蓋率，前一類型的深層義範圍大於表層義，故無法透過單純的成語組成詞素分析掌握來理解成語的意義，須要配合對成語典源、語境等的掌握才能夠準確的了解成語的深層義，正確的使用成語。後一類成語的深層義範圍約等同於表層義，故可以透過單純的成語組成詞素分析掌

3. 比喻義是成語的意義，如「水落石出」。:199-200

握來理解成語的意義，同時解讀成語的深層義與表層義。

後一類的成語並非不具有深層義，只是其深層義被表層義大致覆蓋，故就其表面形式而言似乎不具有深層義，但透過典源的追溯可以發現此一類成語也具有深層義，只是脫離典源仍可以被解讀與使用，故其深層義多隱而未顯。

從認知語言學的譬喻理論觀察成語，也可以發現成語的雙重性，成語的組成詞素與全成語整體所顯示的譬喻認知運作是不同的。

成語的組成詞素所表現的是單字或單詞的譬喻系統，各自獨立於成語之外，又為了表現成語而將其本身具有的譬喻系統投射至成語的深層義上，其面向於詞彙單字的認知體系，傾向於隱喻系統；全成語所表現的是事件的譬喻系統，結合成語的組成詞素與典源、語境等融合為成語的深層義，其面向於事件與事件的突出表徵體系，傾向於轉喻系統。

1.3.2. 認知語言學角度的前人熟語²³研究成果

認知語言學的研究材料主要來自於西方語料，英語成語的認知研究肯定譬喻並不僅僅存在於日常語言中，寓言、成語甚至詩歌同樣使用常規譬喻。

周世箴(2008) 成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵(3/3) 中指出：

Lakoff&Turner 1989、Turner 1987 以及1996 等三書均有示範性的分析；Turner 於《死亡是美麗之母》(Death Is the Mother of Beauty, 1987)一書嘗試探討日常概念隱喻如何構成寓言故事(allegory)情節結構的基礎，又於《文心》(The Literary Mind, 1996)一書中論證了寓言(fables)結構，以及其他具文學想像力

²³ 熟語是形式固定、意義複雜、無法單純以組成成分推斷整體義的詞組。參見王吉輝(2009)、王勤(2006)、陳慧瑛等編譯([德]哈杜默德·布思曼著)(2003)《語言學詞典》北京：商務印書館:213-214、連金發(2009) 固定語式探索《語言與認知》台北：台大出版中心:230-231

的大眾讀物背後所隱藏的隱喻融合 (metaphoric blends)。²⁴

這些研究都揭示譬喻不管是日常語言或文學語言都是無所不在。

概念隱喻理論最大的貢獻在於對一般非文學性語言系統化的解釋能力，其重點之一為：習用的譬喻思維為人所不自覺 (unconscious)，其運作主要是從身體直接的經驗來理解較為間接抽象之世界。²⁵

Lakoff(1987)《女人、火與危險事物》²⁶以憤怒、over、there 結構三例的語料分析為例，研究語言系統的認知概念，展示隱喻思維的普遍性與系統性。

熟語語義與字面義不完全對應，但往往可以透過字面義進行整體語義的推理，如憤怒「Don't get hot under the collar」(不要發怒)、「Billy's a hothead」(比利是個急性子的人)都從憤怒心理反應(體溫)轉喻憤怒。與憤怒相關的角度攝取有「體溫」、「體壓」、「臉部和頸部的漲紅」、「激動」、「對準確知覺的干擾」等，這些攝取角度著重在憤怒的各種不同面向，一系列表現「一種情感的心理反應就代表這種情感」的轉喻原則。英語成語的認知語言學研究也提出英語成語於認知角度的潛意識性與普遍性，如生氣：

一提到“生氣”這個概念，人們就很容易想到生氣是由“壓力”(pressure or frustration)引起的行為，這種壓力一旦積集，就難以控制；而且壓力的釋放是不以人的意志為轉移的，所以就有 the blowing

²⁴ 此部分英語材料的認知研究成果參見周世箴(2008)《成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵(3/3)》國科會專題研究計劃三年計畫結案報告:2

²⁵ 轉引自謝建雄(2006)《漢語成語情感譬喻之概念模式與語言結構》國科會專題研究計劃結案報告:1

²⁶ 梁玉玲等譯(George Lakoff(1987)著)《女人、火與危險事物》:158(台北：桂冠圖書)

of the stack , the flipping of the lid 及 the hitting of the ceiling 等行為，而一旦這種能量已發生，即 once the stack has been blown , the lid flipped , the ceiling hit ,這種行為，即 get angry 就無可挽回。²⁷

英語成語與英語一般詞彙系統呈現相似的認知傾向，常規譬喻是兩者共有的，成語學習者只要能夠掌握一般詞彙系統中的認知網絡，便可以融會貫通加深理解、記憶成語。

漢語研究學者以此理論應用於熟語研究也成果豐碩，如周世箴(2001,2004,2005,2008)、馮英等(2009)²⁸、連金發(2003a,2003b)²⁹、賴惠玲(2005)³⁰、謝健雄(2005)³¹等。

以下蒐集歸納兩類漢語熟語研究，其一為漢語與方言熟語譬喻研究；其二為對外漢語熟語教學研究。

漢語與方言熟語譬喻研究回顧可作為本文對手語義延伸研究之借鏡，並了解現今之研究概況。

對外漢語熟語教學研究回顧透過認知理論的教學研究成果，並觀察漢語學習者認知系統調查的必要性。

1.3.2.1. 漢語與方言熟語譬喻研究

漢語成語的研究者將成語當作一種漢語的活化石，普遍認同可以透過成語了解古代社會文化，也可以透過成語觀察古人思想認

²⁷ 李伯利、官品(2002) 成語及其認知理據 《渝州大學學報(社會科學版·雙月刊)》19.2:80-83

²⁸ 馮英編(2009)《漢語義類詞群的詞義範疇及隱喻認知研究》北京：北京語言大學出版社

²⁹ 連金發(2003a) 台灣閩南語固定語式試論 《第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學術會議論文集》，淡江大學漢語文化暨文獻資源研究所；(2003b) 華台語固定語式比較，第七屆世界華語文教學研討會，世界華語文教育學會

³⁰ 賴惠玲(2005) 客語歇後語語意之機制：隱喻與轉喻的觀點 國科會計劃結案報告

³¹ 謝健雄(2005) 漢語成語情感譬喻之概念模式與語言結構 國科會計劃結案報告

知。事實上成語的確是一種漢語的活化石，雖然長期以來經歷使用者的反覆引用與加工，但是由於其語義在初形成之時已經大致底定，多數成語自先秦文獻就已經成型，其語義至今未有大幅度的改變。如「脣亡齒寒」首見於《左傳·僖公五年》：「諺所謂『輔車相依，脣亡齒寒』者，其虞、虢之謂也。」《左傳》中的「脣亡齒寒」語義與現在比喻「關係密切，利害相關」的語義相似，沒有重大改變，可以作為從中理解古人思維的材料、線索。

「在具體的語篇中，成語心理空間中的成分與話語感知空間中的成分以及心理空間中的關鍵關係如時間、空間、角色等進行概念壓縮，這樣，我們才能完成對語篇中成語意義的線上構建。」³²這種研究角度是對成語功能的研究，研究者著眼於成語在語篇中的功能與作用，將成語視為作者或語篇表現風格意義的呈現，成語依然附屬於語篇。傳統成語研究者對成語的研究多是靜態的語法與修辭功能面向，而現在的成語研究者試圖透過認知語言學的角度，研究成語的動態面向，以成語的心理空間與感知空間的交互作用來研究語篇中成語作用的建構。

在認知語言學的洗禮下，漢語成語也開始從詞彙角度觀察成語的認知網絡，並企圖由此進一步研究成語與一般詞彙的相鄰性與相似性³³。傳統成語研究者認為成語的任意性逐漸受到挑戰，新進的研究者以認知語言學的角度解釋成語結構與組成成分的非任意性，具譬喻特色，圍繞某些中心成員的輻射狀結構³⁴。

周世箴(2008)認為譬喻理論角度的成語研究意義在於「以當代譬喻理論探索成語的構建及溯源，有助於了解人類認知的共性以及漢民族思維、文化的特色，其成果可以回饋語文教學、方言文化研究等各領域。」³⁵成語意義的一般性認知系統與隱喻性這兩個問題在認知語

³² 葛蘭芹(2008) 概念整合與成語意義的在線建構 《樂山師範學院學報》23.8:61-63

³³ 徐盛桓(2005) 相鄰與補足—成語形成的認知研究之一 《四川外語學院學報》22.2:107-111

³⁴ 張連超(2006) 成語與諺語意義的認知理據 《大學英語》3.1:180-183

³⁵ 周世箴(2008) 成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵 (3/3) 國科會專題研究計劃三年計畫結案報告。:2

言學的角度看來，相對於容易因時變遷的漢語一般詞彙，成語的譬喻運作是研究漢語使用者認知系統的絕佳材料。

謝建雄(2005)對成語的情感譬喻進行研究，以概念隱喻理論觀察表達情感的成語譬喻，梳理常見的譬喻模式，並進而觀察成語的語言結構與譬喻模式之間的關聯性。

謝菁玉(2005)³⁶整理華語、德語、英語生命體固定語式，建立資料庫，並對這些語料進行語義、認知、文化對比、語言與思維面向的整理與分析。

這些成語研究顯示成語的譬喻模式往往反應語言與文化面象，成語語義延伸都透過類似的認知模式，可以此觀察文化歷時演變的大同小異。

周世箴成語研究揭示既然熟語中往往隱藏常規概念隱喻，漢語成語的特性與歷史淵源都指向其與民族文化、心理表現的關係，因此以歷時與共時角度交錯研究分析可觀察成語反映思維的網絡系統。

周世箴(2009)進一步將研究觸角伸至閩語的俗諺語認知研究。，方言熟語的認知角度研究與成語的認知角度研究相輔相成，方言熟語不僅具備熟語的固定性與雙重性，其背後的文化意涵與譬喻概念有其地方特性。成語與俗諺語的比對研究能更加完整熟語的認知網絡系統³⁷。

連金發(2003a,2003b)針對固定語式(fixed expressions)進行認知概念的研究，主要以台語為分析材料，認為「固定語式的深入研究可以說是對現行語法理論的反省」³⁸。

賴惠玲(2005)整理客語歇後語的類型，並對客語歇後語進行認知研究，發現 Lakoff&Turner(1989)所提出的物種關係鍊在客語歇後語中有所具體呈現，並發現客語歇後語的語言形式與語意衍生背後

³⁶ 謝菁玉(2005) 華語、德語和英語中生命體固定語式的認知語意探索(一) 國科會專題研究計劃結案報告

³⁷ 周世箴(2009) 感官類成語、閩俗諺語認知語用研究 國科會專題研究計劃計畫。

³⁸ 連金發(2009) 固定語式探索 :230《語言與認知》台北：台大出版中心

的文化知識正是其發展基礎。

大陸也有許多學者致力於方言學的研究，肉體經驗與文化經驗同為概念譬喻的基礎，方言研究特別突顯文化經驗的作用，大陸地大物博，南北地域文化差異大，方言詞彙蘊涵許多地域特徵顯著的譬喻³⁹，如：「羊肺肺壓不到鍋底裏」是青海俗諺，隱喻做事沉不住氣、浮躁，此隱喻背後表現來自生活經驗的文化背景，青海一帶生活與畜牧業關係密切，因此以羊肺在鍋中漂浮的狀態隱喻人浮躁的行為，鮮少出現在畜牧業不發達的南方⁴⁰。

除了以上這些研究外，還有許多學位論文論及相關方言熟語語義延伸問題，如：吳翠萍(1996) 台灣閩南語商業交易動詞的概念結構與詞彙化研究、蘇郁慧(2006) 典故型歇後語之認知理解研究、陳宜伶(2003) 台閩語歇後語：認知語意學之分析 等。

在這些研究中都指出熟語的認知概念結構映證了 Lakoff-Johnson 所提出的「意象基模」(image-schemas)，熟語的意象基模在身體經驗(bodily experience)、結構成分(structural elements)、基本邏輯(basic logic)、樣本譬喻(sample metaphor)等方面都有相似的類型與特徵。

1.3.2.2. 中外熟語教學研究

隱喻的語義延伸建構概念整體性，CMT 理論(conceptual metaphor theory, 簡稱 CMT)認為目標域受到來源域的映射後，其認知特性也會受到來源域的影響而改變。因此以下透過對外漢語教學研究概況，進而觀察隱喻概念系統對漢語學習者既有詞彙系統的影響調查之必要性。

由於中文熱流行，現投入對外漢語教學人力可觀，除師資人力外，教育理論與方法亦與時俱進，從第一線的教學經驗汲取經驗、

³⁹ 如：廖正剛、孟瑾(2008) 東北文化的肌膚—從歷史及認知角度看東北方言 《東北亞論壇》:125-129、李淑珍(2009) 山西方言慣用語的結構、語義及認知研究 《晉中學院學報》:26-32 等。

⁴⁰ 馬夢玲(2009) 簡論語言的隱喻性特徵—以青海方言詞語為例 《青海民族學院學報(社會科學版)》:145-147

數據統計分析，搭配教學理論進行教學研究與改進，進行成語教學研究改革，達到教學相長的效果。

成語於對外漢語教學實際應用困難重重，成語蘊含深刻文化性與鮮明民族色彩正是成語困難與精彩之處，成語語義用法亦為困難之處。成語語義有時與字面義相關，有時卻不盡然如此，第一線對外漢語教師一方面透過字面義、語法、構詞法分析，一方面透過典源進行成語教學⁴¹。部分學者透過對學習者之問題及教學法更新，設計創新教學，如：說文解字法、溯源及流法、觸類旁通法、辨體定性法、創設語境法、漢外對比法等⁴²，這些教學法都具體明確指出成語教學難處及重心。

學習者的偏誤類型研究亦為對外漢語教學研究方向⁴³，以教學作業、實際語料蒐集彙整為田野調查資料，統整學習者常見偏誤為改進教學參考，針對偏誤類型研究其肇因，了解學習者學習的困難處。如：張永芳(1999) 外國留學生使用漢語成語的偏誤分析、石琳(2008) 留學生使用漢語成語的偏誤分析及教學策略、時建(2008) 外國學生漢語成語習得偏誤及其矯正策略 等。

成語教學理論發展輔助實際教學需要，兩方相互扶持成長，從傳統背誦式教學隨著理論研究的發展，進而重視語境，實際語境教學法隨之盛行；認知理論的多方發展下，成語教學理論亦引進解釋認知行為的方式，配合此一行為基模改進教學重心⁴⁴。

對外漢語之成語教學受限於學生中文程度及文化背景差異，常令師生望之卻步，但理論研究及教學方法不停進步，證實成語於對外漢語教學意義重大，亦為對外漢語教學重心。

中外成語的對比研究實踐呈現於語文教育與對外漢語教學相關論文，如陳錦鳳(2005) 中英文植物隱喻用語與文化因素之探

⁴¹ 崔娜(2008) 對外漢語成語教學初探—試論《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中“四字格”成語的教學 《語言教學研究》:128-130

⁴² 周青、王美玲(2009) 當前對外漢語成語教學的弊端和方法革新 《湖南科技學報》30.6:162-164

⁴³ 時建(2008) 外國學生漢語成語習得偏誤及其矯正策略 《青島大學師範學院學報》25.3:105-109

⁴⁴ 石琳(2008) 留學生使用漢語成語的偏誤分析及教學策略 《西南民族大學學報·人文社科版》(總第202期):280-283

討、張燕玲(2007) 台灣閩南俗諺語的認知語義學研究—以含有「鬼」的俗諺語為範圍、黃氏態玄(2009) 漢語成語與越南語成語之對比分析及其教學策略研究—以詞義為討論範圍等，都透過譬喻在語義延伸的作用，針對系統性教學實踐，研究跨文化學習者的學習。

對外漢語教學的研究多數以漢語詞彙語義的對比分析與語義延伸的概念系統著手，少針對學習者的學習狀況研究調查學習者認知系統。學習者既具備母語的認知系統，學習漢語過程必受漢文化潛移默化，則學習者原先的認知系統必有所改變，以接納新事物。本論文針對此進行漢語學習者⁴⁵對手範疇的認知調查，希望能夠補充此一研究面向，達到投石問路之功。

⁴⁵ 以下將母語為漢語的人稱為「漢語使用者」，母語非漢語，學習漢語的學習者稱為「漢語學習者」。

1.4. 研究理論、方法與步驟

本論文研究理論以認知語言學相關理論為主，如：CMT 理論、範疇理論。利用認知語言學相關研究方法，搭配歷史分析、語用分析、田野調查、量化分析等研究方法對成語中的手範疇進行分析研究。

1.4.1. 研究理論

認知語言學抱持體驗論(experientialism)的哲學思考，並透過神經科學實驗證明人類的思維先於語言，語言是思維的載體，語言表達式傳達思維，並表現思維構建世界的形式。日常語言所使用的種種譬喻並不只是以語言表達式的方式傳達內心思考內容，並且也顯示人類認知系統對抽象事物的觀察與思維。範疇理論與概念譬喻理論都是認知語言學的重心，範疇理論解釋認知框架，概念譬喻理論解釋語義延伸的認知系統，不同的譬喻類型有不同的認知作用。

1.4.1.1. 範疇理論

古典範疇理論認為範疇獨立於人之外，有絕對客觀的規則，一樣東西若不是屬於 A 範疇，便屬於 B 範疇。但維根斯坦(1953)從”遊戲”範疇發現事實並非如此，範疇絕非獨立於人之外，也沒有絕對客觀的規則，我們很難為遊戲範疇組成成員找出共同特性，做為它們聚集在一起的根據，並且由遊戲範疇可以看出古典範疇理論存在太多特例，如賭博要如何放入遊戲範疇？或是賭博與遊戲有何不同？

Lakoff(1987)統整前人對範疇結構的研究，指出認知範疇不存在清楚的界線，其中組成成員有層級差異，正反映認知結構的層級性。範疇的組成成分主要可分為中心成員與其他成員兩層，其他成員之間也有不同的層級性，中心成員與其他成員關係不是並非絕對的，而是隨時可能發生變動。

範疇理論以格式塔理論解釋範疇模型，整體意義並非由組成成分如砌磚般一塊塊堆疊而成，而是組成成分的交集與延伸交織而

成。趙艷芳(2001)⁴⁶指出完型感知、意象和動覺功能乃基本範疇的認知基礎，基本範疇的認知基礎建立於人基本感知能力。

範疇中心成員為範疇主要認知參照點，其它成員與中心成員的差異在於中心成員能夠更好的代表範疇，不是擁有更多範疇特性。

Lakoff(1987)蒐集多位學者對範疇的研究，例如以「單身漢」、「說謊」、「母親」等原型範疇指出範疇成員之間的關係，是以某種類型作為中心成員，範疇內的其他成員可能是其他範疇的中心成員。

以手字單純詞譬喻運作為例，經整合後發現譬喻概念可歸納為功能及外形二者，即手的突顯性為功能及外形；由手在成語中的譬喻概念詞條數量多寡，功能為主的成語詞條 44 條，外形為主的成語詞條 23 條，可以看出功能是手範疇認知概念的中心成員，外形是手範疇認知概念的其他成員。

同一語言的中心成員可能因為文化不同出現差異，如方言調查⁴⁷顯示大陸對手範疇的認知有南北差異，長江以北的方言呈現以上肢末端為手範疇的中心成員；長江以南的方言呈現以上肢為手範疇的中心成員。在手臂受傷的語境下，台灣可說：「手受傷了」，北京人⁴⁸認為只可說是：「胳膊受傷」，在相同語境下也可看出手範疇中心成員的南北差異。

1.4.1.2. 譬喻類型

成語的譬喻類型可歸納為隱喻、轉喻、複合譬喻三類，以下依次討論。

1.4.1.2.1. 隱喻與轉喻

認知理論的譬喻包含隱喻、轉喻兩大類型，是「範疇擴展的主

⁴⁶趙艷芳(2001)《認知語言學概論》:17(上海：上海外語教育出版社)

⁴⁷參見曹志耘主編之《漢語方言地圖集·詞彙卷》069圖“手”和“腳”的語義

⁴⁸北京人指北京語言大學及部份原籍非北京，但在北京居住超過三年以上之居民，黃郁婷(2008)《手部成語田野調查書》雖未調查此一項目，但曾以口頭方式對當地師長、朋友進行調查，獲得此一結果。

要途徑」⁴⁹，Lakoff(2003)在《我們賴以生存的譬喻》再版補記中特別提出說明隱喻與轉喻的區別：

要辨別譬喻與轉喻，不能只看語言表達式的意思，也不能只看是否涉及二域。反之，你必須判斷此一表達式如何運用。兩個域是否形成一個複雜主題事件，只有一次映射？如果是這樣子的話，就是轉喻。或看二域是否分得開，有多次映射，並由其中一域形成主題事件(目標域)，而另一域(來源域)只是重要推論以及許多語言表達式的基礎。符合這樣子條件的就是譬喻⁵⁰

metonymy 之本質在於某一概念域中並存的兩種實體(entity)之間有建立某種聯繫的可能性(如部分代整體)。而 metaphor 則是將一個概念域的結構或邏輯(如：旅行)映射到另一個概念去(如：人生、愛情)。

51

周世箴(2006)將前者翻譯為「轉喻」，轉喻映射的來源域與目標域在同一個概念域內⁵²；後者翻譯為「隱喻」，隱喻為語言表達式之來源域⁵³及目標域分別各屬兩不同概念域⁵⁴。

來源域與目標域之間的譬喻映射，除了突顯提示目標域特性之

⁴⁹周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006)《我們賴以生存的譬喻》:67

⁵⁰周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:106

⁵¹周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:68

⁵²「一般而言，譬喻涉及兩個以上不同的概念域之間的跨域映射，而轉喻映射僅發生於同一概念域之內。(Lakoff(1980):3-40)」參見周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:103

⁵³「將一個概念域的結構或邏輯(如：食物、旅行)映射到另一個概念域去(如思想、人生)。前者為來源域，後者為目標域。」參見周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:77

⁵⁴「將一個概念域的結構或邏輯(如：食物、旅行)映射到另一個概念域去(如思想、人生)。前者為來源域，後者為目標域。」參見周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:77

外，也有透過來源域認識目標域的功能。來源域一般相對目標域較具體，也較為人所熟悉，多為基本域⁵⁵；目標域較來源域抽象，較不為人所熟悉，或是不能單純平直敘述。面對新事物時我們直覺以熟悉的事物特性作為來源域加以敘述詮釋，透過將新事物映射到基本範疇上，我們修改既有的知識模型，重整知識網絡，以容納新事物。

使用者不一定能意識到語言中的譬喻往往是直覺的，甚至對隱喻映射建立兩個域之間的關係毫無知覺。來源域與目標域之間或許並無重疊之處，如：電與水—為電域—為水域，二者在客觀存在上毫無關聯，但我們往往使用許多與水域相關的詞彙來指稱電域，如電池、電流、電波等。電域對水域的映射便是隱喻運作的方式，這類的隱喻映射在語言中普遍存在，許許多多的目標域與來源域的對應集合成為隱喻概念結構，並且部分隱喻具有系統性，並非單純一對一的映射。如概念隱喻「時間是金錢」便具有系統性，金錢域映射至時間域，以金錢域為來源域，具體、可計算；以時間域為目標域，較抽象、不可計算。利用金錢域的特性，如可花費、可使用、珍貴性、使用後減少等，映射至時間域，對時間域進行敘述與理解。其語言表達式如「他花了太多時間在玩樂。」、「他用三個小時寫完這篇報告」、「我的時間寶貴，你有事快說。」、「你的時間已經越來越少了，還不好好珍惜。」。

George Lakoff & Mark Johnson (1980)將隱喻大致分為三類：空間方位譬喻、實體譬喻、結構譬喻⁵⁶。

在《我們賴以生存的譬喻》中 George Lakoff 與 Mark Johnson

⁵⁵ 如空間、時間及感官能力等域都屬於基本域。參見周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》:73-74

⁵⁶ George Lakoff & Mark Johnson (2003)曾對此進行檢討，認為這些分類是「人為的」，「因為所有的隱喻都是結構隱喻(這個結構映射至另一結構)；所有的隱喻都是實體的(它們創造目標域實體)；其中許多是方位性的(產生方位性意象基模映射)」。周世箴(2006)曾於 中譯導讀 討論此三個譬喻範疇的分類標準與類型，認為此三分法雖就讀者而言，由於三者之分類原則並非屬於同一認知層次，易造成讀者對譬喻範疇歸類之誤解與混淆，但若就此三類譬喻範疇進行教學或閱讀，不僅方位譬喻與實體譬喻方便初學者入門，也可循序漸進至結構譬喻及複雜性譬喻，以進行更加精細的分析與研究。

兩位學者對轉喻的定義是「以一物指涉另一相關之物」⁵⁷，例如「他喜讀薩德」這樣的句子乍看之下是毫無譬喻用法的直陳句，但並非如此簡單，透過認知運作的模式，此句背後所隱藏的是一種習以為常的轉喻。薩德這個作者並不是一個可以被閱讀的對象，但是我們卻可以理解他在閱讀薩德這件事，就是以作者代其作品的轉喻。轉喻與隱喻之不同在於隱喻主要涉及概念與概念兩域的完成、補充與描述，而轉喻主要涉及同一概念域的指涉替代與突顯⁵⁸。

轉喻有很多次類，Lakoff & Johnson (1980)於《我們賴以生存的譬喻》整理出七種轉喻概念：部分代整體、生產者代產品(例如作者代作品)、物件代使用者、操縱者代操縱對象、機構代具體負責人、地點(空間)代機構、地點(空間)代事件。此七項只是大項，還有其他不同的轉喻概念⁵⁹，例如器官代人「呆頭呆腦」、器官代功能「眼高手低」等等，可以在漢語中找到各種不同的轉喻形式，但是其相同的思維模式就是事物突出特性對整體事物的指涉替代的譬喻功能。

轉喻的指涉替代功能建立於思維完形性運作模式上，事物具有多種特性，特性是事物突顯的特徵，這些特徵組合成我們對事物的基本認識，大腦以掌握突出特性，節省一一判斷審視事物的運作時間，故轉喻可以表現人類概念完形，轉喻所呈現的完形概念是事物整體與事物本體直接相關的顯著特徵之間的關係；就大腦的認知模式而言，也可節省時間，使大腦運作更有效率。

隱喻除了突顯功能外，也有隱藏事物某部分特性的功能，當我們使用轉喻時，我們僅表現出對於物件的認知與強調突顯面向，例如「畢卡索」不只代表一個人，也能夠代表與畢卡索相關的面向，例如畫家，「我以後長大要當畢卡索。」例如作品，「他買了一幅畢卡索」。轉喻也可以表現我們在語言中所要強調或是忽略的語義。一般的語言不強調畢卡索是男人，所以「他跟畢卡索一樣」一般解讀為強調他跟畢卡索一樣有繪畫能力，而不是他跟畢卡索都是男人。

⁵⁷ 周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006)《我們賴以生存的譬喻》:63

⁵⁸ 趙艷芳(2001)《認知語言學概論》(上海:上海外語教育出版社):115

⁵⁹ 「昂格雷爾和施密德列出了九種轉喻涉及的接近關係(Ungerer&Schmid, p116)」趙艷芳(2001)《認知語言學概論》:115

省略的部份代表不受重視，或是於語義場無用，故語言能夠更有效率。

隱喻與轉喻的使用呈現語義延伸的方向，成語的認知系統各有不同偏重，如來源域為自然範疇的植物，譬喻類型則多數為隱喻，「水性楊花」、「松竹長青」、「視如草芥」等成語都將花草樹木的認知特性映射到目標域上，目標域一人也受到來源域的影響，呈現放蕩、堅毅、渺小等認知特性。

如來源域為人範疇的成語，其譬喻類型則多為轉喻，「手足無措」、「一顰一笑」、「人心不古」等成語都以身體部位代身體部位的功能，如手足一行為、一/笑一情緒、心一思維。

不同的譬喻類型有不同的功能，人無意識使用譬喻性語言，並針對事物特性使用不同的譬喻類型。

1.4.1.2.2. 複合譬喻

譬喻類型除了譬喻、轉喻兩大類之外，還有混雜數種隱喻類型或是混雜隱喻與轉喻的複合譬喻，幾乎所有的譬喻性表述，特別是詩句，均不會僅有一層隱喻概念或轉喻概念，都是包含兩種譬喻類型以上的複合譬喻。

Lakoff(1980)已經提出譬喻可能不僅僅涉及二域之間的對應，可能同時出現兩個來源域映射一個目標域的「跨譬喻的複雜型整體相合性」。譬喻概念的建構往往是局部的，如「爭辯是旅行」的角度攝取是旅行的起點、終點、旅伴、迷路、目標等，其對應到爭辯上的起點、終點、同伴、迷惑、目標等，這些角度攝取在此譬喻概念被突顯出來。但另外也有「爭辯是戰爭」的譬喻概念，其角度攝取是戰爭的對抗、攻擊、防衛、壁壘分明等，對應到爭辯上的對抗、攻擊、防衛、壁壘分明。「爭辯是旅行」與「爭辯是戰爭」的目標域同樣是爭論，但來源域的角度攝取各自突顯目標域的某些不同的特性，此就是「跨譬喻的複雜性整體相合性」。

Lakoff&Turner(1989)在討論詩隱喻時也討論到數個不同的常規譬喻概念經過創意拼合(Composing)融合在詩句中，如莎士比亞十四行詩：

| 梁實秋譯 ⁶⁰ | 周世箴譯 ⁶¹ |
|--|--|
| 從我身上你可以看到這樣的黃昏， 夕陽已在西方褪了顏色， 不久黑夜那死亡的化身， 就會把它取走，使一切安息靜臥。 | 你從我身看到此日的黃昏日 隱西方之後 黑夜慢慢取走 死神化身封存一切 歸於安息 |

綜合二家譯文可以看出詩中含有「光是物質」(LIGHT IS A SUBSTANCE)、「事件是行為」(EVENTS ARE ACTIONS)、「生命是寶貴財產」(LIFE IS A PRESCIOUS POSSESSION)、「一生是一日」(A LIFETIME IS A DAY)、「生命是光」(LIFE IS LIGHT)等常規隱喻在此融合於詩句，死亡為其所融合的譬喻概念。

詩歌的表現往往偏離我們的常規譬喻思維，但是其背後深層譬喻概念卻可能是再常見不過的常規譬喻概念。在不同的語境下，譬喻概念不是僅涉及二域一對一的對應，而是不同的來源域映射同一個目標域，使譬喻蘊含更加豐富。

由於成語意義有雙重性，如「反手可得」全成語本身指涉輕鬆獲得的狀態，是以行為代狀態的轉喻；而成語構成詞素「反手」是以反手的行為代輕鬆簡易的行為的轉喻，幾乎所有的成語都具有雙重以上的譬喻蘊含。如以此標準，絕大多數成語必為複合譬喻，則此譬喻類型的分析在此毫無意義。故本文對複合譬喻的歸類以來源域詞素手的譬喻類型為準，僅來源域詞素手同時為隱喻—隱喻、隱喻—轉喻、轉喻—轉喻融合的譬喻類型，才列入複合譬喻類。如：「如失左右手」的來源域詞素一手不但有器官代功能的轉喻，也有以手

⁶⁰ 梁實秋譯(1972)([英]Shakespeare, William 撰)《十四行詩》:18 (台北：遠東書局)

⁶¹ 周世箴譯(2001)(George Lakoff & Mark Turner (1989))《More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor》:55 未刊稿

代人的轉喻；「手忙腳亂」的來源域詞素一手不但有器官代功能的轉喻，也有部分代整體(以手代身體)的轉喻。

1.4.2. 研究方法

與一般詞彙不同，成語有其特性，如：成語語義是經過長時間積累，記錄於書面之辭典釋義；成語語用是成語使用者以其認知運用成語，語境與使用者的認知是成語語用的重心；成語語義具雙重性，整體語義非字面義推疊相加而成等，故為配合成語材料的特性，本論文的研究方法有五：

- (1)CMT 理論分析：以 Lakoff-Johnson 系列研究的「概念譬喻理論」(conceptual metaphor theory, 簡稱 CMT), 透過「來源域」(source domains)與「目標域」(target domains)的映射(mappings), 觀察手的語義延伸與譬喻系統。
- (2)歷史分析：以成語典的釋義、典源觀察成語的歷時演變。
- (3)語用分析：以成語語料進行分析，觀察成語在不同語境下的用法。
- (4)田野調查：以靜態式問卷調查對漢語使用者與漢語學習者進行調查，統計手部認知傾向。
- (5)量化分析：以 EXCEL 內建統計功能統計譬喻類型、比例，並與田野調查所獲得的手部認知傾向相比較。

1.4.3. 研究流程說明

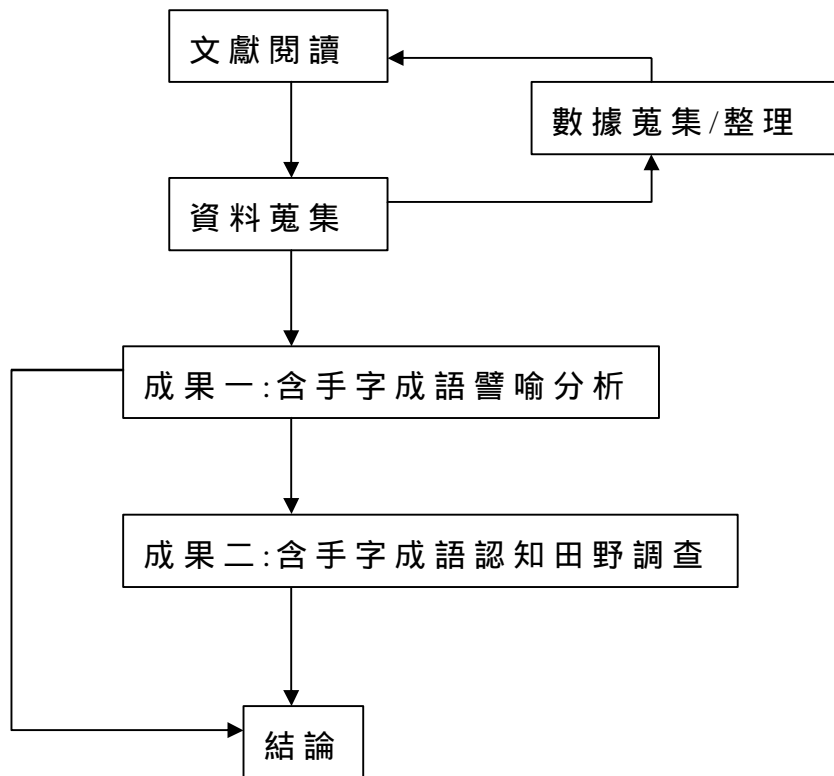
本研究最初擬以含身體詞的成語為目標，由相關文獻閱讀開始，查閱相關資料後開始進行資料蒐集。蒐集過程發現含身體詞的成語量過於龐大，非一時一人之力可完成，故將研究範圍縮小。初步篩選以身體顯著部位手部作為研究對象，包含手、指、拳、掌、臂、肘等部位詞，經過資料整理及沙盤推演後發現仍太過龐雜，各部位具不同的功能特徵，統合上有焦點分散的問題，因此僅挑選含手字成語進行研究。

針對文獻資料進行含手字成語的譬喻運作之分析(簡稱成果

一)，在此基礎上設計田野調查方案，並前往北京執行含手字成語認知田野調查，取得結果為研究成果之一(簡稱成果二)，並與成果一進行比對及分析，以求獲知含手字成語中的譬喻運作及其在語用者認知中的對應。

研究流程如下：

圖 1- 2 研究流程圖



1.4.3.1. 分析步驟說明

筆者以 CMT 理論角度切入觀察成語中的手字譬喻，第一章說明本研究之研究動機、目的、研究範圍、前人研究成果及研究理論方法與步驟等說明；

第二章、第三章針對成語詞條進行「全成語」解析與「成語構成詞素」解析兩種不同層次分析，並統整出認知網絡，

「全成語」解析乃是指一整個完整的成語，不對成語中的組成

成分做分割，以整個成語的字面義做為來源域，指涉的對象作為目標域。由於全成語的譬喻概念與成語典源較有關係，所以附錄四成語全成語譬喻總表整理全成語譬喻概念與典故來源，以作為參考。

「成語構成詞素」解析是以成語的組成成分為對象，分析觀察成語構成詞素對成語語義的作用，以成語構成詞素做為來源域詞素，指涉的對象作為目標域。若成語構成詞素手字單純詞在成語中無譬喻功能，結合他字為詞組具譬喻功能，如「反手可得」的反手、「手帕姐妹」的手帕，則歸入第二章，參見以下範例一；若成語構成詞素手字單純詞在成語中具譬喻功能，如「七手八腳」、「搖手觸禁」等，則歸入第三章，參見以下範例二。

本文對含手字成語的全成語解析與成語構成詞素解析如範例一與範例二，依成語構成詞素到全成語的不同層次層層分析，並統合討論成語構成詞素的全成語譬喻作用。

範例一：

「反手可得」全成語解析

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|------|
| 反手可得 | 行為代狀態 | 輕鬆獲得 |

「反手可得」成語構成詞素解析

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|---------------|------|------|
| 反手 | 反手的行為代輕鬆簡易的行為 | 輕鬆簡易 | 轉喻 |

「反手可得」中的手字單純詞無譬喻功能，反手這個詞組為成語構成詞素之一，也是分析中的來源域詞組。

| 來源域詞組 | → | 全成語 |
|---------------|---|--------|
| 反手的行為代輕鬆簡易的行為 | → | 以行為代狀態 |

事物的表面為正，背面為反，而「反手可得」中的反與方位並沒有關係，只是把手翻面。「反手可得」是以行為代狀態，因為反手這樣的行為對一般人來說是相當簡單的，而在這個成語中，反手就

被用來轉喻簡單的行為。「反手可得」是以簡單的行為代簡單的狀態，以行為代狀態的轉喻。

範例二：

「七手八腳」全成語解析

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|---------|-----|
| 七手八腳 | 行為代行為狀態 | 忙亂 |

「七手八腳」成語構成詞素解析

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手/腳 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |

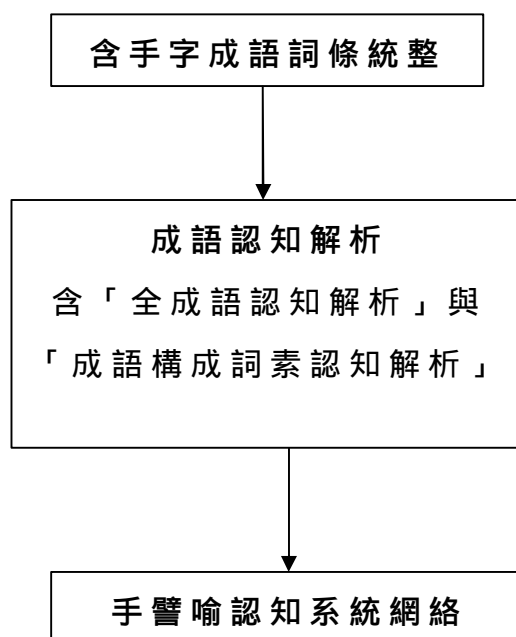
「七手八腳」中的手是以手代行為，以手這個行為器官來轉喻行為，而在全成語中就是透過手腳行為的慌亂來代表慌亂的狀態。

| | | |
|-------|---|--------|
| 來源域詞素 | → | 全成語 |
| 以手代行為 | → | 以行為代狀態 |

以手代行為是成語中常見的轉喻，並且在以手代行為的轉喻之下，又有以手代狀態的轉喻。以手代狀態的轉喻有一部分是建立在以手代行為的轉喻之上，當手與行為的關係連結起來之後，這行為又表現出如慌亂這樣的狀態特徵時，我們會將以手代行為與以行為代狀態的轉喻連結成以手代狀態的轉喻。

步驟圖解如下：

圖 1- 3 成語詞條分析步驟圖



本論文完成全成語與成語構成詞素的譬喻運作分析後，將手字單純詞之譬喻網絡繪成心智認知圖，以圖表方式呈現手譬喻認知系統網絡。

本文第四章進一步對北京語言大學的中外籍學生進行含手字成語的認知調查，以書面問卷調查的方式，統計其認知傾向⁶²。

第五章總結第二、三、四章研究成果，指出成語中手字的譬喻特性，及以漢語為母語者、以漢語為第二外語者的認知特點，完成本研究結論。

⁶² 調查報告見本文附錄五黃郁婷(2008) 手部成語田野調查書

2. 手字詞組譬喻運作

本章針對全成語有譬喻，但手字單純詞無譬喻功能之含手字成語進行分析，本類成語所含手字無譬喻意涵，多為手字本義或是詞素。

此類成語可就手字語義功能分為甲乙二類：

（甲類）：

成語所含手字不具有譬喻意涵，語義範疇以手本義為主，如手無寸鐵、信手拈來等；

（乙類）：

成語所含手字詞組，手字只是其中的詞素，語義範圍與手字多非單純相關，並多保留典源語義，如大打出手、手帕姐妹等。

2.1. 甲類

此類成語中的手字單純詞無譬喻功能，語義以本義為主，或搭配動詞，手部動作為譬喻之來源域。手部動作除行為功能外，內心情緒激動時亦有部分生理現象呈現於手部，如緊張時手心流汗、快樂時手腳舞動等，因此全成語多以手部動作指稱抽象情緒狀態或經驗，屬於行為代狀態/經驗的轉喻類型。

屬於此類型成語的有：「不擇手段」、「信手拈來」、「反手可得」、「唾手可得」、「愛不釋手」、「手不停揮」、「手不釋卷」、「手足胼胝」、「胼手胝足」、「拱手而降」、「拱手聽命」、「手起刀落」、「手揮目送」、「手無寸鐵」、「拍手拍腳」、「拍手稱快」、「指手頓腳」、「握手言歡」、「握兩手汗」、「搓手頓足」、「搖手觸禁」、「攜手接武」、「水來伸手，飯來張口」、「目披手抄」、「舉手加額」、「額手稱慶」。

1 不擇手段

全成語(不擇手段)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|---------|----------|
| 不擇手段 | 道德表現代行為 | 行事方式不論道德 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|---------|------|------|
| 擇 | 價值判斷是選擇 | 價值判斷 | 隱喻 |
| 手段 | 行事方式是手段 | 行事方式 | 隱喻 |

手、段雖各自有獨立字義，但「不擇手段」中將手或段分開來解析並沒有意義，但是經過分析可發現手段與手之間的隱喻關係。

與手段的構詞類似的辭彙常見的有「身段」、「橋段」、「體段」。身段的解釋 1.體態模樣 2.戲曲中舞蹈化的動作，「放下身段」以身體動作隱喻立場，放下身段就是軟化自己的立場，如「如今形勢不同，經理也只好放下身段去求老王幫忙。」⁶³

⁶³ 參見教育部國語典「放下身段」條。

橋段：

是指在作品中的表現手段。常見於小說、漫畫、電影、電視劇、舞台劇、廣播劇、遊戲等創作形式中。一個橋段就是一個表現手法、呈現方式、鏡頭(於電影中)運用的手段、噱頭、梗(台灣用語)、某個吸引人的畫面、某個固定格式的劇情、某個固定的台詞或文句等等。⁶⁴

橋段一詞來源不明，可能來自戲劇的專有詞彙，結構可能與身段手段不同，故在此不討論。體段的解釋 1.體統、身分 2.規模、氣象⁶⁵。體段的結構與身段相似，都是以身體經驗為出發點，傳統社會階級明顯，不同身分有不同的起居作息，自然身體動作也有部分的差異，體段應是以身體動作轉喻身分，又由人隱喻事件的規模氣象。

由手段與身段之語義推斷手段的原義與身段應該相似，是指稱手部的動作姿態，透過手部的動作姿態來隱喻行事方式。只是段字在與手結合後，失去明顯的個別意義，由「某段」詞族觀察可知段字語義有虛化成為類詞綴的傾向。手段詞義在段字虛化後，轉用手原有以手代行為的轉喻系統認知，故對手段詞義的理解已較難找到原始面貌，只能夠透過類似的詞彙比較推測語義的譬喻延伸。

⁶⁴ 參見維基百科「橋段」條

⁶⁵ 參見教育部國語典「體段」條

2 信手拈來

全成語(信手拈來)

| | | |
|------|-----------------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 信手拈來 | 取物的簡單程度是以手取物的輕鬆 | 容易取得 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|--------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 拈 | 行為代狀態 | 程度簡易輕鬆 | 轉喻 |

「信手拈來」在表面上是以手指取物，而這樣的行為在此成語中，用以轉喻取得物件的輕鬆程度。信手是隨意的行為，與「信口開河」相同。

拈是以手指夾取、捏取，人的指尖持物受力點小，相對耗費力量大，故持物多以手掌配合手指，如握、持等動作，拈這樣的動作只用於輕或小的物件上，如「拈花惹草」、「拈花弄月」。「信手拈來」轉喻寫作狀態，拈物轉喻對材料的運用輕鬆自然，所以全成語裡是以行為的輕鬆自然來轉喻取材的輕鬆自然狀態，拈的行為被用以指稱簡易輕鬆，以行為代狀態。

以「信手拈來」對中高階漢語學習者配合語用情境進行調查，「他對成語掌握得很好，寫文章時『信(?)拈來』」中，正確率有 61%，高於總正確率 58%⁶⁶。

信手拈來的手是本義用法，對漢語學習者相對簡單，由語用情境看來，寫作與手的認知結構關聯性高，漢語學習者對不熟悉的成語表現高正確度正反映思維的轉喻性。

⁶⁶ 參見本文第四章「漢語學習者之手部常用成語認知調查」

3 反手可得 4 唾手可得

全成語(反手可得/唾手可得)

| | | |
|-----------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 反手可得/唾手可得 | 行為代狀態 | 輕鬆獲得 |

特稱

| | | | |
|-------|---------------|------|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 反手/唾手 | 反手的行為代輕鬆簡易的行為 | 輕鬆簡易 | 轉喻 |

事物的表面為正，背面為反，而「反手可得」中的反與方位並沒有關係，只是把手翻面。「反手可得」是以行為代狀態，因為反手這樣的行為對一般人來說是相當簡單的，而在這個成語中，反手就被用來轉喻簡單的行為。「反手可得」是以簡單的行為代簡單的狀態，以行為代狀態的轉喻。

「唾手可得」的譬喻運作與「反手可得」類似，都是以輕易動作轉喻狀態。唾是口水，作動詞吐口水的意。唾手指在手上吐口水，對人來說與翻手的動作一樣都是很簡單的動作，「唾手可得」以簡易的動作來轉喻簡易的狀態。

5 愛不釋手

全成語(愛不釋手)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 愛不釋手 | 行為代狀態 | 狀態 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 釋 | 事件是物件 | 放下 | 隱喻 |

「愛不釋手」以不放手這樣的具體動作隱喻珍愛的程度，全成語是以行為代狀態的轉喻。

手的持物功能在成語中相當重要，因為持物功能是手的主要功能之一，手的動作很多需要與物體接觸，所以手的持物功能也常與手有轉喻的關係。以手持物本來只是動作的一種，但是在愛字的前

提下，就解釋了為什麼不釋手是轉喻愛的程度，因為愛，所以不願放開手。

釋有放下、脫下之意，狩獵時放開獵物為「釋放」；放開掛心的事為「釋懷」；從戰場上退休為「釋甲」。釋的前提是手中把持物件，才能夠放開、脫下，「愛不釋手」是手中有物，因為喜愛而不願放下。

「愛不釋手」的對象並不完全都是可以拿在手中把玩的具體物件，如「他平常雖然吃的簡單，但是對名牌所標榜的精緻及品質總是愛不釋手，難怪薪水總是不夠用。」⁶⁷愛不釋手本指具體對事物的愛好，以行為轉喻狀態。將具體事物的性質譬喻映射到抽象事物，使人可以具體事物的性質描述抽象事物。愛不釋手以對具體事物的喜愛隱喻對抽象事物的喜愛，在此語境下蘊涵事件是物件的隱喻思維。

6 手不停揮

全成語(手不停揮)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手不停揮 | 部份代整體 | 寫作 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 揮 | 部分代整體 | 寫作 | 轉喻 |

「手不停揮」指稱寫作快速，此成語以行為的部份代行為整體的轉喻。

「手不停揮」這個成語是具體描述快速寫作時的動作，手直指手部，在此沒有譬喻作用。手的動作乃寫作的外在顯著行為，寫作時若不停揮動手部代表寫得快、寫得多，因此揮動手部之動作乃寫作部分代整體的轉喻。

⁶⁷ 改自中研院平衡語料庫「愛不釋手」條。

7 手不釋卷

全成語(手不釋卷)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手不釋卷 | 部份代整體 | 閱讀 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 卷 | 部分代整體 | 書籍 | 轉喻 |

「手不釋卷」以閱讀行為轉喻閱讀，在閱讀中有許多的行為，如以手持書、以眼觀看內容、以心思考文章涵義等等，手不釋卷取以手持書的角度，以手部行為轉喻閱讀，故全成語為部分代整體的轉喻。

古時書籍寫在絹帛或紙上，捲起來收藏，因此通稱書籍為「卷」。現在的書籍並不只「卷」的形式，卷只是書籍的成員之一，以卷代書籍的用法是部分代群體的轉喻。

8 手足胼胝/9 胼手胝足

全成語(手足胼胝/胼手胝足)

| | | |
|-----------|------------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手足胼胝/胼手胝足 | 厚繭代磨出厚繭的原因 | 辛勞 |

特稱

| | | | |
|-------|------------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 胼/胝 | 厚繭代磨出厚繭的原因 | 辛勞 | 轉喻 |

「手足胼胝」是指稱辛勞，以手腳上的厚繭轉喻造成厚繭的原因，造成手腳上厚繭的原因就是因為辛勞。

在成語中有因果關係的譬喻，但是主要是狀態的譬喻，如以眼淚代悲傷，以汗水代疲累，來源域與目標域之間有因果的關係，因為悲傷而流淚、因為疲累而流汗，這些使用表現來轉喻狀態在成語中都是常見的。

「正如羅施(Rosch,1997)在其人類範疇理論中的用法一樣。其實

驗指出，人類為物件分類，所運用的不是『集合論』，而是『原型』與『家族相似性』。」⁶⁸如流淚是悲傷的特徵；流汗是疲累的特徵；手腳上的厚繭是辛勞者的特徵，故以狀態的特徵來轉喻狀態乃是普遍存在於認知的轉喻類型之一。

10 拱手而降 / 11 拱手聽命

全成語(拱手而降/拱手聽命)

| | | |
|-----------|-------|-------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 拱手而降/拱手聽命 | 行為代狀態 | 投降/順從 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 拱手 | 行為代狀態 | 順從 | 轉喻 |

手部行為可以用以表現很多的狀態，如「手舞足蹈」是以手部揮舞的動作表現歡欣愉快的情緒，「十目所視，十手所指」是以手指人來表示監視，而在「拱手而降」是以兩手在胸前作揖這樣的手部動作來表示順從。

拱手是兩手合於胸前行禮，見於《禮記·曲禮上》：「遭先生于道，趨而進，正立拱手。」另一義形容非常容易。《史記·卷六·秦始皇本紀》：「當是時，商君佐之，內立法度，務耕織，修守戰之備，外連衡而鬥諸侯，於是秦人拱手而取西河之外。」行禮的動作是容易的動作，甚至被認為是對事物不行為的動作，如「拱手垂裳」指天子無為而治的態度。故「拱手而降/拱手聽命」以拱手行為轉喻不抵抗的順從狀態。

⁶⁸周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006)《我們賴以生存的譬喻》:134

12 手起刀落

全成語(手起刀落)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手起刀落 | 行為代狀態 | 快速 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手起 | 部分代整體 | 舉刀 | 轉喻 |

「手起刀落」指用刀動作快速，以手的動作轉喻舉刀的動向，舉刀與落刀的動作都是屬於用刀動作的一部份，所以「手起刀落」全成語是部分代整體的轉喻。

舉刀與落刀的動作在揮刀時，是分屬開始與結束的部份，「手起刀落」將開始與結束並列，省略了中間的揮刀過程是強調揮刀動作的迅速。因為以省略了動作中的某部份強調其狀態，所以就本成語的特稱都是屬於用刀的動作，無法直接看出是哪個部份是用以譬喻快速。但是因為我們對舉刀動作的理想化的認知模式中有揮刀的動作，並且本來應該被強調的是揮刀動作，當在全成語中只有舉刀與落刀，看不到揮刀動作時，這樣的省略反而強調了揮刀動作不僅快速甚至肉眼無法看見。

13 手揮目送

全成語(手揮目送)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手揮目送 | 行為代狀態 | 悠閒 |

特稱

| | | | |
|-----------------|------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| X ⁶⁹ | X | X | X |

人的行為往往可以表現情緒狀態，而眼睛與手都是人表現情緒的重要器官，如開心時拍手大笑、傷心時捶胸頓足，悲傷時則淚流

⁶⁹本論文表格內若出現 X 均表示無符合標題項目，如成語或成語組成成分無譬喻運作，則表格內以 X 替代。

滿面。

「手揮目送」源自嵇康的贈秀才入軍詩五首之四：「目送歸鴻，手揮五絃。」以眼睛與手的行為形容人的狀態，手揮/目送都是以人悠閒的動作代狀態。

本成語還有「目送手揮」的用法，目送指眼睛望遠，手揮指彈琴，本來彈琴應該專心一意，手眼並用，此成語同時並列手眼動作，以手眼分用二事代人技藝純熟，能兩面兼顧，乃是部分代整體的轉喻。

同時包含手與目的成語還有「目披手抄」，以眼與手的配合動作轉喻讀書認真的狀態。

14 手無寸鐵

全成語(手無寸鐵)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手無寸鐵 | 材料代成品 | 無武器 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|------------|-----|------|
| 寸 | 武力少是武器的長度短 | 武力少 | 隱喻 |
| 鐵 | 材料代成品 | 武器 | 轉喻 |

「手無寸鐵」指沒有武器，手在此實指人手，多數的武器都是以手把持，就手字而言在此無譬喻作用。但是「手無寸鐵」全成語用手的狀態代人的狀態，手中沒有武器轉喻人沒有武器。

寸是計數單位中的基礎單位，所以被用以隱喻小或少，如「寸草春暉」、「身無寸縷」、「寸草不留」，都是表現出草、布料的短或少，在此以寸計算武器的長度表示武器短，以武器的長度短轉喻武力少。

鐵廣為人知是製造武器的原料之一，在此用以轉喻武器，這樣的轉喻是一種以材料代成品的轉喻類型。

15 拍手拍腳

全成語(拍手拍腳)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 拍手拍腳 | 行為代狀態 | 喜悅 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 拍腳 | 手掌是腳掌 | 跳躍 | 隱喻 |

「拍手拍腳」是以行為代狀態，用喜悅的行為代喜悅。

手/腳是常見的運動部位，而人在喜悅時會舞動身體來表現心中的情緒，所以手腳的拍動是一種喜悅的表現，用以轉喻喜悅。

「拍手拍腳」指手互相拍擊與以腳跺地的行為，這些行為就是人喜悅時會用以表現情緒的行為，所以「拍手拍腳」與「手舞足蹈」語義相同。

拍手的動作是兩手互相拍擊，透過發出拍擊聲表現喜悅，這是相當常見的，在日常生活中我們常透過拍手表達喜悅的情緒。

比較特別的是拍腳，手與腳雖然在人體上形狀位置是相當的，但功能並不對等，手可以互相拍擊，腳的功能是站立，用兩腳互相拍擊是不合理的行為，所以拍腳不可以照拍手來解讀，拍腳實際上應該是腳在跳躍中拍擊地板，或是以腳跺地的行為，而不是腳與腳的拍擊動作。

16 拍手稱快

全成語(拍手稱快)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 拍手稱快 | 行為代狀態 | 喜悅 |

特稱

| | | | |
|-------|--------|-----|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 拍手 | 以行為代狀態 | 快 | 轉喻 |

「拍手稱快」是以拍手來表示心中的快樂情緒，拍手是來源域，快是目標域，快在此是快樂、痛快。

拍手是人心中情緒激昂時的表現之一，透過拍手這樣的行為，表現出心中的激動情緒，這是一般人的肉身經驗。

成語多見成語構成成分描述行為，以行為譬喻各種狀態，成語本身都是來源域，而其背後的語義是目標域，但是也有的成語不是這樣的狀況。有的成語本身已經包含來源域與目標域，這類成語語義範圍被成語構成成分限定，會較有清楚的語義。

「拍手稱快」就是包含有來源域與目標域的成語例，不是整個成語完全都是來源域，只有拍手才是來源域，快是目標域，清楚指出以拍手代快樂、痛快的行為代狀態轉喻。

17 指手頓腳

全成語(指手頓腳)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|-----|
| 指手頓腳 | 行為代狀態 | 憤怒 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|-----|------|
| 指 | 不禮貌是指 | 不禮貌 | 隱喻 |
| 頓腳 | 行為代狀態 | 憤怒 | 轉喻 |

「指手頓腳」指一邊用手指著罵，一邊用腳跺地。

人情緒激動時，說話通常還會帶有動作以表現情緒的激昂，「指手頓腳」是人在情緒激動時，揮動手腳，以手指人，以腳頓地的動作。漢文化認為以手指人是極為不禮貌的，不禮貌的行為用以轉喻人的情緒時，可推論情緒過度激動。

頓腳是以腳跺地，也是憤怒時會有的外在行為之一，所以「指手頓腳」是以憤怒的行為轉喻憤怒的情緒狀態。

18 握手言歡

全成語(握手言歡)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 握手言歡 | 行為代狀態 | 友善 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|---------|------|
| 握手 | 行為代狀態 | 友善 | 轉喻 |
| 握手 | 部分代整體 | 友善的肢體動作 | 轉喻 |
| 言歡 | 部分代整體 | 友善的語言 | 轉喻 |

「握手言歡」指執手談笑，非常友好的樣子。

漢文化認為握手是表示友善的行為，初見面的陌生人透過握手表示沒有敵意，久未謀面的朋友也會以握手這樣的行為來表示友好。

握手是屬於肢體上的表現，在西方文化傳入後，除了拍手之外，也有互相拍打或是身體其他部位的接觸以表現友善，握手言歡從實指互相握手言談歡樂變成部分代整體的轉喻，是以握手轉喻友好行為。

所以「握手言歡」中，並不止握手用以轉喻友善，以動作來轉喻狀態。而是在「握手言歡」中又以握手為肢體動作，言歡是語言表現，所以是轉喻全面的友好表現。

19 握兩手汗

全成語(握兩手汗)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 握兩手汗 | 行為代狀態 | 緊張 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|------|-----|------|
| X | X | X | X |

「握兩手汗」是指緊張，以緊張時人體會有的反應來轉喻緊張，是行為代狀態的轉喻。

從手部在生理上的反應來解釋這個成語的來源，是一個以肉身經驗為基礎的轉喻。人體手心的汗腺相當多，緊張時，手心容易流汗。相對於放鬆時手掌舒張的動作，在緊張時的手部動作會有握緊拳頭的行為，握緊拳頭更容易感受到手中的汗水，握兩手汗以此緊張的行為轉喻緊張情緒。

20 搓手頓足

全成語(搓手頓足)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|-----|
| 搓手頓足 | 行為代狀態 | 焦急 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 搓手 | 行為代狀態 | 緊張 | 轉喻 |
| 頓足 | 行為代狀態 | 不悅 | 轉喻 |

「搓手頓足」是指人緊張焦急，是以行為代狀態的轉喻。

搓手的手部動作是人緊張時下意識的行為，多數人緊張都有相似的肢體動作，觀察這些下意識的動作往往可以了解人隱而未顯的情緒，而頓足也一樣是人體在表達不悅時自然的反應動作。

搓手/頓足的動作是在緊張/不悅時所自然產生的反應，這種反應不一定由理智控制，有時候更是無意識的行為，是表達情緒的肢體語言。而「搓手頓足」透過反應情緒的肢體動作轉喻情緒，是以行為代狀態的轉喻。

21 搖手觸禁

全成語(搖手觸禁)

| | | |
|------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 搖手觸禁 | 部分代整體 | 法律煩苛 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|------|------|
| 搖手 | 部分代整體 | 尋常行為 | 轉喻 |
| 觸 | 法律是物體 | 碰撞 | 隱喻 |
| 禁 | 部分代整體 | 法律 | 轉喻 |

「搖手觸禁」指法令嚴苛，動輒得咎。

手部是人體中突出的部位之一，只要不把手藏到背後去，手部的動作都可輕易被看到。而搖手是很簡單常見的手部動作，如道別或是與人溝通意見時的肢體動作，都可透過搖手表達，在此以搖手這個常見的動作轉喻尋常的行為。

禁有制止、拘押、避諱、忌諱的事、法律、習俗所不允許的行為、古時稱天子居住的地方等數義，「搖手觸禁」原典出自《漢書·卷二十四·食貨志下》：「民搖手觸禁，不得耕桑，徭役煩劇，而枯旱蝗蟲相因。」禁做法律義解，法律並非完全都是用以禁止人的行為，只是對人行為的一種規範，法律中禁止的規條只是一部份。只是在法律中用以禁止人的行為的規條較為突出，如禁止酒後駕車、禁止闖紅燈，禁止吸食毒品等，此類規範都屬於禁止，因此以禁指稱法律乃是部分代整體的轉喻。

而在「搖手觸禁」中有法律是物體的隱喻，「觸犯法律」的用法也很常見，禁在此可以被接觸，觸的動作本來是指碰觸物體，而法律這種抽象的東西在此被隱喻做物體，所以可以被觸碰。

「搖手觸禁」是用尋常動作都會犯法來轉喻法律嚴苛，既然尋常動作都會犯法，代表在日常生活中有更多的行為都可能觸犯法律，所以全成語為部分代整體的轉喻。

22 攜手接武

全成語(攜手接武)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 攜手接武 | 學習是行動 | 模仿 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|---------|-----|------|
| 攜手 | 模仿是牽手 | 模仿 | 隱喻 |
| 接武 | 模仿是腳步緊隨 | 模仿 | 隱喻 |

「攜手接武」有學習是行動的隱喻，人與人手、腳步相接的行為是學習模仿的行為，透過人在行為上的不獨立隱喻在學習上的不獨立。

人在互相緊隨時才可能攜手，因為手的長度有限，兩人若要攜手就不可以離得太遠。「攜手接武」的手是人，人與人的關係就像手與手互相接在一起，因為攜手是指人相接成群，行為動作自然不可能差異太多，攜手的身體動作隱喻模仿。

接武是指腳步緊密跟隨，在漢語中另有「接踵」這樣的用法，都是指腳步相接。「攜手接武」的武是腳步，腳步的緊密跟隨是人與人的模仿行為，後者緊接著前人的腳步前進隱喻學習上的模仿。

23 水來伸手，飯來張口

全成語(水來伸手，飯來張口)

| | | |
|-----------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 水來伸手，飯來張口 | 行為代狀態 | 懶惰 |

特稱

| 來源域詞素/ 詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|--------------|-------------|-------|------|
| 伸手/張口 | 被動的行為是伸手/張口 | 被動的行為 | 隱喻 |
| 水/飯 | 部分代整體 | 生活必需品 | 轉喻 |

「水來伸手，飯來張口」是以行為被動隱喻懶惰。教育部國語典⁷⁰有「飯來張口，茶來伸手」、「飯來張口，衣來伸手」、「衣來伸手，飯來張口」等幾個變體，水、茶、衣是伸手的目標，共同都有飯來張口。

這些變體同時都以飯為生活必需品，將不勞動即能獲得飯作為被動行為的代表，表現傳統社會對飯的概念。農業社會須要耕種以獲得稻米，或是現代社會需要工作才能獲得購買米糧的金錢，都是需要付出勞力才能夠得到食物。

而水、茶、衣同為生活必需品，傳統社會水的來源雖然普遍，卻不如現代只要打開水龍頭就有自來水，須要到井中打水或是到河邊挑水才可以獲得水，取水的過程也要付出勞力；水與茶的來源接近，並且茶比水加工步驟更多，更能表現主動行為與被動行為的差別；穿衣是人人都需要做的事，他人代為穿衣也是一種被動的行為，這些行為以生活中的種種必須活動突顯行為者的被動。

「水來伸手，飯來張口」的主體是被動的，水與飯是主動移動到主體能接觸的範圍內，伸手/張口這些被動行為都轉喻被動。被動行為在「水來伸手，飯來張口」隱喻懶惰，懶惰的人不會主動行動，只會被動接受。

24 目披手抄

全成語(目披手抄)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 目披手抄 | 行為代狀態 | 勤學 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 目 | 器官代功能 | 視覺 | 轉喻 |
| 披 | 閱讀是披 | 閱讀 | 隱喻 |

⁷⁰部份成語在教育部成語典中僅顯示內容簡要的參考詞條，而教育部重編國語辭典修訂本網路版(以下簡稱教育部國語典 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>)另收錄內容較具參考價值的它條相關成語，則亦採納參考。

「目披手抄」指在學習時閱讀與做筆記的行為，用以隱喻勤學的狀態。

披是打開、翻開，指閱讀的手部行為，而在此隱喻閱讀。「目披手抄」中的目披是指閱讀，但是眼睛不能打開書頁，在此的披是以手部行為隱喻視覺。

目在此是轉喻視覺，視覺是不具體的，雖然是人體中輸入訊息的重要管道，但是視覺並不是如觸覺般有具體的接觸，所以視覺是無法翻開書頁的。在「目披手抄」中，手部的翻書動作被用來隱喻眼睛的視覺，眼睛閱讀書頁是手的翻書動作。

「目披手抄」中除了用以隱喻視覺的披之外，手部另外有抄寫的動作，同時也因為手的動作與眼睛的視覺接收是人具體感知的顯著部分，手眼的協調是人類行為動作的重要平衡點，在此以眼睛與手部行為轉喻學習的勤奮。

25 舉手加額 / 26 額手稱慶

全成語(舉手加額/額手稱慶)

| | | |
|-----------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 舉手加額/額手稱慶 | 行為代狀態 | 慶幸 |

特稱

| | | | |
|-------|------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| X | X | X | X |

「舉手加額」指表示慶幸、歡欣之意。舉起手貼近額頭表現人的歡欣情緒，在此轉喻慶幸、歡欣。

手部的動作在人表現歡慶時也是顯著的器官部位。「舉手加額」的動作可能類似在傳統上合掌祭拜的動作，在人情緒慶幸、歡欣時，會有雙手合掌，並將手貼近額頭的動作，這一方面是表達心中的喜悅，一方面是表達對上天的感激。舉手加額以這個手部動作來表示人的情緒，是行為代狀態的轉喻。

2.2. 乙類

乙類成語為手字與他字組成合成詞，手字是不可拆解的詞素，此類合成詞義經過漫長歷時演變，以典故為譬喻語境背景，多受歷史典故影響。若溯乙類成語手字語義範圍根本源流，與認知系統容易不相合，是因為歷史典故用法已不存在或不為人所熟知，使用者對乙類成語手字認知一方面強加背誦傳統用法，如「手澤猶存」，一方面設法改變手字之語義範圍，以符合認知模式，如「大打出手」。

屬於此類型成語的有：「大打出手」、「妙手空空」、「情同手足」、「手足之情」、「手帕姊妹」、「手澤猶存」。

27] 大打出手

全成語(大打出手)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|---------|-----|
| 大打出手 | 武打場面代打架 | 打架 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|---------|-----|------|
| 打出手 | 打架是武打場面 | 打架 | 隱喻 |

戲劇內容往往表現人生經歷，漢語常使用戲劇的專有名詞隱喻人生經歷，「打出手」原指戲曲中的主角同幾個人對打的武打場面。後亦形容凶狠打人或相互鬥毆。如：「他們雙方一言不合，便大打出手。」

戲劇是人生為結構隱喻，特別是戲劇中的武打與人生中的打架，因為都是肢體上的對抗，都有用到手腳身體動作，也都會有受傷或是勝利。以戲劇中指事先排練武打場面的「套招」來隱喻作假，如「你們根本都是先套好招的，我怎麼也贏不了。」；以戲劇中指武打場面的「打出手」來隱喻打架，如「那兄弟居然為了一罐飲料大打出手，真是太不像話了。」；以戲劇中指全都是武打場面的「全武行」來隱喻打架的激烈場面，如「場面一下子不可收拾，演變成了全武行。」

打出手本特指戲劇中武打場面的專有名詞，後語義延伸隱喻真實生活的打架行為。大則實指武打場面的盛大，「大打出手」以武打場面的盛大隱喻打架的規模大。

在打出手這個名詞所處的環境漸漸消失之後，打出手的意義變得不為人所知了，所以這個成語本應隨著傳統戲劇式微而消亡。但是事實上並不是如此，「大打出手」這個成語依舊相當普遍地在漢語中被使用著，原因可能是因為它的表面字面義與我們的認知系統可以相合。其中可以用來比較的是，在漢語的慣用語中，用以隱喻不重要的小人物的跑龍套一詞也是來源自戲劇的辭彙，相對於打出手的原義消失，跑龍套的原義卻在同樣的環境下保留下來⁷¹。

打出手與跑龍套之間不同的地方是在於，打出手這個辭彙是可以透過字面來解釋的，並且與一般漢語使用中的認知系統是可以相合的。打出手用以隱喻打架，在我們的認知系統中，打、出、手這三個字與打架之間都有相當的關係，打是打架，出手也可以用行為轉喻打架。所以「大打出手」這個成語經過認知系統解讀為，以大與出手來強調打架的行為，打出手這個詞彙的原義逐漸被新義取代。

當一個詞語的原始用法逐漸消失時，如果在使用上還是需要的話，使用者很有可能會自動去尋找可以解釋這個詞語的思維。例如「大打出手」這個成語並沒有隨著傳統戲劇的式微而消亡，但是其原義卻已經逐漸少為人知，而不像是「跑龍套」這樣的辭彙，連原義也一起保留下來，這就是因為它們與一般認知系統的相合度不同的結果。

⁷¹跑龍套與我們的認知系統不相合，在一般人的認知系統中，雖然跑可以用來隱喻忙碌，如「東奔西跑」。但是龍套並不常見，對不熟悉傳統戲劇的人而言，日常生活不會使用龍套這種詞彙，跑-龍套這樣的兩個詞在認知系統中無相關連結。所以當跑龍套這個辭彙成為慣用語，隱喻不重要的小人物後，即使傳統戲劇式微，跑龍套還是保留了下來，其原義也就跟著隱喻被保留下來，因為如果不保留原義，我們是無法去理解這個不重要的小人物的隱喻是從何而來。

28 妙手空空

全成語(妙手空空)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 妙手空空 | 人名代竊賊 | 竊賊 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 妙手空空 | 人名代竊賊 | 竊賊 | 轉喻 |

「妙手空空」出自《太平廣記·豪俠·聶隱娘》：「後夜當使妙手空空兒繼至 人莫能窺其用，鬼莫能躡其蹤。」妙手空空兒在《太平廣記》中是一個刺客，行蹤出沒詭譎，後來妙手空空兒可能就因此被用以轉喻行跡隱密的人，就像是以西施代美女一樣，都是以人名代具有特徵的人。

而妙手一辭在晉代的蔡洪 圍棋賦「命班爾之妙手，制朝陽之柔木，取坤象於四方。」就已經出現，妙手在此是指高超的技藝。《太平廣記》寫定晚於晉代，所以「妙手空空兒」中的妙手可能與空空兒無絕對相關，妙手本身就是指技藝高超的人，不一定是空空兒的特稱，妙手可能是空空兒這個名字的稱號。因為成語在習慣上是以四字為一組，而且兒字是作為虛字使用，所以妙手空空兒的兒字就被省略，變成「妙手空空」。

但是離開這個典故，「妙手空空」的妙手在此也可以解釋為隱喻技巧高超的手部行為，因為竊賊的特性除了行跡隱密外，還有手部的動作細巧，才不易被發現。空在認知中是無物的意思，也是遭竊後的結果，所以不了解「妙手空空」的人可能會以自己的認知方式解釋，在認知中，「妙手空空」用以行為特徵轉喻竊賊也是合理的。

29 情同手足 / 30 手足之情

全成語(情同手足/手足之情)

| | | |
|-----------|---------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 情同手足/手足之情 | 兄弟姐妹是四肢 | 兄弟姐妹 |

特稱

| | | | |
|-------|---------|------|------|
| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手足 | 兄弟姐妹是四肢 | 兄弟姐妹 | 隱喻 |

手足除了指手與足外，另外還有指稱兄弟姐妹的特殊用法，以身體部位映射兄弟姐妹，手與腳同為人體四肢，先天不可切割，手腳之間還有血脈相通的關係，這個隱喻包含父母是身體軀幹，子女是四肢的隱喻，手與腳的關係映射為兄弟姐妹之間的關係。

兄弟姐妹之間以血緣關係為重心，「手足之情」強調兄弟姐妹之間理應友好，就如同手與腳之間的不可切割，少了任何一部分都是不完整的。著眼於兄弟姐妹之間先天的血緣關係，漢文化認為血緣關係是絕對的，透過血緣關係才有兄弟姐妹的關係，所以「手足之情」僅可用於有血緣關係的兄弟姐妹之間。

透過這個手足是兄弟姐妹的隱喻，「情同手足」也建立在這個隱喻之上，「情同手足」並不用於兄弟姐妹，而是用於朋友之間的關係，思維中兄弟姐妹與朋友關係相似，其分別點就在血緣關係上。但「情同手足」也強調了朋友的關係密切，即使沒有血緣關係，也相當於兄弟的感情。

經筆者在北京語言大學以「手足情深」對中高階漢語學習者配合語用情境進行調查結果⁷²，「他有個溫暖的大家庭，兄弟之間「(?)足情深」」中，選中手足情深的正確率有 50%，低於總正確率 58%。

「手足情深」文化蘊含高，認知系統與常規認知系統不相合，其反應於調查則為低正確率。

「手足情深」的語用情境調查出現較特別現象，錯誤選項的比例十分分散，選擇「掌足情深」、「指足情深」、「臂足情深」各

⁷² 參見本文第五章「漢語學習者之手部常用成語認知調查」

分別佔 19%-13%不等。

表 2- 1 漢語學習者語用情境統計表

| | |
|------|-----|
| 掌足情深 | 19% |
| 指足情深 | 18% |
| 臂足情深 | 13% |

由此可見手足情深對漢語學習者而言不易理解，並且掌指臂都沒有常用認知模式與之相合。

31 手帕姊妹

全成語(手帕姊妹)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|------|
| 手帕姊妹 | 信物代契約 | 結拜姊妹 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|---------|-----|------|
| 手帕 | 貼身物品代親密 | 親密 | 轉喻 |

「手帕姐妹」是指無血緣的女性互相約定為姐妹。這種行為自唐代就已經出現，唐·崔令欽《教坊記》：「坊中諸女，以氣類相似，約為香火兄弟。」，在此的香火兄弟是焚香結拜為兄弟，焚香在此是用以告知上天的作用，並且也是約定的儀式，以香火為沒有血緣關係的兩人之間的約定。

而「手帕姊妹」這個成語來源自《板橋雜記》：「南京舊院有色藝俱優者，或二十三十姓，結為手帕姊妹。」指沒有血緣關係的妓女之間約定視彼此如姊妹，而約定時需要交換信物以證明，手帕就是彼此之間用以交換的信物。之所以使用手帕是因為手帕在傳統上為女性所特有的貼身物件，並且屬於個人隱私的一部份，其性質可示於人，又足以代表女子個人。女子互相交換手帕就代表兩人不分你我，手帕可以視為血緣關係的象徵，所以交換手帕轉喻結拜。

「香火兄弟」與「手帕姊妹」在其典源中都是指沒有血緣關係的妓女結拜為姊妹，但是在清代孔尚任《桃花扇·第五齣》：「相公

不知，這院中名妓，結為手帕姊妹，就像香火兄弟一般，每遇時節，便做盛會。」，是將男女分開，男子結拜為香火兄弟，女子結拜就為手帕姊妹。在此兩者從相同的語義變成具有區別的特徵，可能是因為以結拜祭神時所點燃的香火轉喻結拜，這個轉喻本來適用於男女，但是其語義在歷史中窄化，逐漸變成男性專用，而針對女子結拜為異姓姊妹就另外造出了「手帕姊妹」這個成語。

雖然「香火」與「手帕」的作用在結拜的儀式中有不同的意義，香火是用以告神，手帕則是互相交換以代表交換約定，但是這兩樣事物都是在儀式中具有代表性的物件，所以香火與手帕都可以用以轉喻結拜，是事件的突出特徵代事件的轉喻。

而在《桃花扇》的用法中，「香火兄弟」與「手帕姊妹」是相對的，這個相對的用法進一步表現性別隱喻，香火是男子，手帕是女子。香火傳統上由男子繼承，在此的香火與手帕相對，不只轉喻結拜時的告神儀式，而是以香火隱喻男子。手帕為女性專用私密物品，足以代表女性個人，所以「手帕姊妹」中的手帕在轉喻異姓女子結拜為姐妹的契約外，也有以女性專用物品代女子的轉喻。

32 手澤猶存

全成語(手澤猶存)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-----------|------|
| 手澤猶存 | 人的代表是手寫的字 | 人的代表 |

特稱

| 來源域詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|-----|------|
| 手澤 | 以手澤代手寫的文字 | 文字 | 轉喻 |
| 手澤 | 以作品代人 | 人 | 轉喻 |
| 手澤 | 以文字代文章 | 文章 | 轉喻 |

「手澤猶存」是指人生前所寫的字還保留著，手澤是人所寫的毛筆字，在此被用以轉喻人的代表。

「手澤」典出《禮記·玉藻》：「父沒而不能讀父之書，手澤存焉耳。」指先人所遺留下來的器物或手跡。手澤在漢語中已經是一

個不可以拆解的詞，但是其成分是可以討論的，透過其組成成分的語義，可以解釋手澤為何用以轉喻文字，因為一方面文字是用手寫的，一方面是書寫文字的材料是含有水的墨。文字以墨汁書寫，墨汁的特色是不容易乾，所以用手澤來轉喻文字。

每個人所書寫的文字字體都不盡相同，漢文化認為書寫字體足以代表一個人的性格特徵，此思維呈現以人的作品代人的轉喻。

手澤不止轉喻文字，更進一步以文字轉喻文章，是部分代整體的轉喻。手澤在已經少見書寫毛筆字的現代還是有使用的空間，因為其可轉喻文章，「手澤猶存」指人的文章在其死後還是保存傳世。

3. 手字單純詞譬喻運作

本章討論含手字成語的手字單純詞譬喻作用，手字單純詞的譬喻類型可分隱喻、轉喻、複合譬喻三種。

若同一譬喻類型內的不同成語詞條譬喻映射相同，雖分立條目但不重複分析討論；若同一成語詞條內手具兩種以上不同的譬喻映射，則分立兩條，並重複列出其分析討論內容。

3.1. 手的隱喻概念

人以肉身經驗為體驗世界的根基，自具體感知投射至外部事物，發展抽象思維。身體為肉身經驗之基礎，由器官而至感知，具體的身體感覺及實際共通的經驗成為人類溝通交流的根本材料。

手字語義起源指稱具體的手，而手的種種特性映射於現實世界影響/決定手語義發展，如：手的長度是度量長度的基本單位，「伸手不見五指」指涉環境一片漆黑，連近在眼前的手都無法看清細節，以手的長度隱喻距離的近；手能持物，「白手起家」指涉手中沒有資源，手中物由具體物質映射金錢、資源、權力等抽象資源等。

本章分析含手字成語的手字譬喻概念，《遠流活用成語大辭典》中含手字成語共 105 條，以手的隱喻功能為主的含手字成語共 11 條，統整為四個譬喻概念類：近是手的長度、掌握資源的工具是手、思維是手、規條是手。

3.1.1. 近是手的長度

手可伸縮自如，並具一定長度，此一特性使手成為人直覺使用的測量長度工具，如兒童列隊時以手臂長度測量前後距離、裁縫師以手指間距測量布料或人體長度。

肉身經驗向外發展後成為體驗廣大外在世界的基礎，許多經驗自人體發展而出。手的長度雖可測量距離遠近，但手的長度對外部世界而言不算長，手的長度因此被視為一個基本長度，由於手的長度是短的，故手所能及之處為近的距離。

「伸手不見五指」便隱含此一隱喻。

33 伸手不見五指

全成語(伸手不見五指)

| | | |
|--------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 伸手不見五指 | 視覺代環境狀態 | 黑暗 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|-----|------|
| 手 | 近是手所能及的距離 | 近 | 隱喻 |
| 五指 | 部分代整體 | 手 | 轉喻 |

「伸手不見五指」是一個以視覺代環境狀態的轉喻，從看不見自己的手指來轉喻環境黑暗。

手在人體可以用以測量範圍，因為手臂有長度，在這長度的範圍內，伸手可以接觸到的距離都算是短，故手的長度在此隱喻近距離，近是手所能及的距離，除此之外還有「觸手可及」也是類似的隱喻。

手可伸曲活動，近者可以貼在眼前，遠者可以伸直手臂，在此距離以正常人的視覺足以看清一般事物。只有在黑暗中，才有可能讓人完全看不見自己的手指，所以在「伸手不見五指」，是實際敘述了在黑暗中的狀態，以看不見自己的手指強調環境黑暗的程度，以視覺代環境狀態。

3.1.2. 掌握資源的工具是手

人的認知經驗有以具體認識、描繪抽象之傾向，而許多抽象事物因而被賦予具體事物之特徵，如具有溫度、長度、可觸碰、可控制、可把持等特性。譬喻便是表現此一認知經驗的外在表徵，抽象事物因此能夠如同具體事物一般，成為人所能經驗及分享。

手的功能性相當突顯，其與外在事物的接觸也是最多，對具體事物手可持、可感知、可收可放，故手對事物的動作便成為隱喻事物的譬喻蘊涵，具體的持物功能投射至抽象的擁有。

故當資源、權力、技能等抽象事物隱喻為具體的物體、物件時，其角度攝取往往為具體事物之物質特性，並可被人所經驗，而

手正是人與外在事物之接觸要件，故手之經驗、動作可作為「資源/權力/技能是物體/物件」此一結構隱喻的肉身經驗，並且形成「掌握資源的工具是手」的實體譬喻。

「兩手空空」、「強將手下無弱兵」、「能將手下無弱兵」、「白手成家」、「赤手起家」、「赤手空拳」、「鹿死誰手」、「拿手好戲」均隱含此一隱喻。

34 兩手空空

全成語(兩手空空)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-----------|------|
| 兩手空空 | 人無資源是手中無物 | 狀態窘迫 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|---------|------|
| 手 | 把持資源的工具是手 | 把持資源的工具 | 隱喻 |

手的持物功能是常見的轉喻目標域，在成語中會被用以隱喻把持資源的工具，如「白手成家」。而「兩手空空」描寫手中無物的狀態，手除了是直敘手部之外，也隱喻了把持資源的工具。手是人持物的最好工具，有東西也多是拿在手上，「兩手空空」這個成語是假設沒有容器或背包，以手為持物的唯一工具。所以當兩手中都是空的，就是什麼都沒有的狀態，當人沒有任何資源時，也就是處於一種窘迫的狀態。

「兩手空空」整個成語是直敘一種現象，當人窘迫時，手中無物只是其表現之一。但是因為手的持物功能與人所擁有資源的狀態相關性大，所以「兩手空空」是透過這個具有代表性的現象，來轉喻人的窘迫狀態。

35 強將手下無弱兵 / 36 能將手下無弱兵

全成語(強將手下無弱兵/能將手下無弱兵)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|---------------------|-------|-------------------------|
| 強將手下無弱兵/ 能將手下無弱兵 | 職場是戰場 | 在有能力的領導者手下沒有 沒有能力的部屬 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 將 | 領導者是將軍 | 領導者 | 隱喻 |
| 手 | 權力是物件 | 持有 | 隱喻 |
| 下 | 中是下 | 中/裡 | 隱喻 |
| 兵 | 部屬是士兵 | 部屬 | 隱喻 |

「強將手下無弱兵/能將手下無弱兵」本來是形容軍隊中的現象，但是在職場是戰場的隱喻中，就是用以隱喻在有能力的領導者手下沒有沒有能力的部屬。

現今人少有機會置身戰場，但是戰爭的概念已經既存在我們的認知中，而透過我們對戰爭的認知，我們使用本來專屬戰爭的詞彙來描述職場。職場與戰場之間的同質性很高，同樣都是為某目標在競爭，在競爭中也有謀略勝敗，而以戰場隱喻職場有強調職場上競爭激烈的一面。在漢語中會以戰爭中的部署來隱喻職場中的計畫安置，如「王經理那樣著急的部署自己的班底，引起一些批評流言。」；以戰爭中的炮火來隱喻職場中的攻擊，如「那場董事會上炮火隆隆，都是針對最近那個新經理來的。」；以戰爭中的陣營來隱喻職場中的立場對立的團體，如「他在以品管這個議題攻擊對方陣營的同時，也不忘提升自家產品的品質，以防走上相同的道路。」在「強將手下無弱兵」中，也是以戰場隱喻職場，職場如同戰場一樣有階級的區別，所以在戰爭中的將軍是職場上的領導者，戰爭中的士兵是職場上的部屬。

在長官與屬下之間有所屬的關係，而在認知中，就以物件的所屬關係來隱喻這種長官與屬下的所屬關係。「強將手下無弱兵」中的

手是轉喻手的持物功能，而部屬是領導者手中的物件，用以隱喻長官與屬下的關係。

37 白手成家

全成語(白手成家)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-----|--------|--------|
| 白手 | 無資源是白手 | 經濟狀態貧窮 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|---------|------|
| 白 | 沒有資源是白 | 沒有資源 | 隱喻 |
| 手 | 手是把握資源的工具 | 把握資源的工具 | 隱喻 |

「白手成家」是指在沒有基礎或條件很差的情況下，創立起一番事業。

白是空的隱喻是顏色隱喻之一，在漢語中有空白的用法，白在此被用來隱喻沒有東西，在「白手成家」中的白就是用以隱喻沒有資源。

手可取物，在「白手成家」中，手是用以把握資源的工具，手中所掌握的物品是所擁有的資源，白手則代表人手中沒有資源，在此以人手中沒有資源轉喻經濟狀態貧窮。

「白手成家」以手中所握的物品來代表人的經濟狀態，這在我們的日常語言中也會出現類似的用法，如「他手中掌握著許多資源」。

38 赤手起家

全成語(赤手起家)

| | | |
|------|-----------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 赤手起家 | 掌握資源的工具是手 | 一無所有 |

特稱

| 來源域詞素/ 詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|--------------|------------|---------|------|
| 赤手 | 以手的本來顏色代空手 | 空手 | 轉喻 |
| 手 | 掌握資源的工具是手 | 掌握資源的工具 | 隱喻 |

「赤手起家」原指空手發家，後也泛指在條件很差的情況下，艱苦奮鬥創立起一番事業。

「赤手起家」與「白手起家」的詞義相似，但是譬喻並不完全相同，赤手與白手雖然都是指空手，但是赤手是來自手部本身的顏色來轉喻手中無物，白手是以空是白的隱喻為基礎，白手是空手。

39 赤手空拳

全成語(赤手空拳)

| | | |
|------|-----------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 赤手空拳 | 掌握資源的工具是手 | 一無所有 |
| 赤手空拳 | 手代手中無物 | 手中無物 |

特稱

| 來源域詞素/ 詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|--------------|------------|---------|------|
| 赤手 | 以手的本來顏色代空手 | 空手 | 轉喻 |
| 手/拳 | 掌握資源的工具是手 | 掌握資源的工具 | 隱喻 |

「赤手空拳」是指手裡沒有任何工具，出於《西遊記·第二回》：「足下踏一對烏靴，不僧不俗，又不像道士神仙，赤手空拳，在門外叫哩。」也比喻一無所有，毫無憑藉的狀態，出於《孤本元明雜劇·陳母教子·第四折》：「他將那孩兒錦親身托獻。這的是苦百姓

赤手空拳，我依家法親責當面。」這二詞義都是來自於手的持物功能，手有持物功能，以手轉喻手中無物，也映射對事物的掌握，掌握資源的工具是手。

赤手/空拳都是以手轉喻手中無物，紅色被視為人體本來的顏色，如赤膊、赤裸裸，都是以赤指涉人體光裸的顏色。赤手並非實指手的顏色，而是以赤這樣手的本色指稱手中無物的光裸狀態，「赤手空拳」的赤手在此就被用以轉喻空手。並且手握成拳時，拳中是否有物並不能夠一眼看穿，所以「赤手空拳」特別以空拳強調拳中無物。手與拳在此是用以隱喻掌握資源的工具，手可以持物，手中持物時的手部動作是將手握成拳，「赤手空拳」以手持物功能隱喻掌握資源。

40 鹿死誰手

全成語(鹿死誰手)

| | | |
|------|---------|---------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 鹿死誰手 | 政權鬥爭是狩獵 | 競爭結果不確定 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|---------|------|
| 鹿 | 政權是獵物 | 政權 | 隱喻 |
| 鹿 | 競賽是狩獵 | 勝利 | 隱喻 |
| 手 | 掌握資源的工具是手 | 掌握資源的工具 | 隱喻 |

「鹿死誰手」原比喻政權不知會落在誰的手裡，《晉書·卷一五·石勒載記下》：「脫遇光武，當並驅中原，未知鹿死誰手。」隱喻延伸為在競賽中，不知誰會取得最後的勝利，《幼學瓊林·卷四·鳥獸類》：「勝負未分，不知鹿死誰手。」

「鹿死誰手」是競爭是狩獵的隱喻，目標域隱喻延伸為競賽。因為有競爭對手，也有爭奪的目標，所以政治鬥爭的認知與競賽的認知相互對應。在此獵物(鹿)隱喻政權，政治是狩獵，得到獵物的人是獲得政權的人。

政治上的爭奪政權與競賽中的爭奪勝利是對應的，因為政治也

是有輸有贏，政權是在政治中被爭奪的對象，贏家就可以得到政權，政治隱喻競賽，其譬喻運作有政治是競賽、得到政權是勝利，當權者是贏家等。

鹿是被狩獵的對象，「鹿死誰手」用獵物隱喻競爭的目標，追逐狩獵隱喻對事物的追求。

手是在狩獵時所使用的重要器官，不管是把持武器或是捕捉獵物，都是需要用到手的功能。「鹿死誰手」是以手來隱喻掌握資源的工具，鹿是資源，抓鹿的手是掌握資源的工具。

41 拿手好戲

全成語(拿手好戲)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 拿手好戲 | 能力是表演 | 能力好 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|-----|------|
| 拿手 | 技能是物件 | 熟練 | 隱喻 |
| 戲 | 部分代整體 | 技藝 | 轉喻 |
| 技藝 | 部分代整體 | 能力 | 轉喻 |

拿手是指熟練擅長的行為，可能來自技能是物件的隱喻，拿在手上的物件是已經擁有的技能。與其類似的用法在漢語中有「拿得住」這樣的辭彙，是指掌握得住，如「他對這件事情的處理，比別人拿得住些。」拿在此的用法是掌握，有事件是物件的隱喻，事件的掌握是物件被拿的隱喻。

「拿手好戲」並不只是指戲劇表演的能力，戲在此並非實指演戲這項表演，而是轉喻所有的能力，演戲是技藝的一種，所以在此以演戲代技藝的轉喻。然後透過這一層譬喻，擁有技藝是能力的一種，以技藝轉喻能力。如「模仿名人的言行舉止是他的拿手好戲。」⁷³，以「拿手好戲」來指稱模仿這樣技藝。能力好是好戲，戲在此

⁷³ 參見教育部國語典「拿手好戲」條

轉喻能力，而能力的好壞是戲的好壞。

3.1.3. 思維是手

傳統漢文化認為，思維屬於心的功能，而現代醫學證明思維是屬於大腦的工作範圍，故大部分屬於思維的隱喻多使用心或大腦相關之詞彙編碼。思維與能力之關係較常見為「心有餘而力不足」，便以心之思維功能轉喻思維。

而手屬於行為器官，為接收大腦(或心)所發出之訊號，負責執行動作，故手往往使用於動作功能相關的隱喻。此一隱喻雖與慣用之隱喻相悖，但與人之肉身經驗相關，衣袖與手之關係用以隱喻能力與思維之關係，就此對比之下，此一隱喻雖非普遍常用之隱喻，但卻非艱澀成語。

「手長衣袖短」便隱含此一隱喻。

42 手長衣袖短

全成語(手長衣袖短)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-------|------|-----|
| 手長衣袖短 | 事件是手 | 事件 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|-----|------|
| 手 | 思維是手 | 思維 | 隱喻 |
| 衣袖 | 能力是衣袖 | 能力 | 隱喻 |

「手長衣袖短」指做事心有餘而力不足，為手是事件，衣袖是能力的隱喻。

在成語中常以手來轉喻行為或能力，如「妙手丹青」、「得心應手」，手部的行為能力在認知中是相當重要的，但「手長衣袖短」手反而隱喻事件，衣袖才隱喻人的能力。「手長衣袖短」這個全成語有事件是手的隱喻，特稱有事件的難度是手的長度，能力是衣袖的隱喻。

「手長衣袖短」是指事件的難度與人的能力不能互相配合，也

指人的思維與行為不能互相配合。「手長衣袖短」是以手與衣袖長度應該相同來隱喻做事時思維與行為能力應該相同，手與衣袖不同長度就是隱喻思維能力與行為能力不能互相配合。在做事時，想法可以有許多，並且一定要有想法才能夠付諸實行，行動不可能憑空而來，而想法也要依賴行動才能成真，所以在做事時想法與行動是需要互相合作配合的。手是人體本有的，沒有手的話，有衣服也沒有用，而且衣袖可長可短，手的長度是固定的，由此攝取角度，「手長衣袖短」蘊涵以手隱喻思維的隱喻。

3.1.4. 規條是手

規條是限制，手為其執行規條的具體工具，如抗議遊行之警方以手為遮攔限制，圍困遊行民眾；古代刑罰以棍棒刀械對待犯人，執行刑罰等，手都是執行規條的顯著身體器官。

對於事件的執行動作多以手為行為器官，手的執行力是自手的生理功能及功能特徵發展而來，手的執行力為手與事件的交集。又手的執行是以事件的規條為原則，故規條是手的隱喻因此而生。

「高？貴手」便隱含此一隱喻。

43 高？貴手

全成語(高？貴手)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|-----|
| 高？貴手 | 寬容是？手 | 寬容 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|------|-----|------|
| ？ | 寬恕是？ | 寬恕 | 隱喻 |
| 手 | 規條是手 | 規條 | 隱喻 |

「高？貴手」是指請人寬恕或通融。

在生活中，用以阻攔別人行為的行為器官最常見的是手部，在遊行或鎮暴的場面中，就常見警察以手圍出範圍，以規範人的行動範圍。手在此用以隱喻規範，雖然自己的手有執行行為的功能，但

是別人的手的行為有可能對自己的行為造成阻礙。「高？貴手」的手是指執法者的手，是以執法者的手隱喻規條，因為執法者以規條來規範人，就有如執法者以手阻礙人的行為。

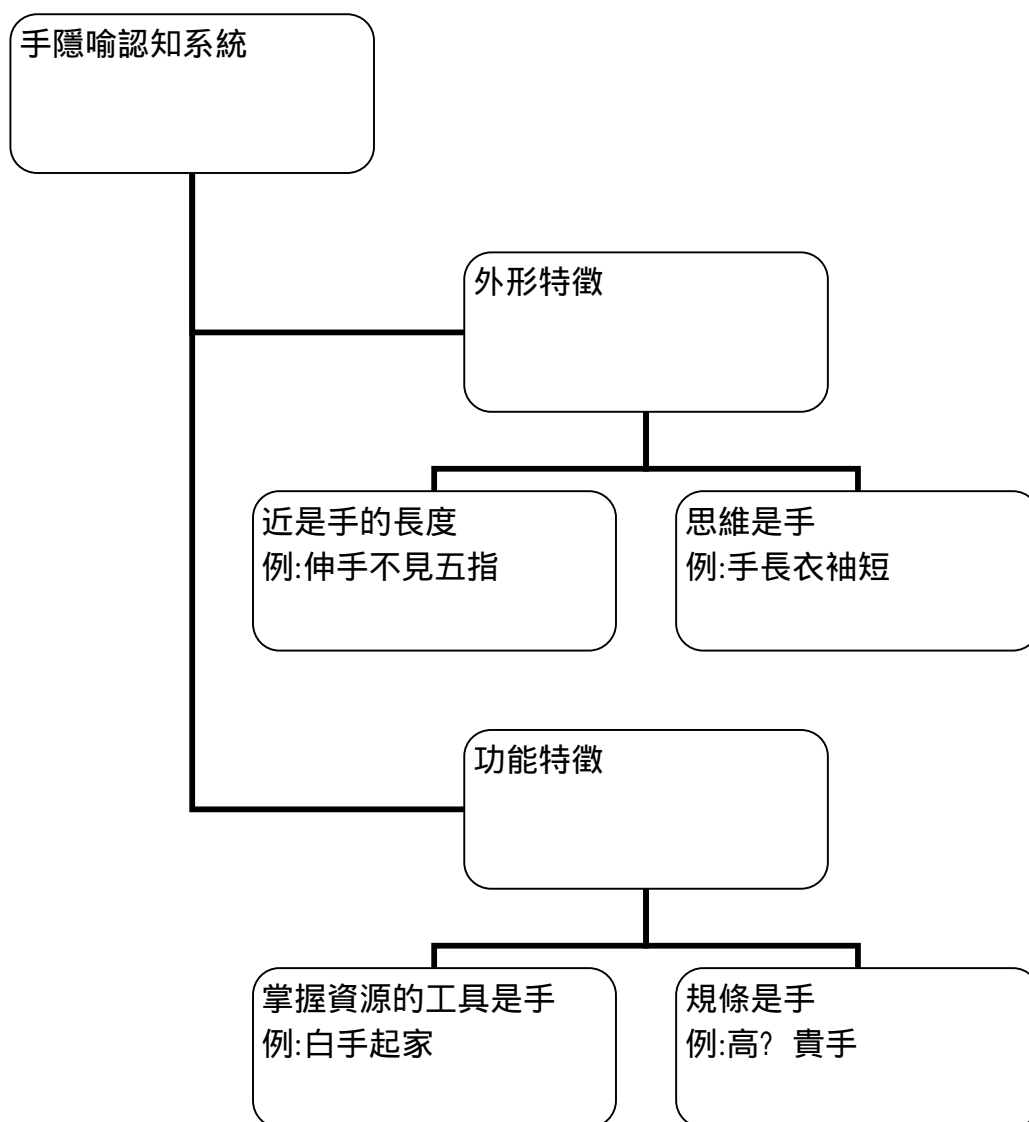
？手是以將阻攔別人的手？高，使手沒有阻攔人的功能，？手的行為是用以隱喻寬恕、通融別人的行為。

3.1.5. 隱喻認知網絡圖

整合以上分析可發現成語手字單純詞隱喻概念形成「外型特徵」及「功能特徵」突顯的網絡，表現手部外型及功能不僅是生理顯著，也是抽象認知的重心。


以下為成語中的手隱喻認知網絡圖：



圖 3- 1 成語中的手隱喻認知網絡圖



3.2. 手的轉喻概念

手部除外型、位置外型顯著外，功能性也是顯著特徵。相對於腳的行動功能，手的功能性相當多樣化，從穿針引線、繪畫丹青到打、捧、拍、拿等，都是以手部為行為主體，手的功能性是顯著肉身經驗。轉喻以經驗的整體性為根本，可透過轉喻的語言表達式觀察手部之整體概念，梳理思維概念網絡。本節以含手字成語之轉喻，透過手在成語中的轉喻，擴充既有⁷⁴轉喻概念，建立手的轉喻認知網絡。

手是人體重要器官之一，手的象形文字早在甲骨文時期便已經廣受使用，具體畫出手的外型特徵。手在這個時期也是部分形聲字的形符偏旁，此類字與手關係緊密，如「共」字甲骨文寫作⁷⁵，

為雙手持物之形；「受」字甲骨文寫作⁷⁶，為兩手傳遞肉之形；「祭」字甲骨文寫作⁷⁷，上部乃為以手持肉之形。從文字的角度而言，手字出現時間很早，並且有造字功能，表現手的普遍性及功能性，對人類生活重要性不言而喻。

手字形便是一種轉喻，字形特徵為手外型的顯著分岔狀，作為形聲字偏旁時也多保持此一特徵。手作為形聲字偏旁時，字型與字義的關係也呈現轉喻關係，如「共」字以雙手之形為字形重心，《說文》以為其字義「同也」，便是以雙手共同合作的角度出發，以雙手突顯「同」的字義；「受」字以雙手傳遞肉之形為字形中心，《說文》以為其字義「相付也」，便是以手與手互相傳遞物體的角度出發，以傳遞物體的顯著工具一手突顯傳遞義；「祭」字以手持肉為字形重心，《說文》以為其字義「祭祀也」，便是強調祭祀中以手持肉的行為特徵，以祭祀時顯著手部動作突顯祭祀義，以上字例均呈現字形與字義的轉喻性。

⁷⁴ Lakoff & Johnson (1980)《我們賴以生存的譬喻》歸納出七種轉喻概念：部分代整體、生產者代產品(例如作者代作品)、物件代使用者、操縱者代操縱對象、機構代具體負責人、地點(空間)代機構、地點(空間)代事件。

⁷⁵ 《殷周金文集成》4242(叔向父禹鬼)

⁷⁶ 《甲骨文合集》64

⁷⁷ 《殷周金文集成》245(邾公華鐘)

從字形與作形聲字偏旁來看，外型特徵與功能性乃是手的顯著特徵，在含手字成語中，手的轉喻類型雖然也大致可以歸納出特徵顯著性代整體及功能性代整體這兩個轉喻類型，但成語所使用的轉喻相對單純字型所使用的轉喻複雜得多，故本文在此二大類之下分列五類，特徵顯著性代整體即為 Lakoff & Johnson (1980) 所提出七大轉喻類型的「部分代整體」類，在此類下分為三類：以手代人、以手代身體、以手代行為器官；功能性代整體之下分為兩類：器官代功能、能力、器官代行為，另由於功能、能力二者偏重差異，細分為器官代功能/能力、器官代能力/功能兩類⁷⁸，以手代行為下又建以手代技藝類。

本章分析含手字成語的手字轉喻概念，《遠流活用成語大辭典》含手字成語共 105 條，以手的轉喻功能為主的含手字成語共 55 條，統整為五個轉喻概念類。

3.2.1. 器官代能力、功能

人體器官各有不同能力、功能，如手可行為、腳可行動、腦可思維、眼可觀看，人體分工乃是獨一無二的，若非特殊狀況⁷⁹，彼此無法取代彼此的能力、功能。能力、功能儲存在器官中，經過強化與激發而形於外為行為，若無能力、功能，則無法表現行為，如眼無行為之能力、功能，則無法外顯出行為。

由於器官各自具專屬的能力、功能，能力、功能被視為器官的一部分，故器官與能力、功能之間，容易形成以器官轉喻能力、功能的轉喻關係。功能與能力語義範圍雖有重疊，但不盡相同，為求分析之精確，以下分列器官代能力/功能與器官代功能/能力之轉喻類型。

⁷⁸ 「能力/功能」表其語義範圍為能力及功能，但傾向於能力；「功能/能力」表其語義範圍為能力及功能，但傾向於功能。

⁷⁹ 特殊狀況如以口代手的口足畫家、以手代腳行動的殘障人士等。

3.2.1.1. 器官代能力/功能

「功能」一詞於教育部國語辭典修訂本網路版解釋為：功用效能；「能力」一詞於教育部重編國語辭典修訂本網路版解釋為：1.本領；2. 從心理測驗的觀點看，能力的涵義有二：一為個人目前實際具備的能力；一為個人可經由學習或刺激而展現出的潛在能力；3. 合乎法律規定，可以行使權利、履行義務的資格；4. 平常儲藏在物體內部，一旦顯著，即能發揮各種功效的物理力量。

此處之能力以解釋 1、2 為主，解釋 3 為法律條文用法，於此不參考，解釋 4 於本文傾向於「功能」之意涵。

由於功能與能力所呈現之認知模式相似，語義範疇邊界模糊重疊，故本節之譬喻概念以能力/功能為傾向解釋 1、2 之語義，功能/能力為傾向解釋 4 之語義，目標域則各自歸類於能力或功能。

「一手一足」、「假手於人」便隱含此一轉喻。

44 一手一足

全成語(一手一足)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|--------|
| 一手一足 | 器官代能力 | 一部分的能力 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 一 | 最小單位是一 | 少 | 隱喻 |
| 手 | 器官代能力/功能 | 能力 | 轉喻 |
| 足 | 器官代能力/功能 | 能力 | 轉喻 |

「一手一足」中的手是一種轉喻，以手代能力。在成語中，身體器官可以用來轉喻行為，特別是手與腳，這兩個行為器官是人類行為時，動作最為顯著的器官。有器官才能表現行為，一個沒有手的人自然無所謂彈琴、持筆等行為，故《遠流活用成語辭典》解釋「一手一足」為一個人的手足，本意為一個人難以為力。

一是整數，在許多成語中代表著完整的意涵，如一心一德、一盤散沙，但是在此卻隱喻不完整。因為手/足的完整數目是二，雙手

/雙足才是完整的狀態，當只有一時，那是正常狀態下的一半而已。相對於雙手/雙足的二，一是一半，也是最小的單位，所以在這個前提下，一被用來隱喻完整中的一部分。不完整的行為器官轉喻行為的不完整，一個人能力不足。

在器官與行為之間，夾有一層能力/功能。所以在以器官代能力/功能的轉喻中，還藏有器官代能力，能力代行為的轉喻。「一手一足」以手/足轉喻能力，一有部分能力的譬喻意涵，以一隱喻部份。

45 假手於人

全成語(假手於人)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|------|-------|
| 假手於人 | 借是假 | 別人的能力 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 假 | 借是假 | 別人的 | 隱喻 |
| 手 | 器官代能力/功能 | 能力 | 轉喻 |

「假手」在漢語中有兩種意思，一是假的手，由於「假手於人」是一個已經固定的成語，在此不能把「假手」解釋為假的手；一是借用別人的能力，「假手」一詞典出《左傳·隱公十一年》：「天禍許國，鬼神實不逞于許君，而假手于我寡人。」。

「假手於人」是假借別人的能力，手在此是器官代能力/功能，假有借的譬喻蘊涵，如「狐假虎威」。由於借來的東西終究要歸還他人，所以就不是真的，是假的，「假手他人」以自己本身的能力為真，別人的力量是不真的，故借用別人的力量為假，真與假指稱自己與別人。

3.2.1.2. 器官代功能/能力

「功能」一詞於教育部國語典解釋為：功用效能，另本文之功能亦包含「能力」於教育部國語辭典修訂本網路版解釋 4.平常儲藏在物體內部，一旦顯著，即能發揮各種功效的物理力量之意涵，以

功能/能力表譬喻概念傾向於功能。

「一朝權在手，便把令來行」、「先下手為強」、「手頭不便/手頭結据」便隱含此一轉喻。

46 一朝權在手，便把令來行

全成語(一朝權在手，便把令來行)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-------------|-------|------|
| 一朝權在手，便把令來行 | 權力是物件 | 行使權力 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手 | 器官代功能 | 把持 | 轉喻 |

「一朝權在手，便把令來行」中的手是轉喻把持，以手代手部功能，這是建立在權力是物件的結構譬喻裡的實體譬喻。因為權力是物件實體，所以可以被手所把握。

權力常常以隱喻的方式呈現，如「他的太太把持著家裡的經濟大權」、「這個國家的權力通通被軍閥所掌控」、「公司的經理名存實亡，權力落入課長手中」等等，權力都是被隱喻為物件，可以被把持/掌控，也會落入手中。「一朝權在手，便把令來行」也是相同的隱喻，具體的物件投射至抽象的權力，才能夠被手把握。

47 先下手為強

全成語(先下手為強)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-------|------|------|
| 先下手為強 | 好是快 | 價值判斷 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|------|------|
| 先 | 快是先 | 價值判斷 | 隱喻 |
| 手 | 器官代功能/能力 | 功能 | 轉喻 |
| 強 | 好是強 | 價值判斷 | 隱喻 |

「手-行為器官-行為」這樣的一個模式讓我們在表述上直接以手來代表行為，在思維中也建立了「器官-功能/能力」這樣的一個模式，所以我們在思維中可以透過這個模式，將屬於器官與功能/能力的關係比照處理，這樣將可以節省再次去重複學習各種器官與功能/能力的關係。並且在這個模式之上，我們可以再加上各種不同的限制，如「先下手為強」，就是以手代手的行為功能，而這個行為又因為有前後的「先、強」，在競賽中，多以先者為快，特別針對了競賽爭奪的意涵。這個成語中就包含了「器官代功能/能力」、「以強為好」兩個譬喻。

48 手頭不便 / 49 手頭拮据

全成語(手頭不便/手頭拮据)

| | | |
|-----------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手頭不便/手頭拮据 | 部分代整體 | 經濟拮据 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|------|------|
| 手 | 器官代功能 | 持物 | 轉喻 |
| 手頭 | 器官代功能 | 手中所有 | 轉喻 |
| 不便 | 以果代因 | 沒有能力 | 轉喻 |

「手頭不便/手頭拮据」是指人手邊缺錢的委婉說法，另有反義詞手頭闊綽。教育部國語典解釋「手頭」有二義，一義指身邊。《水滸傳·第一回》：「再有一個玉龍筆架，也是這個匠人一手做的，卻不在手頭。」，一義指手中所有。指個人經濟狀況。《喻世明言·卷二十一·臨安里錢婆留發跡》：「不瞞你說，兩日不曾做得生意，手頭艱難。」《初刻拍案驚奇·卷一》：「手頭用來用去的，只是那散碎銀子。若是二兩塊頭好銀，便存著不動。」

身邊義與手中所有義之間有轉喻思維的關係，身邊是近的距離，在此距離內事物是親近、能掌握的，手的把持功能在此與身邊事物是能被把握的相關，手中所有與身邊二義間的推理是轉喻思維的表現。

在以手指稱經濟問題時，通常會強調手的持物功能，因為不論持有物質或是持有金錢，都需要手的持物功能。「手頭不便」以手的持物功能轉喻經濟狀況，不便是結果，造成不便的原因是沒有能力，因為經濟能力的缺乏才會造成不方便的結果，所以不便是以果代因的轉喻。

3.2.2. 以手代人⁸⁰

認知運作忽略經驗不顯著部分，突顯顯著部份，以達到節約目的。以手為主的經驗雖是人整體運作後的結果，手部功能、經驗突顯，故以手代人，一方面突顯經驗之行為性顯著特徵，一方面節約詞彙。

「一手包攬」、「一手遮天」、「十目所視，十手所指」、「手無縛雞之力」、「手舞足蹈」、「拳不離手，曲不離口」、「斲輪老手」、「棋逢對手」、「獵豔能手」便隱含此一轉喻。

50 一手包攬

全成語(一手包攬)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|-----|
| 一手包攬 | 權力是物件 | 權力 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|--------|-----|------|
| 一 | 最小單位是一 | 部分 | 隱喻 |
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |
| 包攬 | 權力是物件 | 掌控 | 隱喻 |

「一手包攬」指一個人把持某事，根本不容許別人插手過問。手都是成雙，行為時會互相協助，以達成某些行為，「一手包攬」強調單手沒有合作對象。

⁸⁰以手代人與以手代身體分列不同兩類，兩者來源域相同，目標域相似重疊，但由於部分轉喻有顯著不同之處，故在此分列兩類。以手代人之轉喻之目標域為人，以手代身體之目標域為身體肉身。人在此所指的是人整體，並不只是肉體；身體在此所指的是包含手部在內的肉體各器官之組合。

一手除了轉喻一人外，也有以手握物的譬喻蘊涵，「一手包攬」以手握物是掌權，有權力是物件的隱喻。這一層譬喻蘊涵解釋「一手包攬」為何以手代人，而非以對權力遊戲特別有顯著功能的頭腦或是語言來代人。

51 一手遮天

全成語(一手遮天)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|-----|
| 一手遮天 | 認知是視覺 | 隱瞞 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|------|------|
| 一 | 最小單位是一 | 部分 | 隱喻 |
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |
| 遮 | 認知是視覺 | 隱瞞 | 隱喻 |
| 天 | 具權力者是天 | 具權力者 | 隱喻 |

「一手遮天」中的一手與「一手包攬」的一手譬喻蘊涵相同，在此不再重複討論。

遮是一種與視覺有關的行為，視覺是人類了解事物的主要方式之一，事物一旦被遮住就看不見。視覺對人類來說相當重要，如「遮人耳目」的耳目表現認知是視覺/聽覺，隱瞞是遮建立在認知是視覺的隱喻上，視覺被遮住隱喻無法認知。

天在此是權力者。天具有許多的形象，形象之一具有生死與奪的權力，漢文化有具權力者是天隱喻。

以「一手遮天」對中高階漢語學習者配合語用情境進行調查，「當時他的權力極大，可以說是『一(?)遮天』」中，正確率 34%，不僅低於總正確率 58%，也是本調查中正確率最低的成語⁸¹。

本調查詞條中「一手遮天」的文化蘊涵最高，其認知系統與常規譬喻的差異最大，因此漢語學習者的錯誤率也最高。

⁸¹ 參見本文第五章「漢語學習者之手部常用成語認知調查」

52 十目所視，十手所指

全成語(十目所視，十手所指)

| | | |
|-----------|----------------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 十目所視，十手所指 | 眾人監視是十目所視，十手所指 | 眾人監視 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 十 | 多是十 | 多 | 隱喻 |
| 視/指 | 監督是視覺/指向 | 監督 | 隱喻 |
| 目/手 | 以目/手代人 | 人 | 轉喻 |

「十目所視，十手所指」語出《禮記·大學》：「十目所視，十手所指，其嚴乎！」比喻一個人的言行，均受到眾人的監視注意，不可不慎。

監督依賴視覺，被看是被監督的狀態，「十目所視，十手所指」以視覺隱喻監督。手的指向具指示的功能，手所指的方向代表視覺或是注意力的方向，以手指向隱喻監督。

最常見計算數目的進位法是十進位，人手伸出來也是十隻手指，十在人的認知不只是數字而已，如「十全十美」、「與君一席話，勝讀十年書」，有多是十的隱喻。十目/十手以目/手轉喻人，是部分代整體的轉喻，十目/十手的十在此隱喻多，眾人監視同一個目標。

53 手無縛雞之力

全成語(手無縛雞之力)

| | | |
|--------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手無縛雞之力 | 部分代整體 | 文士力弱 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|-----|------|
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |
| 縛雞之力 | 部分代整體 | 力量 | 轉喻 |

「手無縛雞之力」指人的力量微小，語出元代無名氏《賺蒯通·第一折》：「那韓信手無縛雞之力，只淮陰市上兩個少年要他在胯下鑽過去，他就鑽過去了。」

縛雞通常由於受到雞的抵抗需要出力以控制雞的行動，縛雞之力指稱縛雞所出的力量。縛雞之力轉喻為力量，本來是實指縛雞的力量，而在成語中是以縛雞行為所出的力量轉喻力量，目標域的力量受到縛雞的理想認知模式下，可推論只是計算力量的基本參考值。縛雞是一種生活化的行為，所需的力量只要成年男子都有，縛雞之力是生活必備，為成年男子基本應具的力量。

普遍認為從事文書的人力氣比此基本值弱小，「文弱」指人溫文怯弱，語出南朝宋劉義慶《世說新語·賞譽》：「士龍為人，文弱可愛。」、「文弱書生」指溫文柔弱的讀書人、「手無縛雞之力」以連縛雞之力都沒有轉喻文士力弱。

54 手舞足蹈

全成語(手舞足蹈)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-------|------|
| 手舞足蹈 | 行為代狀態 | 心情愉快 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 舞/蹈 | 部分代整體 | 揮動 | 轉喻 |
| 手/腳 | 以手/腳代人 | 人 | 轉喻 |

「手舞足蹈」是以行為代狀態，以手腳舞動的行為來轉喻心情愉快，手在此是用以代人。

手是人的一部份，以手代人的轉喻相當普遍，多突顯行為角度。「手舞足蹈」不只手/腳舞動，還有身體的各部位配合，手/足在此以人的功能顯著器官來轉喻人這個全體。

舞/蹈轉喻舞動身體的動作，舞動身體的動作不全是舞蹈，舞蹈只是擺動身體的特例，舞/蹈轉喻手腳舞動的樣子，是部分代整體的轉喻。

以「手舞足蹈」對中高階漢語學習者配合語用情境進行調查，「聽到這個好消息，她高興得『(?)舞足蹈』」中，選中手舞足蹈的正確率有 64%，高於總正確率 58%⁸²。

「手舞足蹈」的成語構成詞素淺顯易懂，轉喻類型與人的認知相合，因此學習者即使不瞭解手舞足蹈的成語意涵，仍可透過常規譬喻及語用情境了解詞義。

55 拳不離手，曲不離口

全成語(拳不離手，曲不離口)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-----------|-------|-----|
| 拳不離手，曲不離口 | 部分代整體 | 練習 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 拳 | 以拳代武術 | 武術 | 轉喻 |
| 手/口 | 以手/口代人 | 人 | 轉喻 |
| 曲 | 以曲代歌唱 | 歌唱 | 轉喻 |

「拳不離手，曲不離口」指勤學苦練，孜孜不倦。拳不離手與曲不離口結構相同，語義也相同，重疊目的在強調、突顯苦練義。手/口在此轉喻人，以人的部分器官代人，「拳不離手，曲不離口」不只特指武術與歌唱，譬喻延伸以轉喻人的技能、行為。

拳是將手指蜷曲緊握，在武術範疇內指一種徒手搏擊的武術⁸³，拳不離手的拳以手功能突顯部位轉喻以拳為攻擊方式的武術，手轉喻行為器官，是練習武術的主導器官，拳不離手以手保持握拳狀態轉喻勤奮練習。

曲不離口與拳不離手相同，曲轉喻歌唱，口轉喻發聲器官，曲不離口指發聲器官不停歌唱，也是勤奮練習歌唱的轉喻。

「拳不離手，曲不離口」以部分代整體的轉喻，武術/歌唱轉喻技能，練習武術/歌唱轉喻練習技能。

⁸² 參見本文第五章「漢語學習者之手部常用成語認知調查」

⁸³ 參見教育部國語典「拳」條

56 斲輪老手

全成語(斲輪老手)

| | | |
|------|-------|--------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 斲輪老手 | 斲輪代技藝 | 技藝熟練的人 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-----------|-----|------|
| 斲輪 | 部分代整體 | 技藝 | 轉喻 |
| 老 | 經驗多是時間的累積 | 經驗 | 隱喻 |
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |

「斲輪老手」典出《莊子·天道》，特殊技藝—斲輪轉喻技藝，「斲輪老手」轉喻技藝熟練的人。

斲輪本指砍削車輪的技藝，技巧熟練、經驗豐富才能做得完美，老手指熟於其事而經驗豐富的人，以手代人的轉喻突顯功能性角度，以老手轉喻經驗累積多的人。

以手代人的轉喻在漢語中有指修車師傅的「黑手」、代表國家參加體育比賽的「國手」、專門在公共場所偷取人家財物的小偷稱為「扒手」等等，手在修車、體育比賽、偷東西這些行為，都是功能顯著的器官，黑手、國手、扒手都以手代人。

傳統工匠養成從年輕學徒做起，年紀越老的人經驗也相對累積較多。老是生理年齡，是時間的累積，時間累積越多就越老。而經驗的累積與時間的累積形成一種隱喻，經驗是時間，經驗的累積是時間的累積，老手隱喻有經驗的人。

57 棋逢對手

全成語(棋逢對手)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 棋逢對手 | 人生是下棋 | 人生 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|-------|------|
| 棋 | 以使用的物件代遊戲 | 下棋 | 隱喻 |
| 對 | 不同的立場是對 | 不同的立場 | 隱喻 |
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |

「棋逢對手」指雙方能力相當，語出《西遊記·第三十四回》：
「棋逢對手難藏興，將遇良才可用功。」

棋是下棋所使用的物件，下棋活動使用的物件轉喻下棋活動，以使用的物件代遊戲。

人生是下棋的結構譬喻有突顯不同攝取角度的表達式，如「敗棋有勝著」以棋局雖輸，卻仍有高明之處隱喻要有眼光方能善用人才；「舉棋不定」本指拿著棋子，不能決定棋局下一步隱喻做事猶豫不決，拿不定主意；「棋高一著」以棋局中制服對手的一步關鍵棋隱喻能力或智謀高人一等；「棋逢對手」以下棋競賽隱喻對立雙方能力相當。

對手指敵人，對是相對，相對是兩人面對面，「對手」以人與人面對面的狀態隱喻立場意見不同。人與人面對面的身體位置分立兩不同平面的，此肉身經驗映射到事件上，立場經驗不同是人與人分立不同位置。與此肉身經驗相似的詞彙還有「並肩作戰」的並肩，人與人肩膀相並是在同一個立場上，「並肩作戰」指兩人的立場相同，共同對抗敵人。

雖然下棋需要用頭腦思考，但思考動腦隱而未顯，手反而是下棋的顯著器官，下棋就旁人所見是下棋者以手持棋放至棋盤之上的動作，手是人功能顯著的器官，「棋逢對手」有以手代人的轉喻。

58 獵豔能手

全成語(獵豔能手)

| | | |
|------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 獵豔能手 | 狩獵是男女交往 | 狩獵 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 獵 | 追求是狩獵 | 追求 | 隱喻 |
| 豔 | 以外表代女人 | 女人 | 轉喻 |
| 手 | 以手代人 | 人 | 轉喻 |

「獵豔能手」以狩獵隱喻男女的交往，男性是獵人，女性是獵物。

豔一般指女性外貌美麗，外貌美麗的女性容易受到追求，在此轉喻女性，獵豔隱喻男性追求女性。

男女交往，男性一般是主動者，女性是被動者，狩獵範疇投射到男性追求女性的過程上形成對應，狩獵是男女交往的結構譬喻下有主動者是獵人，被動者是獵物，追求的過程是狩獵過程等譬喻概念。

手在此轉喻人，手是人表現能力的主要器官之一，在「獵豔能手」中以能手轉喻有能力的人。

3.2.3. 以手代身體

手是人體顯著器官之一，位於上半身，外型突出、功能顯著，手部功能及形狀特徵，人眼可輕易觀察。大多數行為如拍、打、拿、揮等動作，都以手為主，身體其他部位功能不明顯。

手為肉體之組成部件之一，故以手代身體是部分代整體轉喻。雖以手做來源域之轉喻角度攝取或多或少均具手之功能性特徵，此類轉喻以肉身之部份—手代肉身之整體—身體為重心。

「手足異處」、「指手畫腳」、「捏手捏腳」便隱含此一轉喻。

59 手足異處

全成語(手足異處)

| | | |
|------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手足異處 | 部分代整體 | 身體部件 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手/足 | 部分代整體 | 上/下半身 | 轉喻 |

「手足異處」語出《史記·卷四十七·孔子世家》：「有司加法焉，手足異處。」以手和腳在不同處轉喻死亡，相似的成語還有「身首異處」。手轉喻上半身，足轉喻下半身，以上下半身突顯的器官代整體，指上下半身分開，非僅指手與腳在不同地方。「手足異處」與「身首異處」辭義相似，都以人體器官分處二地轉喻人死，因為一般狀態下，手足或是身首分開必然處於死亡狀態。

60 指手畫腳

全成語(指手畫腳)

| | | |
|------|-----------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 指手畫腳 | 肢體行為代情緒狀態 | 得意 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 指 | 部分代整體 | 揮動 | 轉喻 |
| 手/腳 | 部分代整體 | 身體 | 轉喻 |
| 畫 | 揮動是畫 | 揮動 | 隱喻 |

「指手畫腳」指說話時，手腳邊做出各種動作。指手不是手被指，而是以手指物；畫腳也不是腳被畫，而是以腳畫地。

指手的手在此是行為器官，指手並非指著自己的手，而是以指的動作轉喻揮動手部整體動作。指手以揮動手部的行為轉喻上半身的動作，手有以手代身體的轉喻，同理，畫腳為以腳代身體的轉喻。

畫腳不是用腳畫圖，而是揮動腳的行為，畫本來是繪圖時的手

部動作，畫腳以繪圖時手部揮動的動作隱喻腳部揮動。

61 捏手捏腳

全成語(捏手捏腳)

| | | |
|------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 捏手捏腳 | 行為代狀態 | 小心翼翼 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 捏 | 尖、細是捏 | 小心 | 隱喻 |
| 手 | 以手代身體 | 身體 | 轉喻 |
| 腳 | 以腳代身體 | 身體 | 轉喻 |

「捏手捏腳」語出《醒世恆言·卷十五·赫大卿遺恨鴛鴦條》：「輕輕的捱將進去，捏手捏腳逐步走。」以行為代狀態，以手腳的謹慎行為來轉喻小心翼翼的狀態。

捏的動作是行為中小的動作，手指為捏的行為器官，較少以手掌捏，如「捏鼻子」。捏的對象也是屬於小型物件，在此捏的動作小是針對小型物品，捏這樣生理上小心的動作隱喻心理的小心。

「捏手捏腳」以謹慎小心的行為轉喻謹慎小心，手/腳轉喻身體，「捏手捏腳」非專指手腳行為，而是以手腳行為轉喻狀態。

3.2.4. 以手代行為器官

手是行為器官的一種，除手之外，還有腳也是行為器官，兩者往往並列出現，但手之行為功能更顯著於腳。

以手代行為器官是部分代整體的轉喻模式之一，與以手代身體不同，以手代行為器官更強調手之功能性，但又未及以器官代能力、功能之以手之功能性為突顯主體，是強調手之行為器官之屬性。

「一顯身手」、「大顯身手」、「出手得盧」、「手到擒來」、「手足無措」、「手足失措」、「無所措手足」、「措手不及」、「游手好閒」便隱含此一轉喻。

62 一顯身手 / 63 大顯身手

全成語(一顯身手/大顯身手)

| | | |
|-----------|---------------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 一顯身手/大顯身手 | 行為器官代行為，行為代能力 | 能力 |

特稱

| 來源域詞素/ 詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|--------------|---------------|------|------|
| 身手 | 行為器官代行為，行為代能力 | 能力 | 轉喻 |
| 手 | 以手代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |

身手轉喻武藝出自唐代杜甫 哀王孫詩：「朔方健兒好身手，昔何勇銳今何愚。」身體與手是在運動中最明顯的部位，並且武術的動作與一般行為不同，特別需要身體與手的配合，是行為器官代行為的轉喻。

身手在此已經變成一個不可分割的詞組，轉喻武藝，並隱喻延伸泛指人的才華技藝。人的才華技藝並不一定特別與身體動作有關係，如歌唱、心算等，這些才華技藝都已經與身體動作之間的關係不大，所以不該說技藝是直接衍生自身手這個強調身體動作的辭彙。反而應該是身手在轉喻武藝後，又透過武藝這個特殊的技藝來轉喻全體技藝，只是在我們的認知中，並不特別強調這樣的一個過程，因為在使用成語時，會有一些部分被我們的認知系統內化，這樣可以增加我們的反應速度。

身手-武藝-技藝這樣的一個轉喻系統可以被歸納進行為器官-行為-能力的系統中，這樣的系統性讓我們在詞彙的使用與認知上，更加簡便。

「大顯身手」中的身手與「一顯身手」用法相同，所以在此不再重複討論。

大是盛大，在此是指規模的盛大，而既然是指規模的盛大，代表身手的表現在此是已經被肯定的。在「一顯身手」中，身手被肯定的意味較為薄弱，而是等待表現的狀態，因為「一顯身手」的一並沒有對身手的表現有特別的肯定的意味。所以在漢語使用中，雖

然「大顯身手」與「一顯身手」的用法非常接近，但是還是會有些許的不同，「看我大顯身手」強調行為表現的盛大，「看我一顯身手」強調表現。

64 出手得盧

全成語(出手得盧)

| | | |
|------|-----------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 出手得盧 | 行事成功是賭博得勝 | 行事成功 |

特稱

| | | | |
|----------|-----------|------|------|
| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手 | 手代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |
| 得盧 | 行事成功是賭博得勝 | 行事成功 | 隱喻 |

「出手得盧」是以賭博行為來隱喻一般行為，得盧是贏得賭注的專用詞彙，而在此是以贏得賭注隱喻行事成功。在行為中，以「賭注」隱喻付出的心力資源，如「他下了很多賭注在這件事上。」或是以「願賭服輸」隱喻承認做事的失敗，如「既然已經都到了這個局面，你也該願賭服輸了吧！」由此可見在漢語中，以賭博來隱喻行為是一個有系統的隱喻。

出手以賭博隱喻行事行為，手在此轉喻行為器官，以下賭注伸出手的行為來轉喻行事行為。

65 手到擒來

全成語(手到擒來)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手到擒來 | 事物是獵物 | 事物 |

特稱

| | | | |
|-------|---------|------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手 | 以手代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |
| 擒 | 掌握是捕捉 | 掌握 | 隱喻 |

「手到擒來」是指做事毫不費力，手在此用以轉喻行為器官，是強調手的持物功能。

「手到擒來」並不只指對實際事物的掌握，也是指對抽象事件的掌握，故「手到擒來」蘊涵事物是獵物的隱喻，獵物是狩獵的目標，捕捉獵物隱喻掌握事件。

66 手足無措 / 67 手足失措 / 68 無所措手足

全成語(手足無措/手足失措/無所措手足)

| | | |
|-----------------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手足無措/手足失措/無所措手足 | 行為代行為狀態 | 狀態 |

特稱

| | | | |
|-------|-----------|------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手/足 | 以手/足代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |

手足在漢語中大部分固定用來指稱兄弟姐妹，但是在成語中，仍然可以看見不同的用法。成語的用詞簡略，有些詞彙經過縮略後與一般的用法表現相同，與日常用法不同，因為成語中有其他的成分可以限制與指示字義被解釋的範圍。

「手足失措」的手足不是一般漢語中習用的兄弟姐妹的用法，「手足失措」的行為是「失措」，手/足只是用以轉喻行為器官，可以被分開來看，而不是手足連讀，手/足在此是部分代整體的轉喻。

在人慌張的時候，心中不知道要做出何種反應，向外則表現在行為上，手腳動作會變得沒有規律，有如不知道要把手腳放置在何處才好。「手足無措/手足失措/無所措手足」就是實際描寫人慌張時的行為，手腳的是行為中最为明顯的部位，透過手腳的慌張行為來轉喻慌張的狀態。

69 措手不及

全成語(措手不及)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 措手不及 | 行為代時間 | 突然 |

特稱

| | | | |
|-------|---------|------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手 | 以手代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |

「措手不及」的譬喻用法與「手足無措」相似，都以手代行為器官，手不管是否在使用中，都有某些固定的姿勢，如在休息時的手是放鬆下垂的，所以手的位置關係著使用的方式。「措手不及」是指來不及把手安置好，而「手足無措」是以行為的混亂來轉喻慌張的狀態。

「措手不及」以手來不及到達定位來轉喻速度太快，手的動作一般都不大，從舉起到放下這一個範圍內是手的活動範圍，而在動作中，手到達定位所需的時間並不多。「措手不及」有以手部行為代時間的轉喻。

70 游手好閒

全成語(游手好閒)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 游手好閒 | 行為代狀態 | 不工作 |

特稱

| | | | |
|-------|------------|---------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 游 | 漂蕩不定的行為是游泳 | 漂蕩不定的行為 | 隱喻 |
| 手 | 以手代行為器官 | 行為器官 | 轉喻 |

「游手好閒」是指閒著手不做事。

游本來是指在水中行動，相對於陸地的穩固，水性被認為是漂蕩不定的，在水中的行動也受限於水，而顯得漂蕩不定。

手在此轉喻行為器官，人沒有特定目標時，手部沒有確切特定

的動作，就像是游泳時擺動雙手，所以游手是隱喻行為上的漂蕩不定。

「游手好閒」是用水中行動的漂蕩不定來隱喻行為的漂蕩不定，除了游手是行為不定之外，還有「游民」是居所不定的人的隱喻。

3.2.5. 以手代行為

若器官代能力/功能之轉喻是突顯抽象的器官內藏之能力/功能，以手代行為則是著眼於肉體器官一手表現於外之種種具體行為。

肉身乃是普遍性而具體可見的存在，拍、打等行為雖亦具體可見，但與肉身之存在相較較為抽象，特別是廣泛指涉行為。由於指涉之行為類別過於廣泛而導致概念邊緣模糊，透過肉身隱喻行為既可節約詞彙，不需對種種行為各自命名；以行為主體強調行為，又可達到語義之完整的突顯、指涉功能。與以手代行為相似的轉喻類型還有以腳代行動、以頭/心代思維等，此類型轉喻普遍存在於語言，如「他一時失手，把兩年來的工作內容全刪了」、「他從不涉足酒店這種地方。」、「他掛心著家裡生病的女兒，完全無心於工作。」。

「七手八腳」、「上下其手」、「大手大腳」、「妙在心手」、「心靈手巧」、「得心應手」、「心手相應」、「心狠手辣」、「手急眼快」、「手滑心慈」、「授手援溺」、「束手待斃」、「束手就擒」、「束手無策」、「毛手毛腳」、「洗手不幹」、「洗手奉職」、「炙手可熱」、「眼高手低」、「眼明手快」、「縮手縮腳」、「著手成春」、「袖手旁觀」、「順手牽羊」、「礙手礙腳」便隱含此一轉喻。

71 七手八腳

全成語(七手八腳)

| | | |
|------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 七手八腳 | 行為代行為狀態 | 忙亂 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手/腳 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |

「七手八腳」中的手是以手代行為，以手這個行為器官來轉喻行為，而在全成語中就是透過手腳行為的慌亂來代表慌亂的狀態。

| | | |
|-------|---|--------|
| 來源域詞素 | → | 全成語 |
| 以手代行為 | → | 以行為代狀態 |

以手代行為是成語中常見的轉喻，並且在以手代行為的轉喻之下，又有以手代狀態的轉喻。以手代狀態的轉喻有一部分是建立在以手代行為的轉喻之上，當手與行為的關係連結起來之後，這行為又表現出如慌亂這樣的狀態特徵時，我們會將以手代行為與以行為代狀態的轉喻連結成以手代狀態的轉喻。

72 上下其手

全成語(上下其手)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 上下其手 | 以手代賄賂 | 行賄 |

特稱

| | | | |
|-------|-----------------|------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 上/下 | 地位高是上/地位 低是下 | 社會階級 | 隱喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |

「上下其手」這個成語中的上下是一種方位隱喻。一般狀況人是直立的角度來看，頭的方向是上，腳的方向是下，上下只是方位，並沒有任何的價值判斷意涵。但是方位隱喻表現出文化中對於方位的看法，並賦予方位價值判斷的譬喻蘊涵，如上是好這樣一個隱喻。

方位隱喻在漢語文化中，有上是好、以上為尊這樣的文化轉喻，如「比上不足，比下有餘」、「吃得苦中苦，方為人上人」。而相對於上，也有下是不好、以下為卑的隱喻，如「低三下四」、「禮賢下士」。

而上下在此就是隱喻受賄對象的地位，不論是地位高或地位低，都有收受賄賂。

「上下其手」可以看到成語構成詞素有以手代行為的轉喻，全成語配合語境表現這個行為特指賄賂，只有手時，並不能判斷行為為何，這就是成語中所不可分割的一面。

73 大手大腳

全成語(大手大腳)

| | | |
|------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 大手大腳 | 行為器官代行為 | 行為 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|---------|-----|------|
| 大 | 多是大 | 多 | 隱喻 |
| 手/腳 | 以手/腳代行為 | 行為 | 轉喻 |

大小本來是用以指物體實際的體積，在此以大隱喻花錢的多，手/腳則是行為器官代行為，「大手大腳」是指花錢的揮霍行為。

手/腳在此是指花錢的行為，大在此並非是指手腳實際上的大，而是透過隱喻，來用以形容花錢數量多。大是多這樣一個隱喻，因為手腳大就代表手中所持物件的多，所以另一方面有所使用的資源的多這樣一個隱喻。

除了因為手腳的大而使所持物品多可以用來解釋多與大之間的關係之外，「泥多佛大」這個成語也可以用來解釋多是大這個隱喻，是因為材料的多，所以造成成品的大。

可見多與大之間是有因果的關係，並且是一個可逆的隱喻，在漢語中不論多是大或大是多的用法都有，多與大之間的因果關係視用法決定。

「大手大腳」以手腳的大隱喻花錢的多。

74 妙在心手 / 75 心靈手巧 / 76 得心應手 / 77 心手相應 78 心狠手辣

全成語(妙在心手/心靈手巧/得心應手/心手相應、心狠手辣)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-------------------------|-------|------|
| 妙在心手/心靈手巧/得心應手/ 心手相應 | 器官代行為 | 技巧高超 |
| 心狠手辣 | 器官代行為 | 行為殘忍 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 心 | 以心代思維 | 思維 | 轉喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 妙 | 高超是妙(精微) | 高超 | 隱喻 |
| 辣 | 人格是食物 | 殘忍 | 隱喻 |

妙在心手/心靈手巧/得心應手/心手相應：

「妙在心手」形容技巧高超，得心應手的樣子，以妙隱喻高超的技巧。

心與手在此都是以器官代能力的轉喻，漢文化認為心具有思維功能，所以在語言中，也表現了這個文化面向，習慣上不以大腦為思維的器官。以心為思維器官的成語有很多，如「得心應手」、「心直口快」、「攻心為上」、「日久見人心」、「有口無心」等，都是以心代思維，即使在現在的科學研究已經指出，主管思維功能的器官應該是腦部，仍然無法改變在語言中心與思維功能的連結。

「妙在心手」以心代思維，以手代行為，指不管在想法或是行動上都相當高超的狀態。表現出在文化中將思維與行為分開討論，如「得心應手」、「心狠手辣」、「心靈手巧」，在這些成語中都顯示心

與手分別具有思維與行為的功能，做事是需要這兩方面的配合，並且這些同時出現心與手的成語也表現出心與手是具有一致性的。

心狠手辣：

「心狠手辣」指人做事方式殘忍，來源域詞素有以心代思維及以手代行為的轉喻。

「心狠手辣」以辣來隱喻殘忍的行為，是漢語常見的食物隱喻之一，如：嚐到酸的食物口水分泌、嚐甜的食物愉悅感、嚐苦的食物不悅及嚐辣的食物刺激與麻痺感，味覺是直接、普遍的感知，事物是食物是一種常規隱喻，味覺隱喻人對事物的抽象感知，「那是個甜美的女孩。」、「他說話酸溜溜的。」、「在婆家的虐待下，她的處境真是苦不堪言。」、「他的老婆潑辣是這村子裡有名的。」這些用法表現了，味覺的隱喻是相當普遍的存在，並且也有構成新詞成份的能力，如「辣妹」，是專指穿著打扮時髦，行事作風大膽的年輕女性。⁸⁴

「心狠手辣」中的辣並不是指嚐起來辣的手，辣與手都是譬喻義。「心狠手辣」中的手是以手代行為的轉喻，辣是辣是殘忍的隱喻，所以要解釋「心狠手辣」就應該要先了解其中譬喻運作，才能夠確切理解成語所要表達的意義。

79手急眼快/**80**眼明手快

全成語(手急眼快/眼明手快)

| | | |
|-----------|----------|---------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手急眼快/眼明手快 | 感知/行為代狀態 | 感知/行為敏銳 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|-------|------|------|
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 眼 | 以眼代視覺 | 視覺 | 轉喻 |
| 眼快 | 視覺是運動 | 視覺靈敏 | 隱喻 |

⁸⁴ 參見教育部國語典「辣妹」條

「手急眼快」是指做事機警、手腳敏捷，手用以轉喻行為，眼用以轉喻視覺。

手是輸出的器官，手的行動反應內心的思維，而眼睛是輸入的器官，眼睛看見外界的事物，然後在內心形成思維，所以一般認為手眼之間的協調是行為的重要因素之一，手與眼同時並列出現，是強調行為與視覺的關係，手急-眼快前後順序的關連性弱，傾向並列結構。

「手急眼快」的手用以轉喻行為，行為急快表現人行動敏捷的樣子；眼用以轉喻視覺，蘊涵視覺是運動的隱喻，視覺靈敏是眼快，眼睛快速地接受外界的訊息有如視覺在快速運動。

「眼明手快」指人眼睛明亮，手腳快速，但是由於眼明與手快前後順序之間具有輸入-輸出的關連性，眼明-手快詞義之間的關係不完全是並列結構，更有因果關係。

人體器官中，眼睛是人體輸入訊息的器官，手是反應思維執行動作的器官，「眼明手快」這個成語並非是並列的，因為眼睛與手這兩個器官的功能並不對等，根據其功能來看，「眼明手快」這個成語應是有因果關係的，因為眼明所以手快。

「眼明手快」不是指人眼睛明亮，手腳快速，而是眼睛對外界的感知敏銳，動作快速是針對人內部思維反應速度的表現。所以眼明由外而內的感知，手快是由內而外的行為表現，這兩者被並列表現在人體內部的思維反應快速，所以「眼明手快」多用以形容行動敏捷的人。

雖然傳統上認為眼睛明亮的人思維清晰，而「眼明手快」中的眼明是指眼睛明亮⁸⁵，但是在這個成語的譬喻運作中，應該不是指眼睛明亮，而是以眼睛轉喻視覺，明是用以指稱視覺，而非指稱眼睛。因為視覺的清晰，所以對物體的認知精確，行為也就顯得快速，故「眼明手快」這個成語應指視覺清晰，行為快速。

⁸⁵ 參見教育部國語典「眼明手快」條。教育部國語典與《遠流活用成語大辭典》都認為「眼明」是眼睛明亮。

81 手滑心慈

全成語(手滑心慈)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手滑心慈 | 行為代狀態 | 慷慨 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手 | 以手代行為 | 花錢 | 轉喻 |
| 滑 | 慷慨是滑 | 慷慨 | 隱喻 |
| 心 | 以心代思維 | 思維 | 轉喻 |

「手滑心慈」指稱人仁慈慷慨，以拿錢的手代花錢的行為，以心代思維。

手在「手滑心慈」中轉喻花錢的行為，與滑搭配強調手的持物功能。因為手具有持物功能，當手滑的時候，就無法把持手中物件。花錢時金錢從手中離開是物體從手中滑掉，手滑隱喻金錢離開的快速，所以手滑在「手滑心慈」中用以轉喻花錢慷慨。

82 授手援溺

全成語(授手援溺)

| | | |
|------|------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 授手援溺 | 處境是水 | 協助弱勢 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 手 | 以手代行為 | 協助 | 轉喻 |
| 溺 | 弱勢是溺水者 | 弱勢 | 隱喻 |

「授手援溺」指幫助弱勢，有以手代協助的轉喻，及弱勢者是溺水者的隱喻。

「授手援溺」字面義為伸手幫助溺水者，以伸手的動作轉喻協助，因為在救援溺水者時，伸手將對方拉離水中的行為是顯著行為，手是救援行動中顯著的行為器官。

「授手援溺」蘊涵弱勢是溺水者的隱喻，溺有受困的意義，另外有沉溺一詞也是類似的譬喻。沉溺是指人陷在某些事物之中，不可自拔，有事物是水的隱喻，人困在事物中不能出來就是沉溺。其實水在漢語中並沒有明顯的價值判斷意涵，「水能載舟，亦能覆舟」表現漢語對水的認知是中性的，只是水能致人於死，所以溺水者是需要救援的對象。

在「授手援溺」中有處境是水的隱喻，水並沒有特定的價值判斷，但是由於溺是溺水者，人受困於處境中的，因此「授手援溺」是幫助弱勢。

83 束手待斃 / 84 束手就擒 / 85 束手無策

全成語(束手待斃/束手就擒/束手無策)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|--------------------|-------|-----|
| 束手待斃/束手就擒/ 束手無策 | 行為代狀態 | 不抵抗 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手 | 以手代行為 | 抵抗 | 轉喻 |
| 斃 | 結果是死亡 | 結果 | 隱喻 |

「束手待斃」指捆起手來等死，手在此用以轉喻抵抗的行為。

手部動作是抵抗的行為中顯著的部份，被俘虜或受到限制行為的人最大特徵是被網綁，以網綁手腳的方式限制人的行為。所以束手是將手網綁，這個網綁手的動作在此可推理為不抵抗，因為手既然被綁住也就無所抵抗起，是行為代狀態的轉喻。

斃是死亡，就生物而言，行動受限時不論是被敵人捕捉或是受困於某些險惡環境中，只要不能自由活動，都是生命受到威脅的代表，所以在野生動物受困時會奮力掙扎，甚至有被捕獸夾所困的動物自行斷肢以逃生的狀況。人的手被網綁也就代表行動受限，當人的行動受限時，也有可能造成死亡的結果。

死亡是生命的最後結果，「束手待斃」並不一定是等待死亡，而

是等待最後結果，這個結果因為建立在人的行動受限這個前提下，所以是不好的結果，斃在此是隱喻結果。

86 毛手毛腳

全成語(毛手毛腳)

| | | |
|------|-------|--------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 毛手毛腳 | 器官代狀態 | 做事粗率慌張 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|------|------|
| 毛 | 粗率慌張是毛 | 粗率慌張 | 隱喻 |
| 手/腳 | 器官代功能 | 行為 | 轉喻 |

「毛手毛腳」指人做事粗率慌張，不仔細。是行為代狀態的轉喻。

在漢語詞彙中有毛是簡單粗糙的隱喻，如尚未被精製的粗糙物件被稱之為「毛器」，尚未被處理剪輯的影片被稱之為「毛片」等。從生物的觸感上而言，毛髮亂翹或是分岔的狀況被稱之為「毛躁」。

毛本來是指觸感上的粗糙，進而隱喻延伸為行為上的慌亂，如「毛毛騰騰」是粗率慌張的樣子；「毛了手腳」是驚慌得手足無措。

「毛手毛腳」出於《三俠五義·第七十六回》：「大老爺只管放心。就是跟隨小人們當差之人，俱是小人們訓練出來的。但凡有點毛手毛腳的，小人決不用他。」毛隱喻人做事粗率慌張，不仔細；「毛手毛腳」現在又可指人動手動腳，用法出於《花月痕·第九回》：「中一席卜長俊、夏旒、胡耆三個，每人身邊坐一個，毛手毛腳的，醜態百出，穢語難聞。」多指男女間輕浮的行為。此二意義之間沒有明顯的隱喻延伸，就其典源及毛在漢語詞彙的隱喻系統用法均無法得知二義間是否有隱喻延伸的關係。

「毛手毛腳」的手/腳都是器官代功能，在行為中手/腳是顯著的行為器官，所以在此是以器官代功能，而毛手/毛腳是粗率慌張的行為，手腳並列是強調人的整體。

87 洗手不幹

全成語(洗手不幹)

| | | |
|------|------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 洗手不幹 | 壞是髒 | 改過 |

特稱

| | | | |
|-------|-------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 洗 | 壞是髒 | 改過 | 隱喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |

「洗手不幹」蘊涵壞是髒的隱喻，壞事是骯髒事物，做壞事把手弄髒，所以改過是洗手。

一般漢語有壞是髒的隱喻，人的品德是事物的乾淨與否，品德好是乾淨，品德不好是髒。所以人的品德好，行為端正是「清白」，而不法得到的錢是「髒錢」。

「洗手不幹」的手蘊涵以手代行為，做壞事的行為是與骯髒事物接觸，手是行為的主要工具，做壞事會導致將手弄髒，所以洗手使手乾淨隱喻端正行為不再做壞事。

88 洗手奉職

全成語(洗手奉職)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 洗手奉職 | 品德是物件 | 廉潔 |

特稱

| | | | |
|----------|---------|------|------|
| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 洗手 | 端正行為是洗手 | 端正行為 | 轉喻 |

「洗手奉職」指潔淨自己的身手，奉行所負擔的職事。

「洗手奉職」蘊涵品德是物件，端正品德是清洗物件，品德好是潔淨。

「洗手奉職」的手轉喻手的行為，端正行為是洗手，這裡表現

出傳統中認為人本身並不完美，需要時時警惕才可以變得端正。在「洗手奉職」中也有壞是髒的隱喻，但是這裡的壞與「洗手不幹」、「金盆洗手」的壞不同，「洗手奉職」的髒是人本身的不完美，要時時警惕才可修正。雖然在「洗手不幹」、「金盆洗手」中，也有壞是髒的隱喻，洗手是端正行為，但是「洗手奉職」的對象是政府或組織中的行政人員，洗手在此並不是改正，而是潔淨，不使行為有任何的汙損。

89 炙手可熱

全成語(炙手可熱)

| | | |
|------|------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 炙手可熱 | 好是熱 | 氣燄正盛 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 炙/熱 | 受歡迎是熱 | 受歡迎 | 隱喻 |

「炙手可熱」蘊涵以手代行為的轉喻，手中的熱感來自以手持物，感覺燙手代表物件溫度高。

溫度是實體感知，透過人體對溫度的反應，我們可以形容許多抽象感知，如：冷的感覺是不悅的、緊縮的，所以「冷淡」、「冷漠」形容人與外界沒有往來的態度；熱的感覺是愉快的，開放的，所以「溫柔」、「熱情」都是形容人的態度和善，都是以溫度表現人抽象態度的溫度譬喻。

在溫度譬喻中，有受歡迎是熱的隱喻，越受歡迎就越熱，而「炙手可熱」就是以熱到燙手的程度來是隱喻事物受歡迎的程度。

90 眼高手低

全成語(眼高手低)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 眼高手低 | 行為代狀態 | 不踏實 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------------|-----|-------|
| 眼 | 以眼代視覺、視覺是思維 | 思維 | 轉喻、隱喻 |
| 高 | 遠是高 | 遠 | 隱喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 低 | 壞是低 | 壞 | 隱喻 |

「眼高手低」指要求的標準很高，甚至不切實際，但工作能力低下，根本做不到。

「眼高手低」的眼有兩層譬喻運作，第一層是以眼睛代視覺的轉喻，第二層是視覺是思維的隱喻。

在第一層轉喻中，眼睛轉喻視覺，人的眼睛是輸入訊息的器官，視覺是眼睛的功能，所以眼睛在此以器官代功能；第二層隱喻中，視覺是思維，視覺是輸入訊息，思維是訊息經過大腦處理後反應出來的，思維與視覺是不同，但有因果關聯的。「看法」這個詞就來自視覺的隱喻，看法與思維相似，都是表現大腦對事物的認知，而看法蘊涵思維是視覺的隱喻。

手在此轉喻行為，也是器官代功能的轉喻，與眼的第一層轉喻相同，只是手部的功能較眼部簡單，譬喻運作沒有眼部那麼複雜。

高與低在此是空間隱喻，「眼高手低」是以眼睛與手的高低位置來隱喻看法與行為上不能互相配合。

高是隱喻看法的要求標準高，也是因為眼睛所處的位置高就看得遠，視覺上的遠備用以隱喻思維上的遠，所以在此以眼高隱喻看法的標準高。除了「眼高手低」外，還有「高瞻遠矚」與「登高望遠」這些成語都表現出在人的肉身經驗中，空間的高可以換得視覺上的遠，視覺上的遠隱喻思維上的遠。

低是隱喻行為能力的低落，在人的肉身經驗中，有低是壞的隱喻，手低就隱喻行為能力壞。

91 縮手縮腳

全成語(縮手縮腳)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 縮手縮腳 | 行為代狀態 | 寒冷 |
| 縮手縮腳 | 恐懼是寒冷 | 恐懼 |

特稱

| | | | |
|-------|------------|-------|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手/腳 | 以手/腳代行為/行動 | 行為/行動 | 轉喻 |

「縮手縮腳」本指因寒冷而縮緊身子的樣子，隱喻延伸指人膽小不敢放手做事。因為寒冷而縮緊身子，是人遇到寒冷時反射性的肉身經驗，故以身體反應轉喻外在環境寒冷，「縮手縮腳」指人膽小不敢放手做事，是以此肉身經驗隱喻延伸至人的行為特質。因為手腳在行動時多是向外或是活動著，當手腳蹙縮則不能夠執行動作，所以手腳在此用以轉喻行為，縮手/縮腳轉喻不能放手執行事務。

在漢語中，有以冷隱喻恐懼的用法，如寒心、戰慄，這種以冷隱喻恐懼的譬喻是溫度隱喻的一種，由人體對寒冷的肉身經驗映射恐懼之情緒感知。「縮手縮腳」是用行為反應以轉喻寒冷，再由寒冷隱喻延伸為恐懼。

92. 著手成春

全成語(著手成春)

| | | |
|------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 著手成春 | 清新是春天 | 風格清新 |
| 著手成春 | 人是植物 | 醫術 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 春 | 文章是花 | 文章 | 隱喻 |
| 春 | 人是植物 | 人 | 隱喻 |

「著手成春」有兩種用法，一種是指人寫作風格清新，一種是指醫生醫術高明。兩種用法中，手都用以轉喻行為，行為又轉喻技能，所以著手以手部的行動轉喻執行技能。

「著手成春」指寫作與醫療，這兩個行為在表現上都以手部行為為顯著行為，寫作與醫療等技能的內在思維的面向很難分辨得出寫作與醫療不同，外顯的手部行為則可以清楚表現出行為特徵，所以手部行為被用以指稱行為是基於人的肉身經驗容易被觀察辨認的特性。

但是寫作與醫療並不是同樣一件事，卻可以使用同一個成語來指稱不同的對象，是因為兩者之間都共同在手部動作上有顯著的表現。

在漢語中有以文章是花的譬喻概念，如「妙筆生花」，花與春天之間的關係很緊密，所以「著手成春」用以指稱寫作是可以被理解的。因為在自然界中的植物在春天時會發芽長葉，活動較冬天活躍、具有生氣，所以有人是植物的隱喻，如「妙手回春」蘊涵人是植物，人生是四季、病人是冬季，受醫療後是從冬回到春的譬喻概念。春同時與寫作、醫療有隱喻關係，「著手成春」沒有可以明顯區別寫作與醫療的特徵，所以既可隱喻寫作，也可以隱喻醫療。

93 袖手旁觀

全成語(袖手旁觀)

| | | |
|------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 袖手旁觀 | 以手代行為 | 不做動作 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 袖 | 空間是袖內 | 空間 | 隱喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |

「袖手旁觀」指縮手袖中，在旁觀看。

西方文化傳入前，人身上穿的衣物不論季節或男女，多是長袖的衣服。袖子是可以容納手部的衣物，而長袖的衣物容易弄髒或影響手部動作，所以在手部有所行為動作時，須要把袖子拉高。袖手就是把手放置在袖中，這動作是不做事的時候才会有，因為手在袖中時沒有行為能力。

手在此轉喻行為，以袖手轉喻不協助，強調手部對別人協助。「袖手旁觀」的譬喻運作與「授手援溺」相似，手部是協助旁人時的顯著器官，所以「袖手旁觀」以手代行為，袖手轉喻自己不出力協助。

94 順手牽羊

全成語(順手牽羊)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 順手牽羊 | 部分代整體 | 竊盜 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|--------|-----|------|
| 順 | 以順代不費力 | 不費力 | 轉喻 |
| 手 | 以手代行為 | 行為 | 轉喻 |
| 牽 | 部分代整體 | 竊盜 | 轉喻 |
| 羊 | 財物是羊 | 財物 | 隱喻 |

「順手牽羊」指順便竊走別人的財物。也比喻順便行事，不費

力氣。

順是沿著同一個方向，順手是在做某事時，額外所做不費力的工作，有以手代行為的轉喻。因為順是同一個方向，所以順手不是特意去做的，不須費力。

在古代社會羊屬於財產的一部份，所以「順手牽羊」以羊轉喻財產，是部分代整體的轉喻，「順手牽羊」是以順手將羊牽走轉喻人不費力就竊走別人的財物。

95 礙手礙腳

全成語(礙手礙腳)

| | | |
|------|---------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 礙手礙腳 | 以手/腳代行為 | 妨礙 |

特稱

| | | | |
|-------|---------|-----|------|
| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
| 手/腳 | 以手/腳代行為 | 行為 | 轉喻 |

「礙手礙腳」指有礙於別人的活動，見於《初刻拍案驚奇·卷三十二》：「萬一做下了事，被他知道了，後邊有些嫌忌起來，礙手礙腳，到底不妙。」手/腳在此轉喻行為。

「礙手礙腳」全成語以阻礙手腳的活動隱喻阻礙，手/腳是行為顯著器官，故手/腳轉喻行為。人的行為當然不可能只有手腳在活動，手腳活動轉喻延伸活動整體，「礙手礙腳」轉喻有礙於別人的活動。

3.2.5.1. 以手代技藝

以手為行為主體之行為種類繁多，可以看出手對人的行為而言，重要性不可或缺，技藝為行為之次類，技藝並非人人都會，但人人均具備執行技藝之行為器官，於此前提下，經過種種訓練及學習，才可能獲得技藝。技藝的內容繁雜，如繪畫此一技藝內容需工具、載體、人之行為動作等，且各繪畫形式所需工具、載體不同，除專業人士之外，一一命名指涉反而造成語言溝通之困擾。

手為表現技藝之功能突顯器官，多數技藝進行之過程以手部之動作最為突顯，視覺與行為之肉身經驗對大腦之認知系統產生影響，手成為技藝之普遍性代表，以手代技藝之轉喻則表現了此一認知思維。

「妙手丹青」、「妙手回春」、「手到病除」、「妙手偶得」便隱含此一轉喻。

96 妙手丹青

全成語(妙手丹青)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|---------|--------|
| 妙手丹青 | 行為器官代能力 | 繪畫技藝高超 |

特稱

| 來源域詞素/詞組 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|----------|----------|-----|------|
| 妙 | 高超是妙(精微) | 高超 | 隱喻 |
| 手 | 以手代技藝 | 技藝 | 轉喻 |
| 丹青 | 顏色代圖畫 | 圖畫 | 轉喻 |

妙手的妙是形容精巧細微的，但是妙手卻不是指手的精巧細微，手轉喻與手部有關的技藝，映射精巧細微的行為。與妙手有關的成語，如「妙手丹青」、「妙手回春」、「妙手空空」等，都特別強調手部的技藝。精巧細微的行為需要技巧，故用原本形容事物精巧細微的妙隱喻技巧的高超，妙手的妙不是用來指手的精巧細緻，而是指手部動作的技巧高超精微。

在傳統水墨中，主要見到的黑白的二色，但也有彩色的水墨畫。丹青字面義指紅色跟綠色的顏料，丹是紅色顏料丹砂，青是綠色顏料青礬，丹、青以顏料的名稱來轉喻顏色。「妙手丹青」不只以顏料名稱轉喻顏料，因為顏色是組成圖畫的一部份，故丹青又以顏色轉喻圖畫，「妙手丹青」以丹青來轉喻顏色，再以顏色來轉喻圖畫。

97 妙手回春/98 手到病除

全成語(妙手回春/手到病除)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|------|-----------|------|
| 妙手回春 | 人是植物 | 醫療技術 |
| 手到病除 | 手部行為代特殊行為 | 醫療 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|------|------|
| 妙 | 高超是妙(精微) | 高超 | 隱喻 |
| 手 | 以手代醫療技術 | 醫療技術 | 轉喻 |
| 春 | 人是植物 | 人 | 隱喻 |

「妙手回春」的手代醫療技術，如「手到病除」一樣，有一層以手代行為的轉喻，在此也可以看見我們將醫療技術歸類於行為之下的分類。中醫中有望聞問切四種醫療的步驟，從一開始醫生觀察病患到把脈等都應該是算在治療的範疇中，但是醫生手部的動作是病人可以看見的治療表現，並且也是醫療中顯著的部分，所以在我們對醫療技術的認知中，重點便落在醫生的手部動作，而不是著重在醫生對於病患的種種病徵觀察或是問話上，在成語中這就表現在以手代治療技術這樣一個轉喻上。

在「妙手回春」這個成語的回春中又有一層人是植物的隱喻，人並不會因為春夏秋冬的變換而有任何生死的定律，所以春季對人來說並沒有什麼特殊生理上的意義，但是透過了人是植物的隱喻，植物經過了冬天的休眠，在春天恢復生機，所以人從不好的狀態(疾病)中恢復健康被隱喻為回春。

99 妙手偶得

全成語(妙手偶得)

| | | |
|------|-----------|--------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 妙手偶得 | 妙手是寫作技巧高超 | 寫作技巧高超 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 妙 | 高超是妙(精微) | 高超 | 隱喻 |
| 手 | 以手代技藝 | 技藝 | 轉喻 |

「妙手偶得」指人文思敏捷，寫作技巧高超熟練。

妙手轉喻高超的技藝，雖然寫作是以文字表達思維，但是寫作行為在表現上是以手部的行為為主要的外在表現，所以妙手並不只是轉喻高超的技藝，也透過手部的行為來轉喻寫作。

「妙手偶得」中也可以偶得來指稱靈感這種忽然出現且超越平時思考層面的想法⁸⁶，其在成語中的表現有「靈光一閃」，人們認為文學表現是在某些不特定的機會下出現，並不受人控制。因為偶得是靈感顯現時的特徵，所以「妙手偶得」以偶得轉喻抽象的靈感，另以妙手轉喻具體的寫作，此兩者同時表現寫作的抽象與具體特徵。

⁸⁶ 參見教育部國語典「靈感」條

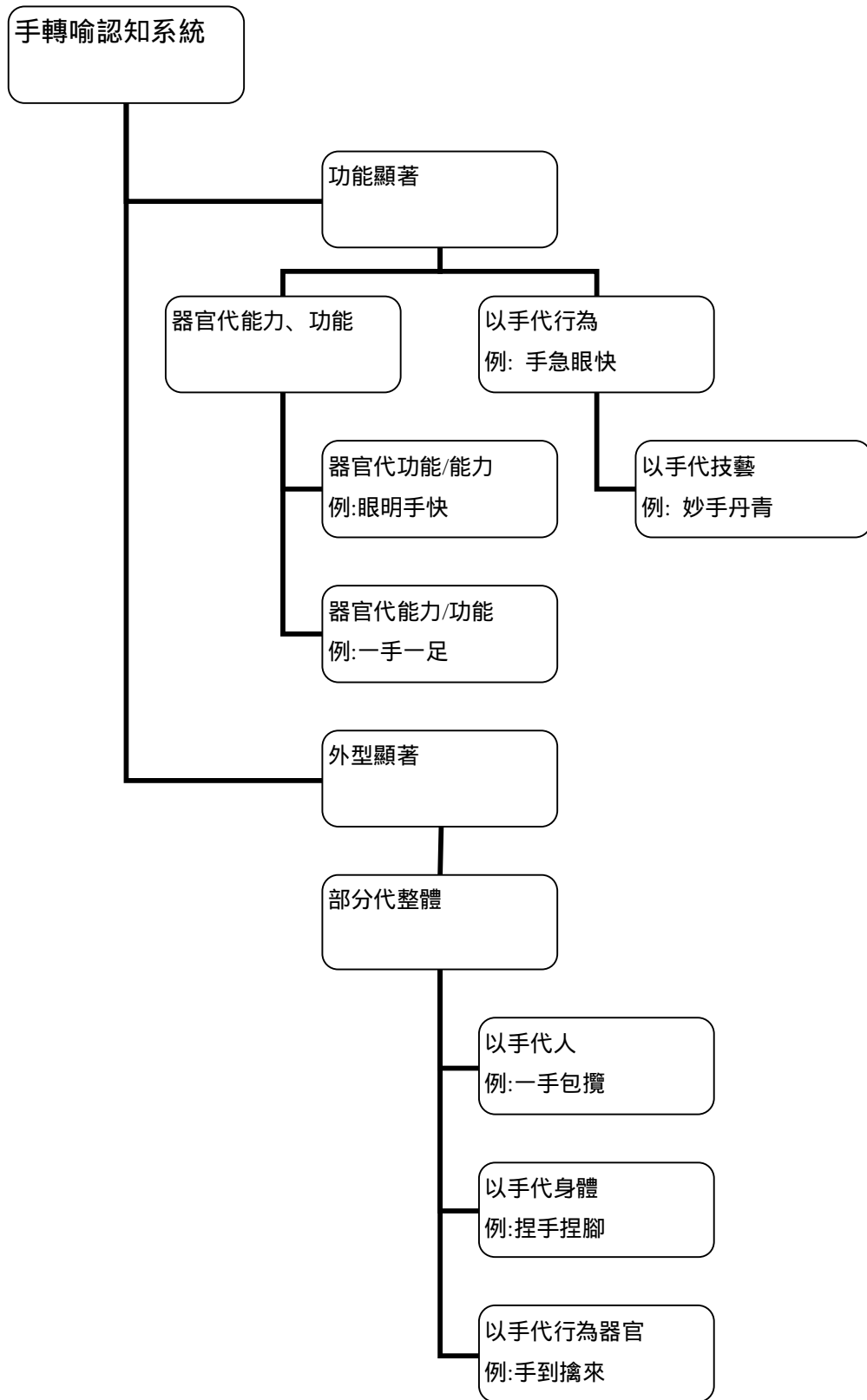
3.2.6. 轉喻認知網絡圖

整合以上分析可發現成語手字單純詞轉喻概念與隱喻概念相似，同樣形成「外型顯著」及「功能顯著」突顯的網絡，表現手部外型及功能對譬喻概念影響重大。

手字單純詞的轉喻多於隱喻，此一現象並非手字譬喻類型的特例，由其中相搭配的身體詞如心(心手相應)、足(手足無措)等，及不與手搭配的含身體詞成語(心慌意亂、捷足先登)可以觀察得到成語中身體詞轉喻多於隱喻的譬喻共性。

以下為成語中的手轉喻認知網絡圖：

圖 3- 2 成語中的手隱喻認知網絡圖



3.3. 手字單純詞複合譬喻運作

「複合譬喻」包含文句中有多種來源喻對應同一目標域(如爭辯是旅行、爭辯是戰爭)、融合多種來源域與目標域的對應(如莎士比亞十四行詩)等及同時具有隱喻和隱喻或隱喻與轉喻的譬喻。但由於成語全成語的譬喻概念與成語來源域詞素層次不同但會互相影響，以 Lakoff&Turner(1989)針對詩功能提出，譬喻的創意融合作為複合譬喻標準而言，由於成語的意義具有雙層性，表層義與深層義彼此融合形成成語的完整意義，所以每一個成語都是複合譬喻，如此一來複合譬喻的分析就無意義了。因此本文之複合譬喻僅指來源域詞素為轉喻—轉喻的譬喻類型。隱喻—隱喻及隱喻—轉喻兩類型在此研究中無實例，故不列入討論。

「如失左右手/左右手」、「強中更有強中手」、「手忙腳亂」、「躡手躡腳/輕手輕腳」便隱含此一轉喻。

100 如失左右手 / 101 左右手

全成語(如失左右手/左右手)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|-----------|----------|-------|
| 如失左右手/左右手 | 以手代有能力的人 | 有能力的人 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 手 | 器官代能力 | 能力 | 轉喻 |
| 手 | 功能顯著器官代人 | 人 | 轉喻 |

手的功能性顯著，許多的行為都依賴手部，失去手對生活有種種不便。人的左手與右手各有不同的功能，並且有些工作是需要左手與右手的合作，失去兩手就無法辦到。左手/右手各自都能工作，僅失去左手或右手的話，還是有另一隻手可以輔助完成人的動作行為。「如失左右手」是同時失去左右兩隻手，人完全失去行為能力。

手一般不是主導地位，也不是思考部位，以手代人如「左右手」，特別強調手的行為功能。因為手部沒有思考功能，主要突顯表現行為，手對人而言是聽從指揮的角色，所以左右手有隱喻輔助者的譬

喻蘊涵。

人生理特性是可以失去手，卻不能失去頭，漢語以「首領」隱喻領導者，以「左右手」來隱喻輔助者，團體失去領導者時就會面臨解散-死亡的危機。

「如失左右手」這個成語一方面是以一個人失去手的困擾來隱喻失去輔助者，一方面也以手代人，以實際上的手隱喻以行為能力為主的輔助者。

102 強中更有強中手

全成語(強中更有強中手)

| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
|---------|----------|-------|
| 強中更有強中手 | 以手代有能力的人 | 有能力的人 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|----------|-----|------|
| 手 | 器官代能力/功能 | 能力 | 轉喻 |
| 手 | 功能顯著器官代人 | 人 | 轉喻 |

「強中更有強中手」語出元代無名氏《衣襖車·第一折》：「他若是相持廝殺統戈矛，端的是強中更有強中手。」與「如失左右手」相似以手代人的轉喻，，因為手是行為的功能性顯著器官，以手代人有突顯行為的轉喻思維。

「強中更有強中手」的第一個強字在此轉喻強的人，以人的特質轉喻具有此類特質的人。強者可以指各種方面的，只要是在特定領域中，體能、行事能力、藝能等特別突出者都可稱為強者。這些領域中手的功能性突出，手成為這些領域顯著特徵投射這些領域範疇整體，手的行為功能表現於漢語有「黑手」、「國手」等，這些以手代人的轉喻都建立於手的行為功能在該範疇(修車、運動)的突出表現。

103 手忙腳亂

全成語(手忙腳亂)

| | | |
|------|-------|-----|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 手忙腳亂 | 行為代狀態 | 忙亂 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-------|-----|------|
| 手/腳 | 以手代身體 | 身體 | 轉喻 |
| 手/腳 | 器官代功能 | 行為 | 轉喻 |

「手忙腳亂」這個成語中的手/腳特稱有兩層的轉喻，第一層是以手/腳代身體的轉喻，第二層是以手/腳代行為的轉喻。

手/腳是身體中顯著的部份，並且分居身體的上下，手腳在身體中所佔的部位很大，人體就是以四肢與軀幹所組成，四肢就是分別為手部與腳部。在「手忙腳亂」這個成語中，並不是只有手腳的忙亂，而是身體全身的动作都表現出了忙亂的樣子，而手/腳在此就是身體的代表，所以用以轉喻全部的身體。

手/腳又是行為中最顯著的部份，並且也是執行行為的器官，在「手忙腳亂」這個成語中的手/腳是行為器官，而手/腳的行為能力被用以轉喻行為。

在「手忙腳亂」這個全成語中，是以行為代行為狀態的轉喻，以「手忙腳亂」這些手腳慌亂的行為來轉喻忙亂的狀態。

以「手忙腳亂」對中高階漢語學習者配合語用情境進行調查，「客人馬上就到，她還沒準備好，在廚房裡『(?)忙腳亂』」中正確率81%，不僅高於平均值58%，也是本調查中正確率最高的⁸⁷。

此結果顯示「手忙腳亂」對漢語學習者有較高的理解度，表現了手忙腳亂成語構成詞素轉喻系統與漢語學習者認知系統的高度相似性。

⁸⁷參見本文第四章「漢語學習者之手部常用成語認知調查」

104 躡手躡腳 / 105 輕手輕腳

全成語 (躡手躡腳 / 輕手輕腳)

| | | |
|-------------|-------|------|
| 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 |
| 躡手躡腳 / 輕手輕腳 | 行為代狀態 | 小心翼翼 |

特稱

| 來源域詞素 | 譬喻概念 | 目標域 | 譬喻類型 |
|-------|-----------|-----|------|
| 躡 | 放輕腳步行走代小心 | 小心 | 轉喻 |
| 手/腳 | 以手代身體 | 身體 | 轉喻 |
| 手/腳 | 器官代功能 | 行為 | 轉喻 |

「躡手躡腳」指行動小心謹慎，連走路時腳步也放得很輕。

雖然躡是放輕腳步行走，但是躡手是指手部的動作輕，所以躡是以腳部動作的狀態來指稱手部動作的狀態，有手是腳的隱喻，放輕腳步是放輕手的動作。

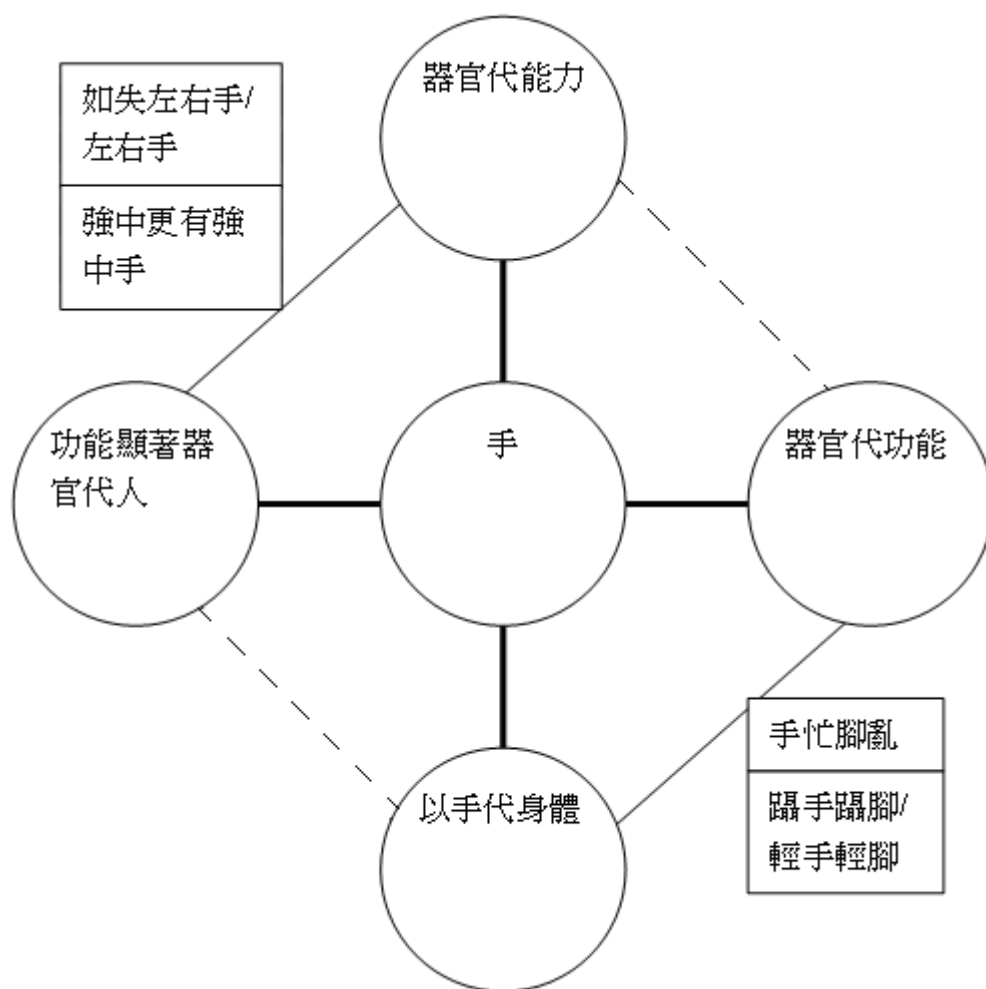
手可以用以轉喻手部的動作，也可以用以轉喻身體，躡手躡腳中的手腳是用以轉喻行為，而且手腳也用以轉喻身體，在一個成語中同時出現手腳，常有用手腳來轉喻身體的用法，因為手腳是身體上下半身的顯著部位，也是身體上下半身行為時顯著的行為器官，是以手腳代身體的轉喻。

3.3.1. 複合譬喻認知網絡圖

手字的複合譬喻在此呈現「器官代能力」+「功能顯著器官代人」與「器官代功能」+「以手代身體」兩種組合。其他組合類型未在手字譬喻中發現，若因此認為身體詞只有此二組合類型則太過武斷，故成語中的手複合譬喻認知網絡圖保留連結線，並以虛線表示。

以下為成語中的手轉喻認知網絡圖：

圖 3- 3 成語中的手複合譬喻認知網絡圖



4. 漢語學習者之手部常用成語認知系統調查

本論文第二、三章以成語之詞彙角度為主，探討手字於成語之認知網絡，表現「手」字於成語角度攝取及譬喻功能。此一角度的探討分析表現含手字成語的語義延伸，為傳統詞彙研究之性質。

就成語認知系統觀察單手認知網絡並不如想像複雜，但成語的譬喻乃交叉重疊，絕非僅僅單一隱喻或是轉喻。漢語利用虛詞與語序以達到語法功能，詞性與詞義變化多端，因此漢語表述相當依賴語境，語境才是決定詞彙功能的關鍵。

詞彙及語用角度觀察成語認知網絡各有不同攝取角度，詞彙角度表現成語固有認知色彩，漢文化層層蘊涵其中，其認知網絡以歷時性的累積為特色。語用角度表現成語實際蘊涵色彩，不僅僅受成語之文化背景限制，亦有使用環境、使用者、使用功能等種種因素，使認知網絡具共時性特徵。

本章節透過實地調查訪談，以漢語為母語者及以漢語為第二外語學習者為調查對象，觀察含手字成語於二者認知網絡異同。

(1) 以漢語為母語者調查目標：

手認知範疇，及含手字成語的語用狀況。

(2) 漢語學習者調查目標：

手認知範疇，比較中高階漢語學習者與漢語使用者手認知範疇差異，及含手字成語的語用狀況。

本田野調查分為試作校正階段與正式調查階段，正式調查階段又分為兩階段：

表 4-1 取樣對象與問卷類型表

| 施行步驟 | 調查對象 | 使用問卷 |
|--------|-----------------------------------|-------|
| 試作校正階段 | 北京語言大學對外漢語教學科系 大學部中國籍二年級學生二十七名 | 參見附錄一 |
| 第一階段 | 步驟一 北京語言大學人文學院本科二年級學生 | 參見附錄二 |
| | 步驟二 北京語言大學人文學院本科三年級學生 | 參見附錄二 |
| 第二階段 | 北京語言大學漢語學院三年級外籍留學生 | 參見附錄三 |

第一階段實行前以北京語言大學對外漢語教學科系大學部中國籍二年級學生二十七名為試作校正階段採樣對象，以此群樣本⁸⁸作校正問卷參考，使用問卷參見附錄一。

步驟一以北京語言大學人文學院本科二年級學生為調查對象，使用問卷參見附錄二，步驟二以北京語言大學人文學院本科三年級學生為調查對象，使用問卷參見附錄二，第二階段以北京語言大學漢語學院三年級外籍留學生為調查對象，使用問卷參見附錄三。



⁸⁸ 本章“樣本”指已完成調查問卷。

4.1. 試作校正階段統計

此階段由成果統計調整問卷項目，作為第一階段之基礎。

4.1.1. 手原型範疇

所有的樣本均僅圈選了上肢前端部位(手掌與手指)，此一現象與教育部國語辭典手字釋義：「上肢」相悖，顯示辭典義與一般人的認知落差。

此一部份田調結果與教育部國語辭典手字釋義相悖，可進一步研究其對成語手字的認知影響。

此部份調查樣本顯示，受試者均認為手為上肢前端，僅包含手掌與手指，手掌以上的部份為「臂」(少用)、「胳膊」(常用)、「臂膊」(少用)，而上肢整體稱之為「手臂」(手+臂)。

此一調查結果顯示大陸漢語使用者的手範疇認知與台灣不同，大陸漢語使用者的手範疇中心成員為手掌與手指，手臂的中心成員為手與臂。

4.1.2. 常用成語頻率調查

此項所採得有效成語⁸⁹共計一百三十二條，不計重複出現詞條，共四十五條不同成語。

其比例最高之前十條成語依次為「手舞足蹈」、「手忙腳亂」、「情同手足」、「手足無措」、「眼高手低」、「手足情深」、「手到擒來」、「一手遮天」、「指手劃腳」、「翻手為雲，覆手為雨」，其所佔比例為 3% 以內。

⁸⁹ 此一項目要求為含手字之常用成語，但樣本中出現部份成語不含手字，為「無效成語」，「有效成語」指符合此一項目要求之成語。並重複出現的成語亦重複計算，如「手忙腳亂」於不同樣本重複出現 12 次，則以 12 條有效成語計算。

表 4- 2 常用成語使用頻率表

| 成語 | 次數(80) | 比例(61%) |
|-----------|--------|---------|
| 手舞足蹈 | 20 | 15% |
| 手忙腳亂 | 12 | 9% |
| 情同手足 | 8 | 6% |
| 手足無措 | 7 | 5% |
| 眼高手低 | 7 | 5% |
| 手足情深 | 6 | 5% |
| 手到擒來 | 6 | 5% |
| 一手遮天 | 5 | 4% |
| 指手劃腳 | 5 | 4% |
| 翻手為雲，覆手為雨 | 4 | 3% |

此項所採得樣本以「翻手為雲，覆手為雨」較為特殊，台灣教育部成語典及教育部重編國語辭典均未見與此成語完全相符之成語詞項，僅見「翻手為雲」、「翻手之間」、「翻手為雲，覆手雨」三條相同來源成語。

透過網路⁹⁰，以此十條成語為關鍵字，設定條件分別為「中文網頁」⁹¹、「繁體中文網頁」⁹²、「台灣網頁」⁹³，單位為頁，一頁有十項出現此成語網址。統計此十條成語於網路之使用頻率。

⁹⁰ 所使用網路搜尋引擎為 GOOGLE (<http://www.google.com.tw/>)

⁹¹ 「中文網頁」即包含使用簡體中文或繁體中文頁面。

⁹² 「繁體中文網頁」指使用繁體中文頁面。

⁹³ 「台灣網頁」指其伺服器設於台灣之頁面，多使用繁體中文，但使用繁體中文或簡體中文比例無絕對關係。

表 4- 3 常用成語網路使用頻率表

| 成語 | 簡體中文 ⁹⁴ 網頁/ 頁 | 繁體中文網頁/ 頁 | 台灣網頁/ 頁 |
|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 手舞足蹈(1) ⁹⁵ | 11850000(1) ⁹⁶ | 1,250,000(1) ⁹⁷ | 880,00(1) ⁹⁸ |
| 手忙腳亂(2) | 1,701,000(4) | 299,000(3) | 227,00(2) |
| 情同手足(3) | 238,500(9) | 24,500(10) | 13,20(10) |
| 手足無措(4) | 973,000(5) | 147,000(4) | 85,40(4) |
| 眼高手低(5) | 490,400(6) | 41,600(7) | 21,00(8) |
| 手足情深(6) | 284,700(8) | 76,300(6) | 53,60(6) |
| 手到擒來(7) | 91,000(10) | 335,000(2) | 36,10(7) |
| 一手遮天(8) | 317,500(7) | 32,500(9) | 19,00(9) |
| 指手劃腳(9) | 2,670,000(2) | 110,000(5) | 76,80(5) |
| 翻手為雲，覆手為 雨(10) | 1,939,600(3) | 40,400(8) | 196,00(3) |

由數據觀察到成語在網路上的使用頻率排行與此調查結果不完全相同，此現象反應口語常用成語與書面常用成語的差異度，部份成語的常用差異度相當高，以「情同手足」、「指手劃腳」、「翻手為雲，覆手為雨」為最。

並同一成語出現於繁體中文與簡體中文頁面的使用頻率也不完全一樣，落差較大的是「手到擒來」、「指手劃腳」、「翻手為雲，覆手為雨」三條成語。繁體中文多為台灣使用者，簡體中文多為大陸使用者，若以二者使用頻率差異代表台灣與大陸二地的常用度差異，在大陸「指手劃腳」、「翻手為雲，覆手為雨」的使用頻率高於

⁹⁴ 「簡體中文網頁」指「中文網頁」-「繁體中文網頁」之搜尋結果。

⁹⁵ 括號內數字為數量排行順序，(1)為最多，(10)最少。此列排行順序以問卷調查結果為根據。

⁹⁶ 括號內數字為數量排行順序，(1)為最多，(10)最少。此列排行順序以網路搜尋「中文網頁」結果為根據。

⁹⁷ 括號內數字為數量排行順序，(1)為最多，(10)最少。此列排行順序以網路搜尋「繁體中文網頁」結果為根據。

⁹⁸ 括號內數字為數量排行順序，(1)為最多，(10)最少。此列排行順序以網路搜尋「台灣網頁」結果為根據。

台灣，則在大陸更屬於常用成語；在台灣「手到擒來」的使用頻率高於大陸，則在台灣更屬於常用成語，可見部份成語的常用程度有台灣大陸的地區差異。

4.2. 第一階段樣本統計

本階段內含步驟一：調查對象為北京語言大學之人文學院本科二年級學生；步驟二：北京語言大學之人文學院本科三年級學生，若二者調查成果無特殊差異，則同作為以漢語為母語者調查資料。

4.2.1. 手原型範疇

此項步驟一樣本圈選位置以上肢末端為主，其次有圈選上肢之樣本九份，再其次圈選上肢末端至手肘部位之樣本一份。

表 4- 4 漢語使用者手範疇統計表

| | | |
|-------------|----|-----|
| 上肢末端 | 62 | 86% |
| 上肢 | 9 | 13% |
| 上肢末端至 手肘 | 1 | 1% |

圈選包含手臂之部位在黃郁婷(2008) 手部成語田野調查 比例約為 14%，所佔比例不高，但數據隱約呈現手部認知的南北差異。

此十份樣本採樣對象籍貫與出生後居住地多落於長江以南，含有湖南、浙江、江蘇、雲南、廣東、廣西、福建等地，家中所使用語言為南方各地方言，吳方言、湘方言、閩方言、粵語等。

僅圈選上肢末端部位採樣對象籍貫與出生後居住地則多落於長江以北，並多為吉林、山東、山西、內蒙古、黑龍江、四川、河北等地，家中所使用語言多為普通話及各地方言。但此部份採樣亦有落於長江以南之例，且數量較圈選上肢樣本數量多，

步驟二在此項調查結果圈選範圍多為上肢末端，其次為一份圈選範圍為身體兩側之軀幹部位，一份除身體兩側之軀幹部位外，亦圈選了手掌部位，三年級學生調查樣本未見圈選上肢部位之例。

故此項之兩種分歧的測試結果數量比例落差懸殊，尚未能確切證明地域性認知差異，僅能作為手部認知具南北地域性差異參考資

料。若要確認手部認知具南北地域性，須蒐集更多統計樣本及其他輔助證明。

4.2.2. 常用成語頻率調查

步驟一統計結果：

五條常用成語所採得有效成語共計三百五十九條，不計重複共出現五十八條成語。

於此三百五十九條成語之中，出現次數佔全部成語比例逾 4% 之成語十條僅為五十八條成語之 16%，但總計佔有效成語次數之 58%，如下：

表 4- 5 常用成語頻率表 1

| 編號 | 成語 | 比例 | 次數(有效共 359) |
|----|-----------|-----|-------------|
| 1 | 手舞足蹈 | 13% | 48 |
| 2 | 手忙腳亂 | 8% | 28 |
| 3 | 手足無措 | 7% | 26 |
| 4 | 手足情深 | 5% | 19 |
| 5 | 七手八腳 | 5% | 18 |
| 6 | 情同手足 | 4% | 16 |
| 7 | 一手遮天 | 4% | 15 |
| 8 | 眼高手低 | 4% | 15 |
| 9 | 信手拈來 | 4% | 14 |
| 10 | 翻手為雲，覆手為雨 | 4% | 13 |

步驟二統計結果：

五條常用成語所採得有效成語共計兩百五十一條，不計重複共出現五十二條成語。

於此兩百五十一條成語之中，出現次數佔全部成語比例逾 4% 之成語七條僅為五十二條成語之 13.5%，但總計佔有效成語次數之 50%，為以下：

表 4- 6 常用成語頻率表 2

| 編號 | 成語 | 比例 | 次數(有效共 251) |
|----|------|-----|-------------|
| 1 | 手舞足蹈 | 14% | 34 |
| 2 | 手忙腳亂 | 9% | 22 |
| 3 | 手足無措 | 7% | 18 |
| 4 | 七手八腳 | 6% | 16 |
| 5 | 情同手足 | 5% | 13 |
| 6 | 信手拈來 | 5% | 12 |
| 7 | 眼高手低 | 4% | 9 |

步驟一與步驟二統計資料略有出入，步驟一所篩選出之常用成語所佔比例 4% 以內之成語共有十條，步驟二所篩選出之常用成語所佔比例 4% 以內僅七條。

步驟二篩選常用程度 4% 以內成語與步驟二篩選出十條成語重複率為百分之百，步驟一較步驟二多出三條成語，分別為「手足情深」、「一手遮天」、「翻手為雲，覆手為雨」，此三條成語於步驟二亦出現，所佔比例均為 3%，屬次常用之成語。

故此階段以二、三年級學生為抽樣調查樣本之調查可協助證明此項篩選常用成語的普遍性，可以作為第二階段問卷設計材料。

4.2.3. 成語的手範疇認知(開放式調查)

步驟一此項之各部位之所佔比例為：上肢：19%；上肢末端：54%；人：9%；功能：13%；其它：5%。出現次數以上肢末端為最多，其次為上肢，再次為手部功能，再次為人，最末為其它。

步驟二此項之各部位之所佔比例為：上肢：26%；上肢末端：

40%；人：10%；功能：14%；其它：10%。

表 4- 7 成語手範疇對應部位統計表

| 成語的「手」字對應部位 | 步驟一 | 步驟二 |
|-------------|-----|-----|
| 上肢末端(1) | 54% | 40% |
| 上肢(2) | 19% | 26% |
| 功能(3) | 13% | 14% |
| 人(4) | 9% | 10% |
| 其它(5)(4) | 5% | 10% |

步驟一與步驟二比例排序相似，出現次數以上肢末端為最多，其次為上肢，再次為手部功能，再次為人及其它，可見此項調查的認知共性無年級差異。

開放式調查所獲得常用成語條目不一，故能表現出對手在成語中的範疇認知，手在成語中的範疇認知與手原型範疇認知結果相似，表現成語詞彙的認知傾向與依班詞彙的認知傾向有共性，而非另有特殊的認知概念。

4.2.4. 成語釋義

此項採樣與期望相同，步驟一與步驟二均呈現以漢語為母語之漢語使用者對成語的普通認識，對成語之用法、色彩無特殊標示。

釋義內容以成語之引申義為多，較少指出成語之原義。

4.2.5. 對外漢語的成語教學方式與教學重心

此項預期可獲得成語之功能及語義色彩等細項，及成語教學者之成語教學方式、教學重點等項。

步驟一實際獲得以成語教學者之成語教學方式與成語重點為主，成語之功能及語意色彩之細項少見，顯示採樣對象對成語之教授未有成語功能及語義色彩之認知。

步驟二相對呈現較多成語之功能及語義色彩等細項，亦獲得成語教學者之成語教學方式。

此項呈現年級差異，步驟一採樣對象仍處於二年級，雖已經歷教學法之課程，但未有較多與外籍學生之實際接觸；步驟二調查對象已有與外籍學生實際接觸經驗，成語教學除掌握詞義外，對成語語義色彩亦有所認知，解釋方式較為詳盡並具有實用性，表現三年級學生在詞彙教學掌握較二年級學生成熟。

4.2.6. 語用情境

本項調查呈現部分句子太過簡短，並其中搭配詞語不足以判斷成語含義，雖符合語用常規，卻對本調查無用。如「她做事情毛手毛腳的」，此類型造句無法從句中獲得足夠判斷成語(毛手毛腳)涵義線索，成語非不可替代，雖不違反語用常規，但不具代表性，故不採納此類句子作為第二階段問卷設計參考。

本項將整理步驟一與步驟二具有代表性之句子，即搭配詞語足以判斷成語涵義，或成語於句中具有不可替代性之句子，作為第二階段問卷設計參考。

4.2.7. 成語的手範疇認知(封閉式調查)

此項之調查以十條「手」字涵義較清晰並具代表性成語作為題目，採用單一選項選擇方式。

其調查結果如下：

表 4- 8 成語的手範疇認知對應次數統計表

| 成語詞條 | 上肢 (步驟一/步驟二) | 上肢末端 | 人 | 其它 |
|--------|-----------------|-------|-------|-------|
| 手足無措 | 20/14 | 51/31 | 1/3 | 0/2 |
| 七手八腳 | 17/15 | 42/17 | 12/11 | 1/7 |
| 指手畫腳 | 8/14 | 58/31 | 1/3 | 5/2 |
| 如失左右手 | 26/14 | 10/6 | 35/28 | 1/2 |
| 信手拈來 | 2/2 | 65/40 | 0/2 | 5/6 |
| 伸手不見五指 | 4/5 | 68/44 | 0/1 | 0/0 |
| 手長衣袖短 | 65/47 | 6/3 | 0/0 | 1/0 |
| 大手大腳 | 7/4 | 47/19 | 3/5 | 15/22 |
| 一展身手 | 17/8 | 4/1 | 17/4 | 34/37 |
| 拿手好戲 | 1/5 | 34/17 | 9/3 | 28/25 |

步驟一各部位之所佔比例為：上肢：23%；上肢末端：53%；人：11%；其它：13%，與調查項目 2.五條常用成語詞條不完全相同，但手部認知之部位比例相差不大。

表 4- 9 開放式與封閉式常用成語對應部位統計表 1

| 步驟一 | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它 (含功能) |
|------------------------|-----|------|-----|----------|
| 2.五條常用成語 ⁹⁹ | 19% | 54% | 9% | 5%+13% |
| 7.十條成語 ¹⁰⁰ | 23% | 53% | 11% | 13% |

步驟二各部位之所佔比例為：上肢：26%；上肢末端：41%；人：12%；其它：21%，與調查項目 2.五條常用成語詞條中手部認知之部位比例相差亦相當小，其誤差最高低於 3%。

⁹⁹ 編號為調查項目在問卷中的編號

¹⁰⁰ 此處 7.十條成語指問卷項目 7.封閉式手字範疇選擇所使用的十條成語

表 4- 10 開放式與封閉式常用成語對應部位統計表 2

| 步驟二 | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它 (含功能) |
|----------|-----|------|-----|----------|
| 2.五條常用成語 | 26% | 40% | 10% | 14%+10% |
| 7.十條成語 | 26% | 41% | 12% | 21% |

並由此可得開放式成語認知調查與封閉式成語認知調查的手範疇認知具有共同性，也就是說封閉式成語認知調查所挑選出的十條成語同樣具有代表性。

步驟一與步驟二第七項之十條成語調查結果相較，各部份所佔比例多相差不大，但「上肢末端」及「其他」選項所佔比例變化較多。

「上肢末端」：步驟一佔 53%，步驟二佔 41%，兩者相差 -12%。

「其他」：步驟一佔 13%，步驟二佔 21%，兩者相差 8%。

表 4- 11 封閉式常用成語對應部位統計表

| 7.十條成語 | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它 (含功能) |
|---------|-----|------|-----|----------|
| 第一階段 | 23% | 53% | 11% | 13% |
| 第二階段 | 26% | 41% | 12% | 21% |
| 誤差(一-二) | 3% | -12% | 1% | 8% |

4.3. 第二階段樣本統計

本階段調查對象為北京語言大學漢語學院三年級外籍留學生，試圖透過統計，觀察中高階漢語學習者的認知傾向。

4.3.1. 上肢各部位認知範疇

由於本階段需要中高階的漢語學習者，所以無法兼顧調查對象的國籍，導致 97% 集中於亞洲國家，其中又以韓 (52%) 日 (16%) 泰 (10%) 最多。

4.3.1.1. 手的中心成員—上肢

此項統計有 123 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為八區，同時包含有臂及手掌或手指之範圍為六區，僅包含手腕以下之範圍為兩區。同時包含有臂及手掌或手指之範圍歸類為其「手」認知為上肢部位，此範圍雖佔六區，但所佔比例僅為 29%；僅包含手腕以下之範圍歸類為其「手」認知為上肢末端部位，此範圍僅佔兩區，但所佔比例為 71%。其數量統計為下：

表 4- 12 漢語學習者手範疇認知表

| | |
|----------|-----|
| 上肢 (2) | 29% |
| 上肢末端 (1) | 71% |

4.3.1.2. 掌的中心成員—手腕以下包含手掌不含手指

此項統計有 122 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為十一區，此十一區可整理為三類，一為同時包含有手臂部份之範圍，共六區，所佔比例為 18%，二為同時包含手腕以下含手指部位，共三區，所佔比例為 29%，三為手腕以下包含手掌不含手指部位，共兩區，所佔比例為 56%。其數量統計為下：

表 4- 13 漢語學習者掌範疇認知表

| | |
|-----------------|-----|
| 含手臂(3) | 18% |
| 手腕以下含手指(2) | 29% |
| 手腕以下包含手掌不含手指(1) | 56% |

4.3.1.3. 指的中心成員—手指

此項統計有 122 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為五區，此五區可整理為兩類，一為僅圈選手指之部位，二為圈選包含手指及其以外之部位，以手指之範圍比例 96%最高，其數量統計為下：

表 4- 14 漢語學習者指範疇認知表

| | |
|------------|-----|
| 手指(1) | 96% |
| 手指及以外部位(2) | 4% |

4.3.1.4. 臂的中心成員—肩下至腕上

此項統計有 118 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為 31 區，此 31 區可整理為四類，分別為「肩下至腕上」、「肩下至上肢末端」、「頸至肩」、「其他」，以肩下至腕上之範圍比例 86%最高，其數量統計為下：

表 4- 15 漢語學習者臂範疇認知表

| | |
|------------|-----|
| 肩下至腕上(1) | 86% |
| 頸至肩(2) | 13% |
| 肩下至上肢末端(3) | 4% |
| 其他(4) | 2% |

4.3.2. 成語測試

成語測試分為兩項，其一為 5.成語語用測試(請選出正確的成語)，其目的為成語語用調查，其一為 6. 成語手部認知範圍(請問你

認為以下成語中的「手」字各指哪一部份？), 其目的為成語手部認知範圍調查。

4.3.2.1. 成語語用情境

此項以五個成語之語用為題，選項為 A 含手字成語，B、C、D 分別為將成語中之手字替換為「掌」、「指」、「臂」。調查結果如下：

表 4- 16 語用情境下的手部認知比例表

| 語用情境 | 手 | 掌 | 指 | 臂 |
|--------------------------|-----|-----|-----|-----|
| 聽到這個好消息，她高興得「手舞足蹈」 | 64% | 25% | 8% | 3% |
| 客人馬上就到，她還沒準備好，在廚房裡「手忙腳亂」 | 81% | 6% | 9% | 4% |
| 當時他的權力極大，可以說是「一手遮天」 | 34% | 40% | 15% | 11% |
| 他有個溫暖的大家庭，兄弟之間「手足情深」 | 50% | 19% | 18% | 13% |
| 他對成語掌握得很好，寫文章時「信手拈來」 | 61% | 17% | 15% | 7% |

其總正確率為 58%，四個選項之總數量次序為手>掌>指>臂，總比例為手：58%，掌：21%，指：13%，臂：8%。

「手忙腳亂」之正確率為最高，「一手遮天」之正確率為最低。僅「一手遮天」之正確選項「一手遮天」低於錯誤選項「一掌遮天」，其餘之成語均為正確選項之比例高於錯誤選項之任一單項比例。

4.3.2.2. 成語手部認知範圍

此項以六個成語為題，除「一展身手」為大陸漢語水平考試(HSK)之考試範圍之成語故選入外，其餘五個成語均為第一階段所篩選出之常用成語。選項為 A、B、C、D、E 分別為已圈選「手腕以下之

「上肢末端」(掌¹⁰¹+指)、「上肢」(手)、「手指」(指)、「肩至手腕」(臂)之人體圖及「其他」。調查結果如下：

表 4- 17 成語的手範疇認知統計

| 認知範圍 | 手足無措 | 七手八腳 | 情同手足 | 眼高手低 | 翻手為云，覆手為雨 | 一展身手 |
|----------------|--------|--------|--------|--------|-----------|--------|
| 手腕以下之上肢末端(掌+指) | 63%(1) | 40%(1) | 39%(1) | 38%(1) | 54%(1) | 29%(2) |
| 上肢(手) | 27%(2) | 39%(2) | 31%(2) | 13%(4) | 20%(2) | 33%(1) |
| 手指(指) | 6%(3) | 11%(3) | 16%(3) | 24%(2) | 17%(3) | 11%(4) |
| 肩至手腕(臂) | 2%(4) | 4%(5) | 10%(4) | 15%(3) | 7%(4) | 16%(3) |
| 其他 | 2%(4) | 6%(4) | 4%(5) | 10%(5) | 2%(5) | 11%(4) |

其認知範圍以手腕以下之上肢末端(掌+指)比例最高，佔總比例之 44%；其次為上肢(手)，佔總比例之 27%；又次為手指(指)，佔總比例之 14%；又又次為肩至手腕(臂)，佔總比例之 9%；最末為其他，佔總比例之 6%。

三條成語的比例順序較為特別，分別為：

- (1) 「七手八腳」之手部認知範圍比例與平均值亦有落差，但僅為最次之「肩至手腕」及其他之次序前後對調；「手足無措」之手部認知範圍比例與平均值亦有落差，但僅為最末兩者「肩至手腕」、「其他」之比例相同。
- (2) 「眼高手低」，認知範圍上肢(手)比例僅第四高，與其他成語多為第二高相較最低。

¹⁰¹ 教育部國語典修訂本釋義為：「掌」：手心、足心。「手」：人體的上肢。「指」：手掌前端分支的部份。「臂」：人體解剖學上指從肩胛到腕骨的部分。

- (3) 「一展身手」，其手部認知範圍以上肢(手)之比例最高，手腕以下之上肢末端(掌+指)為次，又次為手指(指)及其他，最末為肩至手腕(臂)。此一成語之手部認知範圍之比例次序與其他五條成語差異程度最大。

4.4. 調查成果

此次田野調查分為三階段進行，故在此整理其中與整體平均值不同或具有些微突出之特殊現象，以總結此次田野調查之發現。

4.4.1. 各階段之調查成果

步驟一及步驟二之調查同為第一階段，雖為累積樣本數量，但因此二步驟仍有採樣對象年級不同差異，部分數據結果不盡相同，故於此分列二步驟，並分別討論其所呈現之問題。

4.4.1.1. 步驟一

此一階段以統計常用成語為主，及調查以漢語為母語之成語使用者於常用成語之手部認知。

此階段之特殊現象為調查統計顯示「手」之認知範圍隱約呈現南北差異之現象，儘管數量上的比例落差懸殊，手部認知之語義範圍是否具有南北差異一點未能得到決定性的證據，但是對於認知之南北差異傾向應可以成立。曾請教北京語言大學崔希亮校長、對詞彙有專門研究的程娟教授、南京師範大學的李葆嘉教授，大致同意此一傾向應可從方言影響之角度進行解釋，可能是由於方言中的手部認知不同而造成表現於普通話時手部的認知有所差異。

但為何僅長江以南之方言區出現此一傾向，長江以北之方言區未有此一傾向？筆者以為可以從中古音韻之殘留分布來進行推測，也就是說造成南北方言之認知差異背後的因素是中古語言的殘留。由前人對中古語言之調查研究顯示，歷史與地理的因素影響之下，中古音韻、詞彙多殘留於中國南方方言之中。由於南方方言此一特性，故其手部之語言詞彙可能能夠表現出中古語言手部認知傾向。但自古以來中國南北分界多以秦嶺淮河為界，少有以長江為南北分界，此一現象之南北差異範圍仍須調查。

又查得大陸通行之《現代漢語辭典》¹⁰²與台灣教育部《重編國語辭典修訂本》¹⁰³兩部辭典之「手」字義解釋不盡相同，《現代漢語辭典》之「手」字解釋為「人體上肢前端能拿東西的部份」；台灣教育部《重編國語辭典修訂本》之「手」字解釋為「上肢」。此二詞典之解釋與此南北差異之現象相同。而《古今漢語詞典》¹⁰⁴之「手」字解釋為「人體上之前端能拿東西的部份，也指整個手臂。」

另曹志耘主編之《漢語方言地圖集·詞彙卷》069圖“手”和“腳”的語義，中國各地方言之田野調查顯示“手”字之語義範圍以長江為界，相當明顯的呈現方言之“手”字語義，長江以北為手腕以下部位，長江以南為上肢部位。並長江以南之例外區域以江浙一帶為主，而江浙一帶宋代時之北方移民居住，為南北方之文化交會區。

此一現象應為中古漢語之語義殘留，以古文字字型觀察，手字之顯著特徵為五指，但由於手臂與手腕部位少有區別特徵，故古文字之手是否具手臂之部位並未具明顯特徵。從傳統字書¹⁰⁵等之觀察，“手”字釋義多為手腕以下部位，但眾書之此一釋義多從《說文解字》，《說文解字》乃漢代成書，故此字義較近似上古漢語之語義，並《說文》多以經典為語料，故應未能完整具體表現漢代之當代語用，而是較為近似上古之用法。

於南朝梁《玉篇》之後出現「手，手足」之釋義，宋代《廣韻》亦出現「手，手足」之釋義，故手之上肢字義應為中古漢語之用法。比對方言之田調研究成果，則可能顯示中古漢語除字音外，字義亦保留於南方方言區，並影響南方現代漢語之字義。

¹⁰² 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室(2008)《現代漢語詞典》(第五版) 北京：商務印書館

¹⁰³ 教育部國語推行委員會《重編國語辭典修訂本》網路版
http://dict.revised.moe.edu.tw/

¹⁰⁴ 商務印書館辭書研究中心(2000)《古今漢語詞典》北京：商務印書館

¹⁰⁵ 傳統字書多從《說文解字》，《說文解字》「手，拳也。」。如：唐《五經文字》「手部，拳也。」、南朝梁《玉篇》「手，舒酉切，說文拳也、手足也。」、北宋《廣韻》「手，手足。」、北宋《集韻》「說文，拳也。」、北宋《類篇》「手，拳也。」等。

就此觀察結果，語義範疇於以漢語為母語之使用者之中就已具有些微差異存在，並由字義之層次上影響認知網絡。但實際上就現代大眾傳播媒體之發達，網際網路之無遠弗界，以北京語言大學之學生為例，其語義網絡已趨近於一致，足見各地方言差異之影響縮小，漢語之多樣性已呈現逐漸消退之傾向。

4.4.1.2. 步驟二

此步驟以統計常用成語及調查以漢語為母語之成語使用者於常用成語手部認知為主。

- (1)此步驟未出現「手」字認知範圍南北差異現象。統計結果並非否定步驟一發現，加入此階段數據，使步驟一所呈現的南北差異現象更加微小。
- (2)此步驟開放式五條成語調查及封閉式十條成語調查手部認知範圍差異相當小，此現象輔助證明步驟一此部份數據差異小絕非偶然，成語的手部認知範疇有一定的傾向。
- (3)與步驟一統計數據相較，以「上肢末端」及「其他」二項之比例差異較大。

表 4- 18 封閉式常用成語對應部位統計簡表

| 7.十條成語 | 上肢末端 | 其它(含功能) |
|---------|------|---------|
| 第一階段 | 53% | 13% |
| 第二階段 | 41% | 21% |
| 誤差(一-二) | -12% | 8% |

「其他」比例增加可以解釋為兩階段年級差異，高年級對詞語的掌握更加確實也更固定，不因選項中沒有而轉而選擇其他既有選項。

「上肢末端」數據變化最大，此一現象可能表現以「上肢末端」為「手」之認知範圍較不穩定，並具有較大彈性。上肢末端與功能之間轉喻關係明顯，數據顯示「上肢末端」器官代功能轉喻現象的變化。

4.4.1.3. 第二階段

此一階段調查重心乃以漢語為第二語言學習者對含手字成語之認知，採樣重點分三部份，一為上肢各部位認知範疇調查，二為成語之語用調查，三為成語之手部認知範疇調查。以下分別就此三部份之問卷資料分別統計，並提出數據所呈現之現象。

4.4.1.3.1. 上肢各部位認知範疇

此部份之調查結果以「指」部之範疇最具共同性，「臂」部之範疇最缺乏共識。

- (1) 「手」範疇以「上肢末端」所佔比例最高，與「上肢」之比例為 71%：29%。以漢語為母語者調查成果，為「上肢末端」：「上肢」為 91%：9%，比例相對懸殊。

表 4- 19 漢語學習者與漢語為母語者手範疇對照表

| 手範疇 | 漢語學習者 | 漢語為母語者 |
|------|-------|--------|
| 上肢末端 | 71% | 91% |
| 上肢 | 29% | 9% |

此比例差異顯示漢語學習者手範疇認知中的中心成員與漢語為母語者的認知範疇相同，但中心成員與其他成員的關連性有所差異。

- (2) 「掌」之認知範疇以掌為中心，所佔比例 56%，具各自向手臂及手指兩方向延伸傾向，以向手指延伸之比例較向手臂延伸比例為重，呈現掌與指之關連性相對大於掌與臂之關連性。
- (3) 「指」之範疇最具共同性，圈選手指之比例高達 96%，為此四手部區域之認知最為一致之部位。
- (4) 「臂」之範疇最多樣，以「肩下至腕上」所佔比例 86%為最高。由於肩下至腕上之範疇廣闊，並於此範疇中由肘部區分

為上臂及下臂，以致「臂」原型中的中心成員與其他成員認知相去不遠。

4.4.1.3.2. 成語語用情境

此部份之調查重心為成語的語境使用情況，成語樣本為常用成語，並非漢語水平考試(HSK)選用成語，故假設受訪對象不了解成語語義，依靠語境及成語構成詞素推測。

語用調查之總正確率為 58%，「手忙腳亂」之正確率為最高，「一手遮天」之正確率為最低。僅此成語之正確選項「一手遮天」低於錯誤選項「一掌遮天」，其餘之成語均為正確選項比例高於錯誤選項任一單項比例。

又四個選項之總數量次序為手>掌>指>臂，比例如下表：

表 4- 20 成語手部位範疇比例表

| | |
|---|-----|
| 手 | 58% |
| 掌 | 21% |
| 指 | 13% |
| 臂 | 8% |

總比例為手：58%，掌：21%，指：13%，臂：8%。

除手為正確選項外，掌、指、臂三者於漢語學習者認知依次為掌>指>臂。形成此順序之因素有常用度、包容度、功能性、文化性等因素。

4.4.1.3.3. 成語中的手認知範疇調查

此部份僅調查成語本身所含手字認知範疇，第一階段對以漢語為母語者曾進行同一項目調查，兩次調查內容細部不盡相同，僅有三條成語重複出現，作為比對資料。

表 4- 21 常用成語漢語學習者與漢語使用者手部位認知範疇表

| | | 上肢(手) | 上肢末端(掌+指) | 人 | 臂 | 其它 |
|------|------|-------|-----------|-----|-----|-----|
| 手足無措 | 第一階段 | 28% | 71% | 1% | 0% | 0% |
| | 第二階段 | 27% | 69% | 0% | 2% | 2% |
| 七手八腳 | 第一階段 | 24% | 58% | 17% | 0% | 1% |
| | 第二階段 | 39% | 51% | 0% | 4% | 6% |
| 一展身手 | 第一階段 | 24% | 6% | 24% | 0% | 46% |
| | 第二階段 | 33% | 40% | 0% | 16% | 11% |

由此比對資料可以看出以漢語為母語者與漢語學習者在常用成語如「手足無措」及「七手八腳」認知差異相對較小，此一現象為漢語學習者透過學習將成語詞義蘊涵內化，使兩者認知範圍傾向一致。而「一展身手」非常用成語，使用次數較低，並且其中所包含文化蘊涵相對「手足無措」、「七手八腳」更多，故呈現於統計資料為「其它」選項比例相對較高。

「一展身手」資料與其它十條成語呈現部份差異，其手部認知範圍以上肢(手)比例最高，手腕以下之上肢末端(掌+指)為次，又次為手指(指)及其他，最末為肩至手腕(臂)。此一成語手部認知範圍比例次序與其他五條成語差異程度最大。

除「一展身手」外，另有「七手八腳」、「手足無措」呈現部份與平均值不同的數據，其差異程度以「一展身手」最大，其次為「七手八腳」，最末為「手足無措」。

「七手八腳」手部認知範圍比例與平均值落差為最次之，「肩至手腕」及「其他」次序前後對調；「手足無措」手部認知範圍比例與平均值落差僅為最末兩者「肩至手腕」、「其他」之比例相同。

4.5. 小結

此一田野調查計畫之目的在於透過對漢語學習者的實際訪查，觀察高階漢語學習者與以漢語為母語者之間對成語之認知差異，作為認知模式於漢語學習者學習成果及意義。

成語內含有越多文化成分，如一手遮天，學習者的語用錯誤率越高，成語的組成成分與一般詞彙越相近，如手忙腳亂如學習者的語用錯誤率越低。

由此可見漢語學習者透過學習進而內化詞彙蘊涵，已知詞彙蘊涵確實成為漢語學習者認知基礎，故高階漢語學習者於常用成語認知調查呈現與以漢語為母語者認知傾向接近，證明認知模式不只適用於母語學習者之詞彙內化現象，亦可適用於第二語言之學習者。

此一現象落實於漢語教學便可以認知模式為課程設計重心及改進傳統教學方式，協助漢語學習者之學習內化過程，進而提高學習速度及學習成果。

5. 結語

成語蘊涵大量漢文化的傳統，因而成為漢語之特殊成員，不僅在文言書面的角度上表現特殊的語義功能，在口語傳達的角度上也具有相當程度的文化意義。但亦因成語的蘊涵複雜，故傳統認為成語的運用是一種相當困難並具深度文化色彩的語言技巧，也只能透過典章辭源才能夠確切掌握成語。

Lakoff & Johnson 以 1980 發表的《我們賴以生存的譬喻》，昭示新一代認知語言學的誕生，透過日常語言所使用的基本譬喻，研究譬喻背後之認知思維。認知語言學使用的術語與傳統修辭學相似，如譬喻、隱喻、轉喻等，但此二者之研究視角卻截然不同，傳統修辭學重視的是心理文化透過主觀意識，進入語言並表現於外的特殊語言現象，認知語言學卻是重視透過無意識的日常語言使用，看似平凡無奇的語言背後所隱藏的大腦思維，此為推動語言發展的動力，而非僅是語言表徵。

漢語詞彙已有學者進行過相關的語義認知網絡之建構，並取得相當成果，進一步證明認知理論之普遍性，不僅於西方語言得以實踐，亦可落實於漢語。

成語性質特殊，非單純可以組成成分解釋其詞義，除組成成分之外，尚需視其典源以掌握成語內涵。成語之雙重性為其特點，組成成分與完整成語影響詞義均甚鉅，此二重特性導致成語研究不能夠有所偏廢，只能夠各自深入討論並組合觀察，以求研究之整體性。

本研究亦由成語的譬喻分析證實成語意義雙重性，並認為所有成語的意義均具表層義與深層義雙層意涵，表層義與深層義之間互相對彼此的語義產生影響。

透過認知隱喻角度觀察成語，可以發現成語並未盡如傳統所言如此困難，成語組成成員之譬喻蘊涵多數立足於其本身與一般漢語相合的認知系統之上，甚至大部分使用相當基本的語義，貼近語義之中心成員，僅少數保留古漢語語義之特殊用法。

就手字而言，一般詞彙用法之手字對具體事物的投射以手?外型

特徵「與」功能「二者作為主要的攝取角度，其譬喻義的衍生以肢體的操作為來源域，投射至視覺操作及心智操作二層次¹⁰⁶；手部還有作為部首的構字功能，其多自具體的觸覺層次發展至抽象的心靈精神層次¹⁰⁷。

以下就隱喻、轉喻、複合譬喻統計詞條數做一結果統計：

- (1)成語中手的隱喻功能以手的不同角度攝取，投射至不同的目標域，與一般詞彙認知系統相同的譬喻映射如「近是手的長度」以手的長度作為測量距離的工具，是由於手部外在特徵所衍生之隱喻。

本文統計手的隱喻類型共四類：

表 5- 1 含手字成語隱喻類型數量統計表

| 隱喻類型 | 成語數量 |
|-----------|------|
| 近是手的長度 | 1 |
| 掌握資源的工具是手 | 8 |
| 思維是手 | 1 |
| 規條是手 | 1 |

由成語數量可觀察到手的隱喻類型以「掌握資源的工具是手」為主，其他三類譬喻都僅具有單一詞條，可以視為譬喻特例。

「掌握資源的工具是手」這個結構譬喻之下，手字之持物控制功能成為被突顯的攝取角度，其投射向抽象「把持」之目標域；「白手起家」之「手」字功能為透過具體身體肌動經驗，以手之肢體動作投射至掌握資源之抽象目標域。此一譬喻概念並非成語所專屬，與一般日常詞彙語義認知系統相合，如：「你要好好掌握這個機會」、「他放棄了眾人

¹⁰⁶曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩(2001)《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》:26-27(台北：文鶴出版有限公司)

¹⁰⁷曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩(2001)《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》:44(台北：文鶴出版有限公司)

夢寐以求的榮華富貴」、「這是我現在唯一擁有的希望」等，均蘊涵「掌握資源的工具是手」的譬喻概念。

「近是手的長度」、「思維是手」、「規條是手」三類成語詞條數量少，與一般日常詞彙語義認知系統也不相合，少有類似的譬喻類型。

由此可知「掌握資源的工具是手」是手在成語中隱喻的中心成員，「近是手的長度」、「思維是手」、「規條是手」是其他成員，並且處於手範疇的邊緣。

(2)轉喻方面則以手之功能性為主，以手代手部功能、行為、動作及技藝；由於手之形狀、功能特徵顯著，亦有部份代整體之以手代人之轉喻，此類轉喻之角度攝取各有不同，故雖同樣表現為部分代整體之轉喻，但各自功能傾向或形狀傾向不同。

本文統計手的轉喻類型共五類：

表 5- 2 含手字成語轉喻類型數量統計表

| 大類 | 次類 | 小類 | 成語數量 |
|----------|----------|----------|------|
| 外形顯著性代整體 | 以手代人 | | 10 |
| | 以手代身體 | | 3 |
| | 以手代行為器官 | | 9 |
| 功能顯著性代整體 | 器官代功能、能力 | 器官代功能/能力 | 4 |
| | | 器官代能力/功能 | 2 |
| | 以手代行為 | 以手代技藝 | 28 |

手的轉喻類型是多層級的結構，周世箴(2006)說明映射的層級性：「譬喻映射並非單獨發生，有時以層級性結構組成，其中『低層映射』(‘lower’ mappings)繼承『高層映

射』(‘higher’ mappings)的結構」¹⁰⁸手的轉喻類型正表現低層映射繼承高層映射的結構。

Lakoff(1987)提出如羅施(1978)所說，轉喻是原型效應的主要來源，使用次範疇或成員或次模式來進行推理、認知等活動。手的原型包含外形顯著性與功能顯著性，成語中的手以此次範疇進行推理、認知。

在此結構中，次類為手範疇的基本層次，與大類或小類相比，次類在手範疇中更具有代表性，次類的數量比大類差異更大，表現次類並非等同發展，不同轉喻類型有不同的偏重與語義發展。

- (3)複合譬喻在本研究中僅出現轉喻-轉喻的形式，譬喻組合僅器官代能力—功能顯著器官代人、以手代身體—器官代功能兩類。

表 5- 3 複合譬喻譬喻類型組合表

| | | |
|------|----------------------|-------------------|
| 成語詞條 | 如失左右手/左右手 強中更有強中手 | 躡手躡腳/輕手輕腳 手忙腳亂 |
| 譬喻組合 | 器官代能力 | 器官代功能 |
| | 功能顯著器官代人 | 以手代身體 |

手以外形顯著性及功能顯著性最具代表性，轉喻類型主要可以歸為此二類，複合譬喻的譬喻組合也不例外，表現常規譬喻經過融合後呈現更加完整的語意。

含手字成語認知結構呈現手外型與功能性顯著的特徵，此認知結構與一般詞彙相合，表現成語並非另有特殊的認知結構，常規譬喻也普遍存在於成語。

¹⁰⁸周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)(2006) 中譯導讀 《我們賴以生存的譬喻》(台北：聯經出版事業股份有限公司):87-88

含手字成語的譬喻類型以轉喻數量最多，隱喻比例較低，由於成語的目標域通常可分為人、事、物三大類，若來源域為手，其譬喻映射上則是同一範疇內功能性或部分代整體的轉喻，成語的語義也透過範疇內的轉喻關係獲得更深的理解與記憶。

藉由此特性觀察所有的成語，不僅是含手字成語譬喻類型以轉喻為主，凡是內含身體詞的成語之譬喻類型也可能多以轉喻為主。此現象不只讓我們更加瞭解認知結構及成語的思維特性，更可使我們透過既有的認知模式推測陌生成語的意涵，表現認知結構的衍生力。

以上的分析不僅是以漢語為母語的成語使用者、成語的辭典義及典源回溯方式獲得的結果，本文也透過田野調查的方式，針對漢語學習者的認知結構進行研究。以下分點敘述田野調查的成果：

- (1) 由於漢語學習者是第二語言習得，故其擁有母語系統的認知結構，在習得過程需對母語認知結構進行調整，以容納新語言。

漢語學習者對手的認知表現出大同小異的現象，漢語學習者對手範疇的認知不如我們想像中的一致，雖然大致上手範疇以手腕已下指尖以上的上肢末端為主，大陸通行的《現代漢語詞典》對手的釋義「人體上肢前端能拿東西的部份」也與此調查結果相同；但在台灣的教育部國語典解釋手是上肢。在一般語用情境下，手臂受傷台灣可以說：「我的手受傷了」，但大陸只能說：「我的胳膊受傷了」。

手範疇的認知在此表現認知結構的中心成員並非是絕對的，而是比其他成員更具有突顯性，漢語母語者可能以上肢末端(大陸)為中心成員，或以上肢為手的中心成員；而漢語學習者的手範疇認知除了母語本身的影響外，也受到新語言的影響，故雖然韓語的手範疇是上肢末端的特稱，但韓國籍的漢語學習者有部分圈選上肢；手指外型突出，中文、韓語、日語、英語都有專稱，故指範疇的認知相當一致，差異度非常小。

另，此認知的大陸與台灣辭典義差別不僅是文化性差異，也在方言證據上表現語言殘留的現象。

- (2)成語語用的調查結果反應漢語學習者面對陌生成語，可能利用認知系統推理。成語與一般認知系統相近，則漢語學習者的正確度就較高；反之文化意涵較大，則正確度較低。並且學習者會就語境與成語的搭配對成語意涵進行推理，此推理則為轉喻思維的表現，如「信手拈來」就是手與寫作的轉喻關係。

由漢語學習者對含手字成語認知調查可發現人的認知系統的確會隨著新語言加入而產生變化，新語言若越貼近原認知結構則越容易為人接受。

本研究在認知結構調查層面上，仍有可發展之處，並認為此研究結果若更加深入，可獲得認知結構改變的過程。

- (1)本次田野調查針對漢語母語者的調查發現，漢語的語義範疇並不如我們想像中的穩固，儘管有辭典可以寫定詞彙意涵，但經過研究，這些詞彙意涵呈現歷時的演變，也就是說人對某些事物的認知是隨時間變化，而此變化形成文化，並反過來影響人的語言系統。

若能針對詞彙的歷時演變進行研究，廣蒐各時代的辭彙搭配與語用情境，及配合當代文化與地域性分析，則可對漢語詞彙語義範疇達到更全面性了解。

- (2)對漢語學習者的認知調查研究顯示漢語學習者的學習成果與認知結構的改變有正向的關係，並且傾向於與第二語言相合的現象。

若能有更多的時間，可進行台灣方面、更大範圍的漢語使用者調查及對同一群學習者學習成果進行追蹤調查。配合學習者原認知結構的比對，則可獲得認知結構改變過程，此成果可作為第二語言教學的基礎，並由此角度對教材、學習方法、教學理論進行檢討與改進，必有相當大的成果。

6. 參考書目

以下分(1)專書、(2)期刊論文與國科會研究結案報告、(3)辭典與網路資源、(4)博碩士論文四類，依作者姓名筆畫數排列。

(1)專書

- [漢]許慎撰；[宋]徐鉉校定 2004《說文解字》北京：中華書局
- 王吉輝 2009《固定語研究》天津：南開大學出版社
- 王甦、汪安聖 2005《認知心理學》北京：北京大學出版社
- 王勤 2006《漢語熟語論》山東：山東教育出版社
- 王德春 1997《語言學概論》上海：上海外語教育出版社
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室編 1964《漢語方言詞匯》北京：文字改革出版社
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室編 1964《漢語方言詞匯》北京：文字改革出版社
- 向光忠 1985《成語概說》湖北：湖北教育出版社
- 何兆熊 1989《語用學概要》上海：上海外語教育出版社
- 何秀煌 1978《記號學導論》台北：大林出版社
- 束定芳 2000《隱喻學研究》上海：上海外語教育出版社
- 李玄玉 2003《漢語人體詞語研究》北京：中國工人出版社
- 沈家? 譯([美]伯納德 科姆里 原著)1989《語言共性和語言類型》北京：華夏出版社
- 汪堂家譯([法]保羅 利科 原著)2004《活的隱喻》上海：上海譯文出版社
- 周世箴 2003《語言學與詩歌詮釋》台中：晨星出版有限公司
- 周世箴譯注(Lakoff & Johnson 1980 原著)2006《我們賴以生存的譬喻》台北：聯經出版事業股份有限公司
- 洪蘭 譯(Anne Moir & David Jessel 原著)2006《腦內乾坤：男女有別，其來有自》台北：遠流出版事業股份有限公司
- 洪蘭 譯(Joseph LeDoux 原著)2001《腦中有情：奧妙的理性與感性》台北：遠流出版事業股份有限公司

- 洪蘭 譯(Leonard Sax 原著)2006《養男育女調不同》台北：遠流出版
事業股份有限公司
- 洪蘭 譯(Rita Carter 原著)2002《大腦的秘密檔案》台北：遠流出版事
業股份有限公司
- 胡壯麟 2004《認知隱喻學》北京：北京大學出版社
- 倪寶元 2004《成語辨析：正續合編本》北京：中國社會科學出版社
- 孫維張 1989《漢語熟語學》吉林：吉林教育出版社
- 馬建忠 1983《馬氏文通》北京：商務印書館
- 馬清華 2006《文化語義學》南昌：江西人民出版社
- 崔希亮 1997《漢語熟語與中國人文世界》北京：北京語言文化大學出
版社
- 崔希亮 2001《語言理解與認知》北京：北京語言大學出版社
- 張文國 2005《古漢語的名動詞類轉變及其發展》北京：中華書局
- 張敏 1998《認知語言學與漢語名詞短語》北京：中國社會科學出版社
- 張輝 2003《熟語及其理解的認知語義學研究》北京：軍事誼文出版社
- 曹志耘主編 2008《漢語方言地圖集·詞彙卷》北京：商務印書館
- 曹志耘主編 2008《漢語方言地圖集·語法卷》北京：商務印書館
- 曹志耘主編 2008《漢語方言地圖集·語音卷》北京：商務印書館
- 曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩 2001《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》
台北：文鶴出版有限公司
- 梁玉玲等譯(George Lakoff 1987 著)1994《女人、火與危險事物》台北：
桂冠圖書
- 符淮青 2004《詞典學詞匯學語義學文集》北京：商務印書館
- 莫彭齡 2001《漢語成語與漢文化》江蘇：江蘇教育出版社
- 陳汝東 2001《認知修辭學》廣州市：廣東教育出版社
- 馮凌宇 2008《漢語人體詞彙研究》北京：中國廣播電視出版社
- 黃慶萱 1975《修辭學》台北：三民書局
- 靳洪剛 2004《語言獲得理論研究》北京：中國社會科學出版社
- 熊學亮 2004《認知語用學概論》上海：上海外語教育出版社
- 趙艷芳 2001《認知語言學概論》上海：上海外語教育出版社

- 劉宇紅 2006《認知語言學：理論與應用》北京：中國社會科學出版社
- 劉叔新 1984《詞彙學和詞典學問題研究》天津：天津人民出版社
- 劉叔新 2005《漢語描寫詞彙學》北京：商務印書館 第二版
- 藍純 2008《認知語言學與隱喻研究》北京：外語教學與研究出版社
- 羅常培 1989《語言與文化》北京：語文出版社
- 蘇以文 2005《隱喻與認知》台北：國立臺灣大學出版中心
- 蘇以文、畢永峨 2009《語言與認知》台北：台大出版中心

(2)期刊論文與國科會研究結案報告

- 石琳 2008 留學生使用漢語成語的偏誤分析及教學策略 《西南民族大學學報·人文社科版》(總第 202 期):280-283
- 李伯利、官品 2002 成語及其認知理據 《渝州大學學報(社會科學版·雙月刊)》19.2:80-83
- 周世箴 2005 成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵 (1/3) 國科會專題研究計劃結案報告
- 周世箴 2006 成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵 (2/3) 國科會專題研究計劃結案報告
- 周世箴 2008 成語中的譬喻運作：初始建構語義延伸及其文化內涵 (3/3) 國科會專題研究計劃結案報告
- 周世箴 2009 感官類成語、閩俗諺語認知語用研究 國科會專題研究計劃
- 周世箴 2009 認知取向的成語研究 《語言、文字與教學的多元對話》: 177-210 東海大學中文系
- 周世箴譯注(George Lakoff & Mark Johnson (2003))2006 我們賴以生存的譬喻·補記 未刊稿
- 周青、王美玲 2009 當前對外漢語成語教學的弊端和方法革新 《湖南科技學報》30.6:162-164
- 徐盛桓 2005 相鄰與補足—成語形成的認知研究之一 《四川外語學院學報》22.2:107-111
- 栗山茂久 1999 身體觀與身體感 《古今論衡》3:147-154

- 馬清華 1999 詞義類擴的相貌知覺傾向 《語文研究》 2:9-13
- 崔娜 2008 對外漢語成語教學初探—試論《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中“四字格”成語的教學 《語言教學研究》 :128-130
- 張連超 2006 成語與諺語意義的認知理據 《大學英語》 3.1:180-183
- 連金發 2003a 台灣閩南語固定語式試論 《第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學術會議論文集》，淡江大學漢語文化暨文獻資源研究所
- 2003b 華台語固定語式比較 第七屆世界華語文教學研討會，世界華語文教育學會
- 程淑貞 2000 漢語人體部位特徵的隱喻研究 《語文教學與研究》 1:52-53
- 馮凌宇 2006 漢語人體詞語的演變特點 《武漢大學學報(人文版)》 5:588-592
- 馮凌宇 2007 漢語“人體+人體”雙音轉意詞語的意義與結構 《湖北大學學報(社科版)》 2:88-90
- 馮凌宇 2008 漢語“面”的詞綴化考察 《古漢語研究》 3:72-76
- 葛蘭芹 2008 概念整合與成語意義的在線建構 《樂山師範學院學報》 23.8:61-63
- 賴惠玲 2005 客語歇後語語意之機制：隱喻與轉喻的觀點 國科會專題研究計劃
- 錢進 1996 說“腳”構詞語系列及其文化內涵 《語文學刊》 5:13-23
- 謝建雄 2006 漢語成語情感譬喻之概念模式與語言結構 國科會專題研究計劃
- 謝菁玉 2005 華語、德語和英語中生命體固定語式的認知語意探索 (一) 國科會專題研究計劃

(3) 辭典與網路資源

GOOGLE (<http://www.google.com.tw/>)

中研院平衡語料庫 <http://dbo.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室(2005)《現代漢語詞典》北京：
商務印書館

商務印書館辭書研究中心 2000《古今漢語詞典》北京：商務印書館
教育部國語推行委員會《重編國語辭典修訂本》網路版

<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

教育部國語推行委員會《教育部國家語文資料庫成語典》網路版

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/>

陳鐵君 2004《遠流活用成語大辭典》台北：遠流出版事業股份有限公司

(4)博碩士論文

王丹 2004 典故詞語的詞匯化研究 武漢大學碩士論文

王美玲 2004 試論對外漢語教學中的成語教學 湖南師範大學碩士論文

杜懇美秋 2004 漢語成語中的反義詞研究 北京語言大學碩士論文

周金業 2003 認知心理學與閱讀教學 江西師範大學碩士論文

林清淵 2002 閩南語的身體譬喻與代喻 中正大學碩士論文

邱美雅 2008 華語成語教材研析 以文藻外語學院華語中心成語教學
為例 高雄師範大學碩士論文

侯磊 2007 漢字字義與四字成語結構規律探索 中央民族大學碩士論文

唐莉莉 2003 漢語成語的文化觀照—成語中的心理文化及成語的文化
應用 曲阜師範大學碩士論文

陳淑婷 1998 台灣閩南語手部動詞語意概念結構與詞彙化類型 清華
大學碩士論文

陳璇 2003 正常人漢語成語和句子事件相關電位 N<,400>的研究及其
臨床應用 第一軍醫大學碩士論文

曾明樺 2007 探討台灣閩南語「講」的多功能性 清華大學碩士論文

趙倩 2007 漢語人體名詞詞義演變規律及認知動因 北京語言大學博
士論文

董珍蘭 2006 漢語體態成語研究 華中師範大學碩士論文

瑪麗娜 2005 漢語常用成語的特點與留學生成語使用的偏誤分析 北京語言大學碩士論文

鄭綦 1991《漢語基本顏色詞的結構與變遷》新竹：國立清華大學碩士論文

7. 附錄

附錄一 含手字成語田野調查表 1


手部成語田野調查表 調查人:黃郁婷 編號:

| | | | |
|------------------------------------|---|--|------------|
| 年齡： | 使用網路經驗： <input type="checkbox"/> 有 <input type="checkbox"/> 無 | 籍貫： | 出生後居住地： |
| 性別： | 學歷： | 科系年級： | 家中常用語言或方言： |
| (1)請指出"手" 在人體的範圍 | |  | |
| (2)請寫出五個常用的含「手」字的成語(例如:高手如雲 高抬貴手) | | | |
| 1. _____ | | | |
| 2. _____ | | | |
| 3. _____ | | | |
| 4. _____ | | | |
| 5. _____ | | | |
| (3)說明以上成語的意思 | | | |
| 1. _____ | | | |
| 2. _____ | | | |
| 3. _____ | | | |
| 4. _____ | | | |
| 5. _____ | | | |
| (4)用以上成語各造一個句子 | | | |
| 1. _____ | | | |
| _____ | | | |
| 2. _____ | | | |
| _____ | | | |
| 3. _____ | | | |
| _____ | | | |
| 4. _____ | | | |
| _____ | | | |
| 5. _____ | | | |
| _____ | | | |

附錄二 含手字成語田野調查表 2

手部成語田野調查表

調查人: 黃郁婷 編號:









| | | | |
|---|---------------|--|------------|
| 年齡: | 使用網路經驗: 口有 口無 | 籍貫: | 出生後居住地: |
| 性別: | 學歷: | 科系年級: | 家中常用語言或方言: |
| (1) 請指出“手” 在人體的範圍  | | (2) 請寫出五個常用的含「手」字的成語(例如: 高手如雲 高抬貴手) 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ | |
| (3) 請選出這五個成語的“手”字所對應的意義 (A) 上肢 (B) 上肢末端 (C) 人 (D) 手部功能 (E) 其他 _____ 。 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ | | (4) 說明以上成語的意思 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ | |
| (5) 你如何對留學生說明以上成語使其瞭解此成語的用法 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ | | | |
| (6) 用以上成語各造一個句子 1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ | | | |

(7) 請問你認為以下成語中的”手”字各指哪一部份?

- () 「”手”足無措」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「七”手”八腳」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「指”手”畫腳」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「如失左右”手”」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「信”手”拈來」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「伸”手”不見五指」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「”手”長衣袖短」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「大”手”大腳」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「一展身”手”」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。
- () 「拿”手”好戲」:(A)上肢 (B)上肢末端 (C)人 (D)其他_____。

附錄三 含手字成語田野調查表 3

手部成語田野調查表(外籍) 調查人: 黃郁婷 編號:

| | | | |
|---|----------|--|---------------------|
| 年齡： | 能夠使用的語言： | 國籍： | 出生後居住地： |
| 性別： | 母語： | 科系年級： | 漢語學習時間：_____年_____月 |
| (1) 請圈出“手” 在人體的範圍  | | (2) 請圈出“掌” 在人體的範圍  | |
| (3) 請圈出“指” 在人體的範圍  | | (4) 請圈出“臂” 在人體的範圍  | |
| (5) 請選出正確的成語 1. () 聽到這個好消息，他高興得_____。 (A)手舞足蹈 (B)掌舞足蹈 (C)指舞足蹈 (D)臂舞足蹈。 2. () 客人馬上就到，她還沒準備好，在廚房裏_____。 (A)手忙腳亂 (B)掌忙腳亂 (C)指忙腳亂 (D)臂忙腳亂。 3. () 當時他的權力極大，可以說是_____。 (A)一手遮天 (B)一掌遮天 (C)一指遮天 (D)一臂遮天。 4. () 他有個溫暖的大家庭，兄弟之間_____。 (A)手足情深 (B)掌足情深 (C)指足情深 (D)臂足情深。 5. () 她對成語掌握得很好，寫文章時_____。 (A)信手拈來 (B)信掌拈來 (C)信指拈來 (D)信臂拈來。 | | | |
| (6) 請問你認為以下成語中的“手” 字各指哪一部份? A  B  C  D  1. () 「手”足無措」:(A);(B); (C); (D);(E)其他_____。 2. () 「七”手”八腳」:(A);(B); (C); (D); (E)其他_____。 3. () 「情同”手”足」:(A);(B); (C); (D); (E)其他_____。 4. () 「眼高”手”低」:(A);(B); (C); (D); (E)其他_____。 5. () 「翻”手”為雲，覆手為雨」:(A);(B); (C); (D); (E)其他_____。 6. () 「一展身”手”」:(A);(B); (C); (D); (E)其他_____。 | | | |

附錄四 成語全成語譬喻總表

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-----------------|----------|----------------------|---|
| 1 | 不擇手段 | 不擇手段 | 道德表現行為 | 行事方式不論道德 | 為了達到目的，什麼惡劣方法都會採用。 | X |
| 2 | 信手拈來 | 信手拈來 | 取物的簡單程度是以手取物的輕鬆 | 容易取得 | 順手拿來。比喻寫文章時取材運筆極為自然。 | 宋·陸游·秋風亭拜寇萊公遺像詩：「巴東詩句澶州策，信手拈來盡可驚。」 |
| 3 | 反手可得 | 反手可得 | 行為代狀態 | 輕鬆獲得 | X | X |
| 4 | 唾手可得 | 唾手可得 | 行為代狀態 | 輕鬆獲得 | 比喻容易得到。 | 三國演義·第七回：「韓馥無謀之輩，必請將軍領州事；就中取事，唾手可得。」 |
| 5 | 愛不釋手 | 愛不釋手 | 行為代狀態 | 狀態 | 喜歡得捨不得放手。 | 文明小史·第二十二回：「鄧門上一見雕鏤精工，愛不釋手。」 |
| 6 | 手不停揮 | 手不停揮 | 部份代整體 | 寫作 | 形容文思泉湧，寫作快速。 | 警世通言·卷九·李謫仙醉草嚇蠻書：「向五花箋上，手不停揮，須臾，草就嚇蠻書。」 |

¹⁰⁹成語典源出處參見教育部國語典。

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|------------|-------|-------------------------------|---|
| 7 | 手不釋卷 | 手不釋卷 | 部份代整體 | 閱讀 | 比喻勤奮好學。 | 三國·魏·曹丕·典論·自敘：「雖在軍旅，手不釋卷。」文明小史·第八回：「他本是手不釋卷的人，到了此時，甚覺無聊得很。」 |
| 8 | 手足胼胝 | 手足胼胝 | 厚繭代磨出厚繭的原因 | 辛勞 | 形容極為辛勞動苦。 | 荀子·子道：「夙興夜寐，耕耘樹藝，手足胼胝，以養其親。」 |
| 9 | 胼手胝足 | 胼手胝足 | 厚繭代磨出厚繭的原因 | 辛勞 | 手掌腳底因勞動過度，皮膚久受摩擦而產生厚繭。形容極為辛勞。 | 宋·葉適·謝除寶謨閣直學士提舉鳳翔府上清大平宮表：「臣力耕朽壤，勤鑿枯泉，空有胼手胝足之勞，曾無曝背食芹之獻。」 |
| 10 | 拱手而降 | 拱手而降 | 行為代狀態 | 投降/順從 | 毫不抵抗便向對方投降。 | 孤本元明雜劇·聚獸牌·第一折：「斬漢將湯澆瑞雪，放心殺敵兵拱手而降。」 |
| 11 | 拱手聽命 | 拱手聽命 | 行為代狀態 | 投降/順從 | 聽從對方的命令，毫不反抗。 | 明史·卷二四·陳九疇傳：「邊臣怵利害，拱手聽命，致內屬番人勾連接引，以至於今。」 |

| 編號 | 成語 | 來源 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-------|-----|-------------------------------------|--|
| 12 | 手起刀落 | 手起刀落 | 行為代狀態 | 快速 | 形容用刀動作乾淨俐落。 | 水滸傳·第三十回：「武松道：『原來恁地，卻饒你不得。』手起刀落，也把這人殺了。」 |
| 13 | 手揮目送 | 手揮目送 | 行為代狀態 | 悠閒 | 比喻人技藝精熟、能多面兼顧，優游自得的境界。 | X |
| 14 | 手無寸鐵 | 手無寸鐵 | 材料代成品 | 無武器 | 手上沒有拿任何武器。 | 三國演義·第一九回：「見維手無寸鐵，乃驟馬挺鎗追之。」 |
| 15 | 拍手拍腳 | 拍手拍腳 | 行為代狀態 | 喜悅 | 形容人極其喜悅，興奮時的動作。 | 文明小史·第十四回：「賈子猷更拍手拍腳的說道：『我一向看見書上總說外國人如何文明，總想不出所以然的道理。』」 |
| 16 | 拍手稱快 | 拍手稱快 | 行為代狀態 | 喜悅 | 拍手，表示滿意、痛快。拍手稱快形容正義伸張或公憤消除時高興痛快的樣子。 | 二刻拍案驚奇·卷三十五：「說起他死得可憐，無不垂涕，又見惡姑姦夫俱死，又無不拍手稱快。」 |
| 17 | 指手頓腳 | 指手頓腳 | 行為代狀態 | 憤怒 | 一面指著罵，一面跺著腳。形容蠻橫不講理的樣子。 | X |

成語中的?手?字詞：譬喻概念解析及其語用認知調查

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-------|------|----------------------------|---|
| 18 | 握手言歡 | 握手言歡 | 行為代狀態 | 友善 | 執手談笑，極為歡洽。形容非常友好、親熱。 | X |
| 19 | 握兩手汗 | 握兩手汗 | 行為代狀態 | 緊張 | X | X |
| 20 | 搓手頓足 | 搓手頓足 | 行為代狀態 | 焦急 | 形容極為焦急或不耐煩時的動作。 | 兒女英雄傳·第十四回：「說著急得搓手頓足，滿面流淚。」 |
| 21 | 搖手觸禁 | 搖手觸禁 | 部分代整體 | 法律煩苛 | 手動一下就觸犯法令。比喻法令繁瑣嚴苛，人民動輒得咎。 | 漢書·卷二十四·食貨志下：「民搖手觸禁，不得耕桑，徭役煩劇，而枯旱蝗蟲相因。」 |
| 22 | 攜手接武 | 攜手接武 | 學習是行動 | 模仿 | 比喻跟別人亦步亦趨的學習。 | 宋·胡仔·苕溪漁隱叢話後集·卷三十八·回仙：「世有傳吾之神，不若傳吾之法；傳吾之法，不若傳吾之行。何以故？為人若反是，雖攜手接武，終不成道。」 |

| 編號 | 成語 | 來源 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-----------|-----------|--------|-----|--------------------|---|
| 23 | 水來伸手，飯來張口 | 水來伸手，飯來張口 | 行為代狀態 | 懶惰 | 形容生活點滴完全由人服侍，坐食享受。 | 紅樓夢·第六十一回：「你們深宅大院，水來伸手，飯來張口，只知雞蛋是平常物件，那裡知道外頭買賣的行市呢？」 |
| 24 | 目披手抄 | 目披手抄 | 行為代狀態 | 勤學 | 眼睛一邊看，手一邊抄。形容勤於攻讀。 | 宋·胡仔·苕溪漁隱叢話·後集·序：「終日明窗淨几，目披手抄，誠心好之，遂忘其勞。」 |
| 25 | 舉手加額 | 舉手加額 | 行為代狀態 | 慶幸 | 舉手與額相齊。表示祝賀慶幸之意。 | 醒世恆言·卷三十一·鄭節度使立功神臂弓：「張員外看罷，舉手加額道：『鄭家果然發跡變泰，又不忘故舊，選送禮物，真乃有德有行之人也！』」 |
| 26 | 額手稱慶 | 額手稱慶 | 行為代狀態 | 慶幸 | 舉手齊額，表示慶幸。 | 東周列國志·第三十七回：「文公至絳，國人無不額手稱慶。」 野叟曝言·第五十七回：「沒一個不咋舌驚歎，如醉如夢，額手稱慶，欣喜欲狂。」 |
| 27 | 大打 | 大打 | 武打場面代打 | 打架 | 形容凶狠打人或相互鬥毆。 | X |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|--------|--------|-----------|------|---------------------------|--|
| | 出手 | 出手 | | | | |
| 28 | 妙手空空 | 妙手空空 | 人名代竊賊 | 竊賊 | 比喻兩手空空，一無所有。 | X |
| 29 | 情同手足 | 情同手足 | 兄弟姐妹是四肢 | 兄弟姐妹 | 情感如親兄弟般的深厚。 | 封神演義·第四十一回：「名雖各姓，情同手足。」 |
| 30 | 手足之情 | 手足之情 | 兄弟姐妹是四肢 | 兄弟姐妹 | 兄弟間的情分。 | 宋·蘇轍·為兄軾下獄上書：「臣竊哀其志，不勝手足之情，故為冒死一言。」 |
| 31 | 手帕姊妹 | 手帕姊妹 | 信物代契約 | 結拜姊妹 | 妓女結為姊妹，稱為「手帕姊妹」。亦指女性間的友誼。 | 清·孔尚任·桃花扇·第五齣：「結為手帕姊妹，就像香火兄弟一般。」或稱為「手帕交」。 |
| 32 | 手澤猶存 | 手澤猶存 | 人的代表是手寫的字 | 人的代表 | X | X |
| 33 | 伸手不見五指 | 伸手不見五指 | 視覺代環境狀態 | 黑暗 | 視線極微。比喻非常黑暗。 | 初刻拍案驚奇·卷二十四：「只聽一陣風過處，天昏地黑，鬼哭神嚎，眼前伸手不見五指，一時暈倒。」 |

| 編號 | 成語 | 來源 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|---------|---------|-----------|---------------------|-------------------|--|
| 34 | 兩手空空 | 兩手空空 | 人無資源是手中無物 | 狀態窘迫 | 一無所有。 | 文明小史·第三十五回：「去是一准要去的，只是我們兩手空空，那裡來的學費呢？」 |
| 35 | 強將手下無弱兵 | 強將手下無弱兵 | 職場是戰場 | 在有能力的領導者手下沒有沒有能力的部屬 | 比喻強者手下沒有怯弱之人。 | 兒女英雄傳·第三十回：「真正俗語說得不錯：『強將手下無弱兵』。安水心先生的世兄既有乃翁的那等酒量，豈沒有乃翁那等胸襟？」 |
| 36 | 能將手下無弱兵 | 能將手下無弱兵 | 職場是戰場 | 在有能力的領導者手下沒有沒有能力的部屬 | X | X |
| 37 | 白手成家 | 白手成家 | 無資源是白手 | 經濟狀態貧窮 | 沒有憑藉，僅靠自己的力量創立家業。 | X |
| 38 | 赤手起家 | 赤手起家 | 掌握資源的工具是手 | 一無所有 | 沒有任何憑恃而獨立奮鬥建立起事業。 | 宋·文天祥·鄒仲翔墓志銘：「君雖亦赤手起家，而好施出其性。歲饑，發粟給其比鄰二百戶，能捐殖以自損。」 |

成語中的?手?字詞：譬喻概念解析及其語用認知調查

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-------|-------|-----------|---------|---|---|
| 39 | 赤手空拳 | 赤手空拳 | 掌握資源的工具是手 | 一無所有 | 亦沒有一點憑藉。 | 孤本元明雜劇·陳母教子·第四折:「他將那孩兒錦親身托獻。這的是苦百姓赤手空拳,我依家法親責當面。」 |
| 39 | 同上 | 赤手空拳 | 手代手中無物 | 手中無物 | 手中空無一物。 | 西遊記·第二回:「足下踏一對烏靴,不僧不俗,又不像道士神仙,赤手空拳,在門外叫哩。」 |
| 40 | 鹿死誰手 | 鹿死誰手 | 政權鬥爭是狩獵 | 競爭結果不確定 | 鹿,古代狩獵的主要目標,比喻政權。鹿死誰手比喻共爭帝位或一物,不知誰能取得最後的勝利。 | 晉書·卷一五·石勒載記下:「脫遇光武,當並驅中原,未知鹿死誰手。」 |
| 41 | 拿手好戲 | 拿手好戲 | 能力是表演 | 能力好 | 指最擅長的技藝或本領。 | X |
| 42 | 手長衣袖短 | 手長衣袖短 | 事件是手 | 事件 | 比喻心有餘而力不足。 | X |
| 43 | 高?貴手 | 高?貴手 | 寬容是?手 | 寬容 | X | X |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-------------|-------------|-------|--------|---------------|---|
| 44 | 一手一足 | 一手一足 | 器官代能力 | 一部分的能力 | 比喻力量單薄。 | 禮記·表記：「后稷天下之為烈也，豈一手一足哉！」 |
| 45 | 假手於人 | 假手於人 | 借是假 | 別人的能力 | X | X |
| 46 | 一朝權在手，便把令來行 | 一朝權在手，便把令來行 | 權力是物件 | 行使權力 | 一旦掌權，便號令行事。 | 官場現形記·第四十七回：「卜知府本來是個歡喜多事的人，一朝權在手，便把令來行，行文各屬，查取拖欠的數目。」 |
| 47 | 先下手為強 | 先下手為強 | 好是快 | 價值判斷 | 比別人先掌握時機而占優勢。 | 警世通言·卷二十四·玉堂春落難逢夫：「鴛子說：『不若先下手為強。』」 |
| 48 | 手頭不便 | 手頭不便 | 部分代整體 | 經濟拮据 | 手邊缺錢的婉轉說法。 | 孽海花·第五回：「那東西混帳極了！兄弟不過一時手頭不便，欠了他幾個臭錢。」 |
| 49 | 手 | 手 | 部分代整體 | 經濟拮据 | X | X |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-----------|-----------|----------------|------|---------------------------|-----------------------------|
| | 頭拮据 | 頭拮据 | | | | |
| 50 | 一手包攬 | 一手包攬 | 權力是物件 | 權力 | 一個人獨力處理。 | X |
| 51 | 一手遮天 | 一手遮天 | 認知是視覺 | 隱瞞 | 比喻玩弄權術、瞞上欺下的行徑。 | 語本唐·曹鄴·讀李斯傳詩：「難將一人手，掩得天下目。」 |
| 52 | 十目所視，十手所指 | 十目所視，十手所指 | 眾人監視是十目所視，十手所指 | 眾人監視 | 比喻一個人的言行，均受到眾人的監視注意，不可不慎。 | 語出禮記·大學：「十目所視，十手所指，其嚴乎！」 |
| 53 | 手無縛雞之力 | 手無縛雞之力 | 部分代整體 | 文士力弱 | 形容人文弱無氣力。 | 文明小史·第七回：「其實他是個文士，手無縛雞之力。」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-----------|-----------|---------|--------|------------------|---|
| 54 | 手舞足蹈 | 手舞足蹈 | 行為代狀態 | 心情愉快 | 形容非常高興喜悅。 | 紅樓夢·第四十一回：「當下劉姥姥聽見這般音樂，且又有了酒，越發喜的手舞足蹈起來。」 |
| 55 | 拳不離手，曲不離口 | 拳不離手，曲不離口 | 部分代整體 | 練習 | X | X |
| 56 | 斲輪老手 | 斲輪老手 | 斲輪代技藝 | 技藝熟練的人 | 比喻技藝精練純熟或經驗豐富的人。 | 典出莊子·天道。 |
| 57 | 棋逢對手 | 棋逢對手 | 人生是下棋 | 人生 | X | X |
| 58 | 獵豔能手 | 獵豔能手 | 狩獵是男女交往 | 狩獵 | X | X |
| 59 | 手足異處 | 手足異處 | 部分代整體 | 身體部件 | 手和腳不在一起。指被殺害。 | 史記·卷四十七·孔子世家：「有司加法焉，手足異處。」 |

成語中的?手?字詞：譬喻概念解析及其語用認知調查

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|---------------|------|------------------------|--|
| 60 | 指手畫腳 | 指手畫腳 | 肢體行為代情緒狀態 | 得意 | 說話時揮動手腳。亦有指點、辱罵、抨擊之意。 | 儒林外史·第十二回：「他又不服氣，向著官指手畫腳的亂吵。」 |
| 61 | 捏手捏腳 | 捏手捏腳 | 行為代狀態 | 小心翼翼 | 輕手輕腳，小心翼翼的樣子。 | 醒世恆言·卷十五·赫大卿遺恨鴛鴦條：「輕輕的捱將進去，捏手捏腳逐步步走入。」 |
| 62 | 一顯身手 | 一顯身手 | 行為器官代行為，行為代能力 | 能力 | X | X |
| 63 | 大顯身手 | 大顯身手 | 行為器官代行為，行為代能力 | 能力 | 形容充分顯露、展示自己的本領才幹。 | X |
| 64 | 出手得盧 | 出手得盧 | 行事成功是賭博得勝 | 行事成功 | 比喻一舉而獲勝。 | 南齊書·卷二十四·張傳：「以百口一擲，出手得盧矣。」 |
| 65 | 手到擒來 | 手到擒來 | 事物是獵物 | 事物 | 比喻撮取物件之迅速或行事輕而易舉，毫不費力。 | 西遊記·第六十二回：「趁如今酒醉飯飽，我共師兄去，手到擒來！」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|-------|-------|---------|-----|---------------------------|---|
| 66 | 手足無措 | 手足無措 | 行為代行為狀態 | 狀態 | 形容舉止慌亂，沒有主意，不知如何是好。 | 語本論語·子路：「刑罰不中，則民無所錯手足。」 |
| 67 | 手足失措 | 手足失措 | 行為代行為狀態 | 狀態 | 形容沒有主意，不知如何是好。 | 唐·韓愈·為韋相公讓官表：「承命震駭，心神靡寧，顧己慚覩，手足失措。」 |
| 68 | 無所措手足 | 無所措手足 | 行為代行為狀態 | 狀態 | 手腳不知道該放何處。形容沒了主意，不知道該怎麼辦。 | 後漢書·卷三十六·陳元傳：「至乃陪僕告其君長，子弟變其父兄，罔密法峻，大臣無所措手足。」 |
| 69 | 措手不及 | 措手不及 | 行為代時間 | 突然 | 事情發生太快，來不及還手應付。 | 水滸傳·第九回：「林看他步已亂了，被林把棒從地下一跳，洪教頭措手不及，就那一跳裡，和身一轉，那棒直掃著洪教頭兒骨上。」 |
| 70 | 游手好閒 | 游手好閒 | 行為代狀態 | 不工作 | 閒蕩不務正業，好逸惡勞。 | 紅樓夢·第九十五回：「走出來叫瞞著老太太背地裡揭了這個帖兒下來，豈知早有那些游手好閒的人揭了去了。」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|---------|------|--------------|---|
| 71 | 七手八腳 | 七手八腳 | 行為代行為狀態 | 忙亂 | 形容人多動作紛亂沒條理。 | 金瓶梅·第七回：「七手八腳將婦人床帳、裝奩、箱籠，搬的搬，抬的抬，一陣風都搬去了。」紅樓夢·第七十回：「這裡小丫頭們聽見放風箏，巴不得一聲兒，七手八腳，都忙著拿出個美人風箏來。」 |
| 72 | 上下其手 | 上下其手 | 以手代賄賂 | 行賄 | 比喻玩弄手段，暗中作弊。 | 舊唐書·卷七十一·魏徵傳：「昔州黎上下其手，楚國之法遂差。」 |
| 73 | 大手大腳 | 大手大腳 | 行為器官代行為 | 行為 | 比喻用錢浪費。 | 紅樓夢·第五十一回：「奶奶慣會說這話，成年家大手大腳的替太太不知背地裡賠墊了多少東西。」 |
| 74 | 妙在心手 | 妙在心手 | 器官代行為 | 技巧高超 | X | X |
| 75 | 心靈手巧 | 心靈手巧 | 器官代行為 | 技巧高超 | 心思聰敏而手藝精巧。 | 清·孔尚任·桃花扇·第三十九齣：「香姐心靈手巧，一捻針線，就是不同的。」 |

| 編號 | 成語 | 來源 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|----------|---------|------------------------------|--------------------------------------|
| 76 | 得心應手 | 得心應手 | 器官代行為 | 技巧高超 | 心怎麼想，手便能怎麼做。 | 語本莊子·天道：「不徐不疾，得之於手，而應於心。」 |
| 77 | 心手相應 | 心手相應 | 器官代行為 | 技巧高超 | 本指書寫書法時，心與手配合得很好。後泛指技藝的得心應手。 | 南史·卷四十二·齊高帝諸子傳上·豫章文獻王嶷傳：「筆力勁駿，心手相應。」 |
| 78 | 心狠手辣 | 心狠手辣 | 器官代行為 | 行為殘忍 | 心腸狠毒，手段殘忍。 | X |
| 79 | 手急眼快 | 手急眼快 | 感知/行為代狀態 | 感知/行為敏銳 | 形容動作非常敏捷。 | 三俠五義·第八回：「張爺手急眼快，斜刺裡就是一腿。」 |
| 80 | 眼明手快 | 眼明手快 | 感知/行為代狀態 | 感知/行為敏銳 | 眼光銳利，動作敏捷。 | 水滸傳·第十七回：「你管下許多眼明手快的公人，也有三二百個。」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-------|------|------------------------|---|
| 81 | 手滑心慈 | 手滑心慈 | 行為代狀態 | 慷慨 | 出手慷慨，心地仁慈。指樂於助人。 | 清·袁枚·與林遠峰書：「在魚門當日，並不在酒場歌席，妄費一錢，而手滑心慈，遂至累人累己。」 |
| 82 | 授手援溺 | 授手援溺 | 處境是水 | 協助弱勢 | 伸出手去救援溺水的人。比喻救助陷於苦難的人。 | 三國志·卷十一·魏書·邴原傳·裴松之·注引原別傳：「實望根矩，仁為己任，授手援溺，振民於難。」 |
| 83 | 束手待斃 | 束手待斃 | 行為代狀態 | 不抵抗 | 比喻危難時不想辦法解決，坐等敗亡。 | 三國演義·第七回：「兵臨城下，將至壕邊，豈可束手待斃！」 |
| 84 | 束手就擒 | 束手就擒 | 行為代狀態 | 不抵抗 | 不加抵抗，讓人網綁捉拿。 | 宋史·卷二五一·符彥卿傳：「與其束手就擒，曷若死戰，然未必死！」儒林外史·第八回：「寧王鬧了兩年，不想被新建伯王守仁一陣殺敗，束手就擒。」 |

| 編號 | 成語 | 來源 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-------|--------|------------------------|---|
| 85 | 束手無策 | 束手無策 | 行為代狀態 | 不抵抗 | 面對問題時，毫無解決的辦法。 | 刻拍案驚奇·卷二十九：「小姐已是十死九生，只多得一口氣了，馬少卿束手無策。」 |
| 86 | 毛手毛腳 | 毛手毛腳 | 器官代狀態 | 做事粗率慌張 | 動手動腳。多指男女間輕浮的行為。 | 花月痕·第九回：「中一席卜長俊、夏旒、胡耆三個，每人身邊坐一個，毛手毛腳的，醜態百出，穢語難聞。」 |
| 87 | 洗手不幹 | 洗手不幹 | 壞是髒 | 改過 | 比喻從此不再從事某事。通常指盜賊等改邪歸正。 | 兒女英雄傳·第二十一回：「我這個黑金剛從今洗手不幹，我便向山寨裡，接了母親，尋個安穩地方。」 |
| 88 | 洗手奉職 | 洗手奉職 | 品德是物件 | 廉潔 | 比喻廉潔無私，忠於職守。 | 唐·韓愈·唐故中散大夫少府監胡良公墓神道碑：「薦公為監察御史，主餽給渭橋以東軍，洗手奉職，不以一錢假人。」 |
| 89 | 炙手可熱 | 炙手可熱 | 好是熱 | 氣燄正盛 | 比喻要求標準高，而實際執行能力卻很低。 | X |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|-------|------|-------------------------------|--------------------------------------|
| 90 | 眼高手低 | 眼高手低 | 行為代狀態 | 不踏實 | 比喻要求標準高，而實際執行能力卻很低。 | X |
| 91 | 縮手縮腳 | 縮手縮腳 | 行為代狀態 | 寒冷 | 天寒肢體不舒展的樣子。 | 老殘遊記·第六回：「店家方拿了一盞燈，縮手縮腳的進來。」 |
| 91 | 同上 | 縮手縮腳 | 恐懼是寒冷 | 恐懼 | 形容畏怯退縮，不敢放手去做。 | X |
| 92 | 著手成春 | 著手成春 | 清新是春天 | 風格清新 | 本指作詩下筆自然，呈現生機盎然的氣象。 | 語出唐·司空圖·詩品·自然：「俯拾即是，不取諸鄰；俱道適往，著手成春。」 |
| 92 | 同上 | 著手成春 | 人是植物 | 醫術 | 後常用以稱譽大夫的醫術高明，能治癒沉痾。亦作「著手回春」。 | X |
| 93 | 袖手旁觀 | 袖手旁觀 | 以手代行為 | 不做動作 | 把手放在袖子裡，在一旁觀看。形容置身事外，不予過問。 | 紅樓夢·第七十二回：「連你還這樣開恩操心呢！我倒反袖手旁觀不成！」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|----|------|------|---------|--------|-------------------|--|
| 94 | 順手牽羊 | 順手牽羊 | 部分代整體 | 竊盜 | 趁便順勢，取走他人的財物。 | 黃繡球·第三回：「這一天見來的很是不少，黃通理更代為躊躇，怕的是越來越多，容不下去，而且難免有趁火打劫，順手牽羊的事。」 |
| 95 | 礙手礙腳 | 礙手礙腳 | 以手/腳代行為 | 妨礙 | 占據地方，妨礙別人做事，使人不便。 | 初刻拍案驚奇·卷三十二：「萬一做下了事，被他知道了，後邊有些嫌忌起來，礙手礙腳，到底不妙。」 |
| 96 | 妙手丹青 | 妙手丹青 | 行為器官代能力 | 繪畫技藝高超 | 繪畫技藝高超的人。 | 儒林外史·第四十六回：「莊濯江尋妙手丹青畫了一幅『登高送別圖』，在會諸人，都做了詩。」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|-----|-------|-------|-----------|--------|------------------|---|
| 97 | 妙手回春 | 妙手回春 | 人是植物 | 醫療技術 | 頌揚醫師的醫術高明，能治好重病。 | 蕩寇志·第四十四回：「天彪、希真齊聲道：『全仗先生妙手回春。』」官場現形記·第二十回：「但是丸藥鋪裡門外，足足掛著二三十塊匾額，什麼『功同良相』，什麼『扁鵲復生』，什麼『妙手回春』，什麼『是乃仁術』，匾上的字句，一時也記不清楚。」 |
| 98 | 手到病除 | 手到病除 | 手部行為代特殊行為 | 醫療 | 形容醫術高明。 | 元·無名氏·碧桃花·第二折：「小人三代行醫，醫書脈訣，無不通曉，包的你手到病除。」 |
| 99 | 妙手偶得 | 妙手偶得 | 妙手是寫作技巧高超 | 寫作技巧高超 | X | X |
| 100 | 如失左右手 | 如失左右手 | 以手代有能力的人 | 有能力的人 | X | X |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|-----|---------|---------|----------|-------|------------------------|--|
| 101 | 左右手 | 左右手 | 以手代有能力的人 | 有能力的人 | X | X |
| 102 | 強中更有強中手 | 強中更有強中手 | 以手代有能力的人 | 有能力的人 | 高手中還有更高明者。比喻藝能永無止境。 | 初刻拍案驚奇·卷三：「強中更有強中手，莫向人前誇大口。」 |
| 103 | 手忙腳亂 | 手忙腳亂 | 行為代狀態 | 忙亂 | 放輕手腳走路，行動小心翼翼，不敢聲張的樣子。 | 紅樓夢·第二十七回：「只見那一雙蝴蝶，忽起忽落，來來往往，穿花度柳，將欲過河去了。倒引的寶釵躡手躡腳的，一直跟到池中滴翠亭上，香汗淋漓，嬌喘細細。」 |
| 104 | 躡手躡腳 | 躡手躡腳 | 行為代狀態 | 小心翼翼 | 放輕手腳走路，行動小心翼翼，不敢聲張的樣子。 | 紅樓夢·第二十七回：「只見那一雙蝴蝶，忽起忽落，來來往往，穿花度柳，將欲過河去了。倒引的寶釵躡手躡腳的，一直跟到池中滴翠亭上，香汗淋漓，嬌喘細細。」 |

| 編號 | 成語 | 來源域 | 譬喻概念 | 目標域 | 詞典釋義 | 典源 ¹⁰⁹ |
|-----|------|----------|-------|------|----------------|--|
| 105 | 輕手輕腳 | 輕手 輕腳 | 行為代狀態 | 小心翼翼 | 手腳動作輕巧，以免發出聲響。 | 醒世恆言·卷二十七 ·李玉英獄中訟冤： 「一日，正在檻上悶坐，忽見那禁子輕手輕腳走來。」 |

附錄五 手部成語田野調查書

手部成語田野調查書

黃郁婷

| | | |
|--------|------------------------------------|-----|
| 1. | 前言 | 184 |
| 2. | 試作校正階段 | 120 |
| 2.1. | 採樣對象 | 184 |
| 2.2. | 問卷設計 | 184 |
| 2.3. | 樣本回收整理 | 185 |
| 2.3.1. | 第一部份(人體圖) | 120 |
| 2.3.2. | 第二部份(五條常用成語) | 120 |
| 2.3.3. | 第三部份(成語釋義) | 186 |
| 2.3.4. | 第四部份(成語造句) | 186 |
| 3. | 第一階段 | 124 |
| 3.1. | 採樣對象 | 186 |
| 3.2. | 問卷設計 | 186 |
| 3.3. | 樣本回收整理 | 187 |
| 3.3.1. | 第一部份(人體圖) | 124 |
| 3.3.2. | 第二部份(五條常用成語) | 125 |
| 3.3.3. | 第三部份(請選出這五個成語的"手"字所對應的意義) | 126 |
| 3.3.4. | 第四部份(成語釋義) | 127 |
| 3.3.5. | 第五部份(你如何對留學生說明以上成語) | 127 |
| 3.3.6. | 第六部份(成語造句) | 128 |
| 3.3.7. | 第七部份(請問你認為以下成語中的"手"字各指哪一部份?) | 128 |
| 4. | 第二階段 | 190 |
| 4.1. | 採樣對象 | 190 |
| 4.2. | 問卷設計 | 190 |

| | | |
|--------|------------------------------------|-----|
| 4.3. | 調查目的 | 190 |
| 4.4. | 樣本回收整理 | 190 |
| 4.4.1. | 第一部份(人體圖) | 190 |
| 4.4.2. | 第二部份(五條常用成語) | 190 |
| 4.4.3. | 第三部份(請選出這五個成語的“手”字所對應的意義) | 191 |
| 4.4.4. | 第四部份(成語釋義) | 191 |
| 4.4.5. | 第五部份(你如何對留學生說明以上成語) | 191 |
| 4.4.6. | 第六部份(成語造句) | 192 |
| 4.4.7. | 第七部份(請問你認為以下成語中的“手”字各指哪一部份?) | 192 |
| 5. | 第三階段 | 193 |
| 5.1. | 採樣對象 | 193 |
| 5.2. | 問卷設計 | 194 |
| 5.3. | 樣本回收整理 | 196 |
| 5.3.1. | 第一部份(手部認知範圍) | 196 |
| 5.3.2. | 第二部份(成語項目) | 132 |
| 6. | 總結 | 201 |
| 6.1. | 各階段之問題 | 136 |
| 6.1.1. | 第一階段 | 201 |
| 6.1.2. | 第二階段 | 203 |
| 6.1.3. | 第三階段 | 203 |
| 6.2. | 結論 | 205 |

1. 前言

成語一向為漢語學習者之畏途，由於成語所包含文化底蘊造成漢語學習者之學習困擾，漢語教學者雖認同成語之文化意義，亦可感受成語於漢語學習者之困難。

本田調計畫企圖透過實際調查，觀察以漢語為母語者與漢語學習者之認知差異，並以其作為漢語教學之改進建議。

本田調計畫分為試作校正階段與正式調查階段，正式調查階段細分為第一階段以北京語言大學之人文學院本科二年級學生為調查樣本，第二階段以北京語言大學之人文學院本科三年級學生為調查樣本，第三階段以北京語言大學之漢語學院三年級外籍留學生為調查樣本。

第一階段實行之前以北京語言大學對外漢語教學科系大學部之中國籍二年級學生二十七名為試作矯正階段之樣本，以此群樣本為矯正問卷之參考。

2. 試作校正階段

2.1. 採樣對象

此階段以北京語言大學對外漢語教學科系(大學部)的學生為調查對象，試做對象是二年級，發出三十份，回收二十七份，一份不具參考價值，有效問卷二十六份。

2.2. 問卷設計

本問卷設計項目分為兩大類，一為基本資料，一為成語項目。

基本資料包含：性別、年齡、網路使用經驗、學歷、科系年級、籍貫、出生後居住地、家中常用語言或方言。

成語項目包含：人體圖、五條常用成語、對此五條成語釋義、以此五條成語造句。

基本資料項之設計目標於掌控可能對成語使用者之成語使用經驗與成語認知產生影響之各變項。

成語項目項為本問卷之中心，人體圖之設計目的為探求基本認知中手字之人體部位認知差異；五條常用成語之控制變項為反應時間，以無參考資料及限制時間的限制條件作為常用成語之反應控制；對此五條常用成語釋義的設計目的為觀察調查樣本之對成語之認知；以此五條成語造句之設計目的為觀察調查樣本對成語之認知於語境中的表現，及作為第二階段之選擇材料。

2.3. 樣本回收整理

2.3.1. 第一部份(人體圖)

所有的樣本均僅圈選了上肢前端部位，此一認知與手之詞典義之上肢相悖。

此一部份之田調結果與一般認知相悖，可進一步研究其對成語中手字的認知影響。

據此部份之觀察，手字認知為上肢前端，僅包含手掌與手指之部位，手掌以上的部份為「臂」(少用)、「胳膊」(常用)、「臂膊」(少用)，而上肢整體稱之為「手臂」(手+臂)。

2.3.2. 第二部份(五條常用成語)

五條常用成語所採得有效成語共計一百三十二條，不計重複共出現四十五條成語。

其比例最高之前十條成語依次為「手舞足蹈」、「手忙腳亂」、「情同手足」、「手足無措」、「眼高手低」、「手足情深」、「手到擒來」、「一手遮天」、「指手劃腳」、「翻手為雲，覆手為雨」，其所佔比例為3%以內。

| 成語 | 次數 | 比例 |
|-----------|----|-----|
| 手舞足蹈 | 20 | 15% |
| 手忙腳亂 | 12 | 9% |
| 情同手足 | 8 | 6% |
| 手足無措 | 7 | 5% |
| 眼高手低 | 7 | 5% |
| 手足情深 | 6 | 5% |
| 手到擒來 | 6 | 5% |
| 一手遮天 | 5 | 4% |
| 指手劃腳 | 5 | 4% |
| 翻手為雲，覆手為雨 | 4 | 3% |

此一部份所採得樣本以「翻手為雲，覆手為雨」一成語較為特殊，於台灣教育部成語典及教育部重編國語辭典均未見與此一成語完全相符之成語詞項，僅見「翻手為雲」、「翻手之間」、「翻手為雲，覆手雨」三條相同來源之成語。

2.3.3. 第三部份(成語釋義)

由於問卷題目為「請說明以上成語的意思」，沒有特別標示要求必須寫出成語之功能及語義色彩等細項，故所有的樣本均以最簡短方式呈現，簡述成語之中心意涵。

此簡短的解釋方式已足以使本國人理解此成語及使本國人了解此成語使用者對成語的認知程度，但卻不足以表現成語使用者對此成語之功能及語義色彩等細節之理解。此項調查僅足以表現本國人對成語的認知，不足以表現本國人面對漢語使用者如何解釋成語之問題。故經過多方討論後，將保留此項目，並另增「你如何對留學生說明以上成語」項，以期探討本國人面對漢語使用者如何解釋成語的問題。

此新增項目計畫可回收獲得成語之功能及語義色彩等細項，及成語教學者之成語教學方式、教學重點等項。

2.3.4. 第四部份(成語造句)

此部份回收成果與計畫相符，獲得樣本為語境中之成語認知，不須更改。

3. 第一階段

3.1. 採樣對象

北京語言大學人文學院對外漢語教學系之二、三年級中國籍大學生。二年級學生之問卷發出 90 份，回收 72 份，有效問卷 72 份。

3.2. 問卷設計

本問卷設計項目分為兩大類，一為基本資料，一為成語項目。

基本資料包含：性別、年齡、網路使用經驗、學歷、科系年級、籍貫、出生後居住地、家中常用語言或方言。

成語項目包含：人體圖、五條常用成語、對此五條成語釋義、請選出這五個成語的「手」字所對應的意義、以此五條成語造句、你如何對留學生說明以上成語、請問你認為以下成語中的「手」字各指哪一部份？

基本資料項之設計目標於掌控可能對成語使用者之成語使用經驗與成語認知產生影響之各變項。

成語項目項為本問卷之中心，人體圖之設計目的為探求基本認知中手字之人體部位認知差異；五條常用成語之控制變項為反應時間，以無參考資料及限制時間的限制條件作為常用成語之反應控制；對此五條常用成語釋義的設計目的為觀察調查樣本之對成語之認知；以此

五條成語造句之設計目的為觀察調查樣本對成語之認知於語境中的表現，及作為第二階段之選擇材料。

新增之「請選出這五個成語的“手”字所對應的意義」及「請問你認為以下成語中的“手”字各指哪一部份」為原第一部份人體圖之深化項目，以求成語之手字所呈現之手部認知。分別設計之因素為前者之五項成語對受訪者為較為熟悉之成語，故受訪者應對其內涵具有較高直覺反應性質，能夠調查受訪者內化之認知。後者為經過挑選之成語，篩選成語之「手」字涵義較清晰並具代表性的成語為選項，以期獲得受訪者於成語之手字詞認知。兩者之差別在於前者無法控制受訪者所挑選之成語為何，僅以此項進行手字詞之認知調查有樣本分散的可能性，於統計不利，代表性也須要商榷。故以後者之固定成語之手部認知調查為輔助，進行固定成語之認知調查，此項目挑選十條成語作為測試項目，此十條成語之手字意涵主要可分三類，一為上肢：「手足無措」、「七手八腳」、「手長衣袖短」；一為上肢末端：「指手畫腳」、「如失左右手」、「信手拈來」、「伸手不見五指」；一為內具文化性較強之意涵：「大手大腳」、「一展身手」、「拿手好戲」，並此三條成語為大陸漢語水平考試（HSK）之成語詞彙，可作為對外籍生成語調查之參考項目。

新增之「你如何對留學生說明以上成語」為成語釋義之深化項目，以求成語之功能及語義色彩等細項，及成語教學者之成語教學方式、教學重點等項。

3.3. 樣本回收整理

3.3.1. 第一部份(人體圖)

此部份之樣本圈選位置以上肢末端為主，其次有圈選上肢之樣本九份，再其次圈選上肢末端至手肘部位之樣本一份。

圈選包含手臂之部位在黃郁婷(2008) 手部成語田野調查 比例約為 10%，所佔比例不高，但隱約呈現手部認知可能具有南北差異。

此十份樣本之採樣對象之籍貫與出生後之居住地多落於長江以南，含有湖南、浙江、江蘇、雲南、廣東、廣西、福建等地，家中所使用語言多為南方之各地方言，吳方言、湘方言、閩方言、粵語等。

僅圈選上肢末端部位採樣對象之籍貫與出生後之居住地則多落於長江以北，並多為吉林、山東、山西、內蒙古、黑龍江、四川、河北等地，家中所使用語言多為普通話及各地方言。但此部份採樣亦有落於長江以南之例，並其數量較圈選上肢之樣本數量為多，

故此部份之兩者數量比例落差懸殊，此田調資料尚未能確切證明地域性之認知傾向不同，僅能作為手部認知具南北地域性差異之參考資料。若要確認手部認知具南北地域性，須蒐集更多統計樣本及其他證據之輔助證明。

3.3.2. 第二部份(五條常用成語)

五條常用成語所採得有效成語共計三百五十九條，不計重複共出現五十八條成語。

於此三百五十九條成語之中，出現次數佔全部成語比例逾 4%之成語十條僅為五十八條成語之 16%，但總計佔有效成語次數之 58%，為以下：

| 編號 | 成語 | 比例 | 次數(有效共 359) |
|----|-----------|-----|-------------|
| 1 | 手舞足蹈 | 13% | 48 |
| 2 | 手忙腳亂 | 8% | 28 |
| 3 | 手足無措 | 7% | 26 |
| 4 | 手足情深 | 5% | 19 |
| 5 | 七手八腳 | 5% | 18 |
| 6 | 情同手足 | 4% | 16 |
| 7 | 一手遮天 | 4% | 15 |
| 8 | 眼高手低 | 4% | 15 |
| 9 | 信手拈來 | 4% | 14 |
| 10 | 翻手為雲，覆手為雨 | 4% | 13 |

故將以此十條成語為第三階段之問卷參考資料，進行第三階段問卷之設計。

3.3.3. 第三部份(請選出這五個成語的”手”字所對應的意義)

此部份之各部位之所佔比例為：上肢：19%；上肢末端：54%；人：9%；功能：13%；其它：5%。

出現次數以上肢末端為最多，其次為上肢，再次為手部功能，再次為人，最末為其它。

3.3.4. 第四部份(成語釋義)

此部分採樣與期望相同，呈現以漢語為母語之漢語使用者對成語的普通認識，對成語之用法、色彩無特殊標示。

釋義內容以成語之引申義為多，較少指出成語之原義。

3.3.5. 第五部份(你如何對留學生說明以上成語)

此部分預期可獲得成語之功能及語義色彩等細項，及成語教學者之成語教學方式、教學重點等項。

實際獲得以成語教學者之成語教學方式與成語重點為主，成語之功能及語意色彩之細項少見，顯示採樣對象對成語之教授未有成語功能及語義色彩之認知，可能是因為此部分採樣對象仍處於二年級，雖已經歷教學法之課程，但未有較多與外籍學生之實際接觸。

尚待三年級學生之調查結果，以比對其調查結果之異同。

3.3.6. 第六部份(成語造句)

成語造句部份有部分句子不具代表性，原因是太過簡短，其中搭配詞語不包含有足以判斷成語含義之性質，但亦是有效之句子。

將整理出具有代表性之句子，即其中之搭配詞語足以判斷成語含義，或成語於句中具有不可替代性之句子，作為第二階段之調查資料。

3.3.7. 第七部份(請問你認為以下成語中的“手”字各指哪一部份?)

此部份之調查以固定成語十條作為題目，以調查成語中的手部認知，採得有效樣本共 72 份。

其調查結果如下：

| 共 72 | 上肢(次數) | 上肢末端(次數) | 人(次數) | 其它(次數) |
|--------|--------|----------|-------|--------|
| 手足無措 | 20 | 51 | 1 | 0 |
| 七手八腳 | 17 | 42 | 12 | 1 |
| 指手畫腳 | 8 | 58 | 1 | 5 |
| 如失左右手 | 26 | 10 | 35 | 1 |
| 信手拈來 | 2 | 65 | 0 | 5 |
| 伸手不見五指 | 4 | 68 | 0 | 0 |
| 手長衣袖短 | 65 | 6 | 0 | 1 |
| 大手大腳 | 7 | 47 | 3 | 15 |
| 一展身手 | 17 | 4 | 17 | 34 |
| 拿手好戲 | 1 | 34 | 9 | 28 |

各部位之所佔比例為：上肢：23%；上肢末端：53%；人：11%；

其它：13%，與不固定五條成語中手部認知之部位比例相差不大。

| | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它（含功能） |
|---------|-----|------|-----|---------|
| 不固定五條成語 | 19% | 54% | 9% | 5%+13% |
| 固定十條成語 | 23% | 53% | 11% | 13% |

4. 第二階段

4.1. 採樣對象

此一階段之採樣對象為人文學院對外漢語專業之中國籍三年級學生，問卷發出 50 份，回收 50 份，有效問卷 50 份。

4.2. 問卷設計

問卷設計之重點同 2。

4.3. 調查目的

本階段之調查目的在於補充第一階段之統計樣本，並觀察人文學院之對外漢語專業之二、三年級學生對成語之掌握。

4.4. 樣本回收整理

4.4.1. 第一部份(人體圖)

三年級學生之樣本圈選範圍多為上肢末端，其次為一份圈選範圍為身體兩側之軀幹部位，一份除身體兩側之軀幹部位外，亦圈選了手掌部位，於三年級學生之調查樣本未見圈選上肢部位之例。

4.4.2. 第二部份(五條常用成語)

五條常用成語所採得有效成語共計兩百五十一條，不計重複共出現五十二條成語。

於此兩百五十一條成語之中，出現次數佔全部成語比例逾 4% 之成語七條僅為五十二條成語之 13.5%，但總計佔有效成語次數之 50%，為以下：

| 編號 | 成語 | 比例 | 次數(有效共251) |
|----|------|-----|------------|
| 1 | 手舞足蹈 | 14% | 34 |
| 2 | 手忙腳亂 | 9% | 22 |
| 3 | 手足無措 | 7% | 18 |
| 4 | 七手八腳 | 6% | 16 |
| 5 | 情同手足 | 5% | 13 |
| 6 | 信手拈來 | 5% | 12 |
| 7 | 眼高手低 | 4% | 9 |

與第一階段之統計資料雖略有出入，第一階段第二部份所篩選出之常用成語所佔比例 4%以內之成語共有十條，第二階段所篩選出之常用成語所佔比例 4%以內僅七條。

但第二階段所篩選出之 4%以內之成語與第一階段所篩選出之十條成語重複率為百分之百，第一階段較第二階段多出三條成語，為「手足情深」、「一手遮天」、「翻手為雲，覆手為雨」。此三條成語於第二階段之調查亦有出現，所佔比例均為 3%，亦屬次常用之成語。

故此階段之調查可協助證明第一階段所篩選之常用成語之普遍性，以此二年級為抽樣調查樣本，其重複率足以證明第一階段所篩選之成語具有普遍性，可以作為第三階段之問卷設計之材料。

4.4.3. 第三部份(請選出這五個成語的“手”字所對應的意義)

此部份之各部位之所佔比例為：上肢：26%；上肢末端：40%；人：10%；功能：14%；其它：10%。出現次數以上肢末端為最多，其次為上肢，再次為手部功能，再次為人及其它。此出現比例與第一階段之調查結果相同。

4.4.4. 第四部份(成語釋義)

此部分採樣與第一階段相同，呈現以漢語為母語之漢語使用者對成語的普通認識，對成語之用法、色彩無特殊標示。

釋義內容以成語之引申義為多，較少指出成語之原義。

4.4.5. 第五部份(你如何對留學生說明以上成語)

此部份相對於第一階段所採樣之成果，呈現較多成語之功能及語義色彩等細項，亦獲得成語教學者之成語教學方式。

本階段之調查對象多有與外籍學生之實際接觸，其成語教學除掌握詞義之外，對成語本身之語義色彩亦有所認知，其解釋方式較為詳盡並具有實用性，表現三年級學生於詞彙教學之掌握已較為成熟。

4.4.6. 第六部份(成語造句)

此部份之調查目的為做為第三階段之問卷設計之參考資料，常用成語之調查成果與第一部份相同，故此部份之資料用於搭配第一階段之常用成語及成語語用之調查成果，同作為第三階段之問卷設計參考資料。

4.4.7. 第七部份(請問你認為以下成語中的”手”字各指哪一部份?)

此部份之調查以固定成語十條作為題目，以調查成語中的手部認知，採得有效樣本共 50 份。

其調查結果如下：

| 共 50 | 上肢(次數) | 上肢末端(次數) | 人(次數) | 其它(次數) |
|--------|--------|----------|-------|--------|
| 手足無措 | 14 | 31 | 3 | 2 |
| 七手八腳 | 15 | 17 | 11 | 7 |
| 指手畫腳 | 14 | 31 | 3 | 2 |
| 如失左右手 | 14 | 6 | 28 | 2 |
| 信手拈來 | 2 | 40 | 2 | 6 |
| 伸手不見五指 | 5 | 44 | 1 | 0 |
| 手長衣袖短 | 47 | 3 | 0 | 0 |
| 大手大腳 | 4 | 19 | 5 | 22 |
| 一展身手 | 8 | 1 | 4 | 37 |
| 拿手好戲 | 5 | 17 | 3 | 25 |

各部位之所佔比例為：上肢：26%；上肢末端：41%；人：12%；其它：21%，與不固定五條成語中手部認知之部位比例相差亦相當小，其誤差最高低於 3%。

| 第二階段 | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它（含功能） |
|---------|-----|------|-----|---------|
| 不固定五條成語 | 26% | 40% | 10% | 14%+10% |
| 固定十條成語 | 26% | 41% | 12% | 21% |

與第一階段之十條固定成語調查結果相較，各部份所佔比例多相差不大，但「上肢末端」及「其他」選項所佔比例變化較多。第一階段調查結果「上肢末端」選項佔 53%，第二階段調查結果「上肢末端」選項佔 41%，兩者相差 12%。第一階段調查結果「其他」選項佔 13%，第二階段調查結果「其他」選項佔 21%，兩者相差 8%。

| 固定十條成語 | 上肢 | 上肢末端 | 人 | 其它（含功能） |
|---------|-----|------|-----|---------|
| 第一階段 | 23% | 53% | 11% | 13% |
| 第二階段 | 26% | 41% | 12% | 21% |
| 誤差（一-二） | 3% | -12% | 1% | 8% |

5. 第三階段

5.1. 採樣對象

此一階段之採樣對象為漢語學院非中國籍之三年級學生，問卷回收 150 份，有效問卷 128 份。

此採樣對象須求為中高級以上之漢語學習者，因此條件之限制，故採樣對象多為亞洲裔，以韓國裔最多，日本裔其次。

本調查所取得國籍共有十七國，分為亞洲(13)、歐洲(2)、非洲(1)、北美洲(1)四大洲，以亞洲國家最多。

統計表如下：

| 洲別 | 國名 | 採樣數量(人) |
|-----|-------|---------|
| 亞洲 | 韓國 | 67 |
| 亞洲 | 土耳其 | 1 |
| 亞洲 | 土庫曼斯坦 | 1 |
| 亞洲 | 日本 | 21 |
| 亞洲 | 模里西斯 | 2 |
| 亞洲 | 伊朗 | 2 |
| 亞洲 | 印尼 | 6 |
| 亞洲 | 俄羅斯 | 3 |
| 亞洲 | 哈薩克斯坦 | 1 |
| 亞洲 | 科威特 | 1 |
| 亞洲 | 泰國 | 13 |
| 亞洲 | 越南 | 4 |
| 亞洲 | 蒙古 | 1 |
| 歐洲 | 烏克蘭 | 1 |
| 歐洲 | 義大利 | 1 |
| 非洲 | 加蓬 | 1 |
| 北美洲 | 美國 | 2 |

5.2. 問卷設計

本問卷設計項目分為三大類，一為基本資料，一為手部認知範圍，一為成語項目。

基本資料包含：性別、年齡、能夠使用的語言、國籍、出生後居住地、母語、科系年級、漢語學習時間。

手部認知範圍項目包含：圈選人體圖，細項為「手」、「掌」、「指」、「臂」四部位的認知範圍。

成語項目包含：請選出正確的成語、請問你認為以下成語中的「手」字各指哪一部份？

基本資料項之設計目標於掌控可能對成語使用者之成語使用經驗與成語認知產生影響之各變項。

手部認知範圍項目之設計目標為調查外籍生之手部認知範圍，以「手」、「掌」、「指」、「臂」四部位之漢字為題目，調查其對此四部位之認知範圍。

成語項目之設計目標為調查外籍生對含手字成語之認知，此一部份分別具兩調查方向，一為成語之語用調查，一為成語之手部範圍調查。故此二部份之「選出正確成語」為成語之語用調查設計，「以下成語中的“手”字各指哪一部份」為成語之手部認知範圍調查設計。

「選出正確成語」之設計以第一、二階段之常用成語五條「手舞足蹈」、「手忙腳亂」、「一手遮天」、「手足情深」、「信手拈來」及其造句內容為材料，選項則為抽換含手字成語之手字為「掌」、「指」、「臂」，以調查漢語學習者於語境中之成語認知。

「以下成語中的“手”字各指哪一部份」之設計以第一、二階段之常用成語五條「手足無措」、「七手八腳」、「情同手足」、「眼高手低」、「翻手為雲，覆手為雨」及自大陸漢語水平考試(HSK)之成語範圍取得一含手字成語「一展身手」。其選項為四張分別圈選「掌」、「手」、「指」、「臂」之人體圖，以調查漢語學習者對成語內之手字詞範圍認知。

5.3. 樣本回收整理

5.3.1. 第一部份(手部認知範圍)

5.3.1.1. 手

手部統計有 123 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為八區，同時包含有臂及手掌或手指之範圍為六區，僅包含手腕以下之範圍為兩區。同時包含有臂及手掌或手指之範圍歸類為其「手」認知為上肢部位，此範圍雖佔六區，但所佔比例僅為 29%；僅包含手腕以下之範圍歸類為其「手」認知為上肢末端部位，此範圍僅佔兩區，但所佔比例為 71%。其數量統計為下：

| 範圍 | 上肢(29%) | | | | | | 上肢末端(71%) | |
|----|-----------|-----------|---------|--------|--------|---------|-----------|-------|
| | 下臂上段至上肢末端 | 下臂中段至上肢末端 | 上臂中段至手掌 | 肘至上肢末端 | 肩至上肢末端 | 腋下至上肢末端 | 手指+手掌+手腕 | 手掌+手指 |
| 數量 | 5 | 1 | 2 | 4 | 14 | 10 | 74 | 13 |
| 比例 | 4% | 1% | 2% | 3% | 11% | 8% | 60% | 11% |

5.3.1.2. 掌

掌部統計有 122 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為十一區，此十一區可整理為三類，一為同時包含有手臂部份之範圍，共六區，所佔比例為 18%，二為同時包含手腕以下含手指部位，共三區，所佔比例為 29%，三為手腕以下包含手掌不含手指部位，共兩區，所佔比例為 56%。其數量統計為下：

| 範圍 | 含手臂(18%) | | | | | | 手腕以下含手指(29%) | | | 手腕以下包含手掌不含手指(56%) | |
|----|-----------|-----------|--------|------|---------|-------|--------------|----------|-------|-------------------|-----|
| | 下臂中段至上肢末端 | 上臂中段至下臂中段 | 肩至上肢末端 | 肩至腕上 | 腋下至上肢末端 | 腋下至腕上 | 手指 | 手指+手掌+手腕 | 手掌+手指 | 手掌+手腕 | 手掌 |
| 數量 | 2 | 1 | 13 | 1 | 2 | 1 | 2 | 20 | 12 | 10 | 58 |
| 比例 | 2% | 1% | 11% | 1% | 2% | 1% | 2% | 17% | 10% | 8% | 48% |

5.3.1.3. 指

指部統計有 122 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為五區，此五區可整理為兩類，一為僅圈選手指之部位，二為圈選包含手指及其以外之部位，以手指之範圍比例 96%最高，其數量統計為下：

| 範圍 | 手指(96%) | 手指及以外部位(4%) | | | |
|----|---------|-------------|-------|----|-------|
| | 手指 | 手掌 | 手掌+手指 | 下臂 | 腋下至腕上 |
| 數量 | 118 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 比例 | 96% | 1% | 1% | 1% | 1% |

5.3.1.4. 臂

臂部統計有 118 份有效問卷，依照圈選範圍大致分為 31 區，此 31 區可整理為四類，分別為「肩下至腕上」、「肩下至上肢末端」、「頸至肩」、「其他」，以肩下至腕上之範圍比例 86%最高，其數量統計為下：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|------------|----|-----------|-----------|-----------|---------|---------|------|--------|--------|--------|--------|--------|-----|-----|------|-----------|--------|--------------|--------|---------|-----|------|-----|------|--------|----|----|----|----|----|---|---|
| 範圍 | 肩下至腕上(86%) | | | | | | | | | | | | | | | | 頸至肩 (13%) | | 肩下至上肢末端 (4%) | | 其他 (2%) | | | | | | | | | | | | |
| | 下臂 | 上臂 | 上臂上段至下臂中段 | 上臂上段至下臂下段 | 上臂中段至下臂下段 | 上臂中段至腕上 | 上臂下段至腕上 | 肘至腕上 | 肩至下臂上段 | 肩至下臂中段 | 肩至上臂下段 | 肩至上臂中段 | 肩至上臂上段 | 肩至肘 | 肩至掌 | 肩至腕上 | 腋至下臂上段 | 腋至下臂中段 | 腋至下臂上段 | 腋至下臂中段 | 腋至下臂上段 | 頸至肘 | 頸至腕上 | 頸至肩 | 肘至腕上 | 肩至上肢末端 | 腹部 | 鼻子 | | | | | |
| 數量 | 2 | 4 | 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 3 | 2 | 4 | 2 | 1 | 3 | 2 | 2 | 6 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 8 | 2 | 1 | 1 | 7 | 8 | 1 | 4 | 1 | 1 |
| 比例 | 2% | 3% | 1% | 1% | 2% | 1% | 2% | 2% | 2% | 3% | 2% | 3% | 2% | 1% | 3% | 2% | 22% | 1% | 1% | 1% | 1% | 24% | 2% | 1% | 1% | 6% | 7% | 1% | 3% | 1% | 1% | | |

5.3.2. 第二部份(成語項目)

成語項目分為兩部份，第一部份為「選出正確成語」，其目的為成語之語用調查，第二部份為「以下成語中的「手」字各指哪一部份」，其目的為成語之手部認知範圍調查。

5.3.2.1. 成語之語用調查(「選出正確成語」)

此部分以五個成語之語用為題，選項為 A 含手字成語，B、C、D 分別為將成語中之手字替換為「掌」、「指」、「臂」。調查結果如下：

| | 手 | 掌 | 指 | 臂 |
|--------------------------|-----|-----|-----|-----|
| 聽到這個好消息，她高興得「手舞足蹈」 | 64% | 25% | 8% | 3% |
| 客人馬上就到，她還沒準備好，在廚房裡「手忙腳亂」 | 81% | 6% | 9% | 4% |
| 當時他的權力極大，可以說是「一手遮天」 | 34% | 40% | 15% | 11% |
| 他有個溫暖的大家庭，兄弟之間「手足情深」 | 50% | 19% | 18% | 13% |
| 他對成語掌握得很好，寫文章時「信手拈來」 | 61% | 17% | 15% | 7% |

其總正確率為 58%，四個選項之總數量次序為手>掌>指>臂，總比例為手：58%，掌：21%，指：13%，臂：8%。

「手忙腳亂」之正確率為最高，「一手遮天」之正確率為最低。僅「一手遮天」之正確選項「一手遮天」低於錯誤選項「一掌遮天」，其餘之成語均為正確選項之比例高於錯誤選項之任一單項比例。

5.3.2.2. 成語之手部認知範圍調查(「以下成語中的”手”字各指哪一部份」)

此部分以六個成語為題，除「一展身手」為大陸漢語水平考試(HSK)之考試範圍之成語故選入外，其餘五個成語均為第一階段所篩選出之常用成語。選項為 A、B、C、D、E 分別為已圈選「手腕以下之上肢末端」(掌¹¹⁰+指)、「上肢」(手)、「手指」(指)、「肩至手腕」(臂)之人體圖及「其他」。調查結果如下：

| 人體部位 | 器官特稱 | 手足無措 | 七手八腳 | 情同手足 | 眼高手低 | 翻手為雲，覆手為雨 | 一展身手 |
|-----------|------|------|------|------|------|-----------|------|
| 手腕以下之上肢末端 | 掌+指 | 63% | 40% | 39% | 38% | 54% | 29% |
| 上肢 | 手 | 27% | 39% | 31% | 13% | 20% | 33% |
| 手指 | 指 | 6% | 11% | 16% | 24% | 17% | 11% |
| 肩至手腕 | 臂 | 2% | 4% | 10% | 15% | 7% | 16% |
| 其他 | | 2% | 6% | 4% | 10% | 2% | 11% |

其認知範圍以手腕以下之上肢末端(掌+指)比例最高，佔總比例之 44%；其次為上肢(手)，佔總比例之 27%；又次為手指(指)，佔總比例

¹¹⁰ 教育部重編國語辭典修訂本之釋義為：「掌」：手心、足心。「手」：人體的上肢。「指」：手掌前端分支的部份。「臂」：人體解剖學上指從肩胛到腕骨的部分。

之 14%；又又次為肩至手腕(臂)，佔總比例之 9%；最末為其他，佔總比例之 6%。

較為特別的是「一展身手」，其手部認知範圍以上肢(手)之比例最高，手腕以下之上肢末端(掌+指)為次，又次為手指(指)及其他，最末為肩至手腕(臂)。此一成語之手部認知範圍之比例次序與其他五條成語差異程度最大。

「七手八腳」之手部認知範圍比例與平均值亦有落差，但僅為最次之「肩至手腕」及其他之次序前後對調；「手足無措」之手部認知範圍比例與平均值亦有落差，但僅為最末兩者「肩至手腕」、「其他」之比例相同。

6. 總結

此次田野調查分為三階段進行，故在此整理其中與整體平均值不同或具有些微突出之特殊現象，以總結此次田野調查之發現。

6.1. 各階段之問題

第一階段及第二階段之調查為相同調查內容，雖可視第二階段之調查結果為第一階段之樣本數量，但因此二階段仍有採樣對象之年級不同之差異，故於此分列二階段，並分別討論其所呈現之問題。

6.1.1. 第一階段

此一階段以統計常用成語為主，及調查以漢語為母語之成語使用者於常用成語之手部認知。

此階段之特殊現象為調查統計顯示「手」之認知範圍隱約呈現南北差異之現象，儘管數量上的比例落差懸殊，手部認知之語義範圍是否具有南北差異一點未能得到決定性的證據，但是對於認知之南北差異傾向應可以成立。曾請教北京語言大學對詞彙有專門研究的程娟老師，其看法為此一傾向應可從方言影響之角度進行解釋，可能是由於方言中的手部認知不同而造成表現於普通話時手部的認知有所差異。

但為何僅長江以南之方言區出現此一傾向，長江以北之方言區未有此一傾向？私以為可以從中古音韻之殘留分布來進行解釋，也就是說造成南北方言之認知差異背後的因素是中古語言的殘留。由前人對中古語言之調查研究顯示，歷史與地理的因素影響之下，中古音韻、詞彙多殘留於中國南方方言之中。由於南方方言此一特性，故其手部之語言詞彙可能能夠表現出中古語言之手部認知傾向。但自古以來中

國之南北分界多以秦嶺淮河為界，少有以長江為南北分界，此一現象之南北差異範圍仍須調查。

又查得大陸通行之《現代漢語辭典》¹¹¹與台灣教育部《重編國語辭典修訂本》¹¹²兩部辭典之「手」字義解釋不盡相同，《現代漢語辭典》之「手」字解釋為「上肢末端」；台灣教育部《重編國語辭典修訂本》之「手」字解釋為「上肢」。此二詞典之解釋與此南北差異之現象相同。而《古今漢語詞典》¹¹³之「手」字解釋為「人體上之前端能拿東西的部份，也指整個手臂。」

另曹志耘主編之《漢語方言地圖集·詞彙卷》069圖「手」和「腳」的語義，中國各地方言之田野調查顯示「手」字之語義範圍以長江為界，相當明顯的呈現方言之「手」字語義，長江以北為手腕以下部位，長江以南為上肢部位。並長江以南之例外區域以江浙一帶為主，而江浙一帶宋代時之北方移民居住，為南北方之文化交會區。

此一現象應為中古漢語之語義殘留，以古文字字型觀察，手字之顯著特徵為五指，但由於手臂與手腕部位少有區別特徵，故古文字之手是否具手臂之部位並未具明顯特徵。從傳統字書¹¹⁴等之觀察，「手」字釋義多為手腕以下部位，但眾書之此一釋義多從《說文解字》，《說文解字》乃漢代成書，故此字義較近似上古漢語之語義，並《說文》多以經典為語料，故應未能完整具體表現漢代之當代語用，而是較為近似上古之用法。

於南朝梁《玉篇》之後出現「手，手足」之釋義，宋代《廣韻》亦出現「手，手足」之釋義，故手之上肢字義應為中古漢語之用法。比對方言之田調研究成果，則可能顯示中古漢語除字音外，字義亦保留於南方方言區，並影響南方現代漢語之字義。

就此觀察結果，語義範疇於以漢語為母語之使用者之中就已具有些微差異存在，並由字義之層次上影響認知網絡。但實際上就現代大眾傳播媒體之發達，網際網路之無遠弗界，以北京語言大學之學生為

¹¹¹ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室(2008)《現代漢語詞典》北京：商務印書館 第五版

¹¹² 教育部國語推行委員會《重編國語辭典修訂本》<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

¹¹³ 商務印書館辭書研究中心(2000)《古今漢語詞典》北京：商務印書館

¹¹⁴ 傳統字書多從《說文解字》，《說文解字》「手，拳也。」。如：唐《五經文字》「手部，拳也。」。南朝梁《玉篇》「手，舒酉切，說文拳也、手足也。」。北宋《廣韻》「手，手足。」。北宋《集韻》「說文，拳也。」。北宋《類篇》「手，拳也。」等。

例，其語義網絡已趨近於一致，足見各地方言差異之影響縮小，漢語之多樣性已呈現逐漸消退之傾向。

6.1.2. 第二階段

此一階段與第一階段相同，以統計常用成語為主，及調查以漢語為母語之成語使用者於常用成語之手部認知。

此階段之相較於第一階段沒有「手」之認知範圍之南北差異現象。此一統計結果並非否定第一階段之發現，但使第一階段之南北差異現象更加微小。

此階段之五條非固定成語及十條固定成語之手部認知範圍差異相當小，此一現象輔助證明第一階段之此部份數據差異小並非偶然，而是在某種程度上有一定的傾向。

但此階段與第一階段之比例統計，以「上肢末端」及「其他」之比例差異較大。「其他」之比例增加可以解釋為兩階段之年級差異，高年級對詞語的掌握更加確實也更固定，不因選項中沒有而轉而選擇其他既有之選項。而「上肢末端」之比例變化最大，此一現象可能表現以「上肢末端」為「手」之認知範圍較不穩定，並具有較大彈性。並由於其變化較大之兩者為「上肢末端」及「其他(含功能)」，「上肢末端」減少 12%，「其它(含功能)」增加 8%，上肢末端與功能之間具有轉喻關係，此二者之間的轉喻關係及比例之消長，可能是「上肢末端」之器官代功能轉喻現象導致數據的變化。

6.1.3. 第三階段

此一階段之調查重心為漢語為第二語言之學習者對含手字成語之認知，採樣重點分三部份，一為上肢範圍之各部位認知範圍調查，二為成語之語用調查，三為成語之手部認知範圍調查。以下分別就此三部份之問卷資料分別統計，並提出數據所呈現之現象。

6.1.3.1. 上肢範圍之各部位認知範圍調查

此部份之調查結果以「指」部之範圍最具共同性，「臂」部之範圍最缺乏共識。

「手」部範圍以「上肢末端」所佔比例最高，與「上肢」之比例為 71%：29%。以漢語為母語者(二年級)之手部認知範圍之「上肢末端」：「上肢」為 86%：14%，兩者之間相差不多，但若以漢語為母語者(二年級+三年級)之樣本，則「上肢末端」：「上肢」為 91%：9%，比例相對懸殊。此二部份比例之差異表現漢語學習者之「手」字詞範圍認知之所以呈現「上肢」及「上肢末端」兩者之不同，除了教學者之

因素外，應另有其他因素，影響漢語學習者於「手」字詞範圍之認知。

「掌」之認知範圍以掌為中心，所佔比例 56%，具各自向手臂及手指兩方向延伸傾向，以向手指延伸之比例較向手臂延伸比例為重，呈現掌與指之關連性相對大於掌與臂之關連性。

「指」之範圍最具共同性，圈選手指之比例高達 96%，為此四手部區域之認知最為一致之部位。

「臂」之範圍最多樣，但經過整理後仍可大致歸類區分為「肩下至腕上」、「頸至肩」、「肩下至上肢末端」及「其他」四區，以「肩下至腕上」所佔比例 86%為最高。肩下至腕上之範圍廣闊，並於此範圍中由肘部區分為上臂及下臂，以致「臂」之範圍多樣，但經過歸類後僅有四區。

6.1.3.2. 成語之語用調查

此部份之調查重心為成語於語境之使用情況，成語樣本為常用成語，並非漢語水平考試(HSK)之選用成語，故未設定受訪對象對成語樣本之語義已有所認識。語用調查之總正確率為 58%，「手忙腳亂」之正確率為最高，「一手遮天」之正確率為最低。僅「一手遮天」之正確選項「一手遮天」低於錯誤選項「一掌遮天」，其餘之成語均為正確選項之比例高於錯誤選項之任一單項比例。

又四個選項之總數量次序為手>掌>指>臂，總比例為手：58%，掌：21%，指：13%，臂：8%。除手為正確選項外，掌、指、臂三者於漢語學習者之認知依次為掌>指>臂。形成此順序之因素可能有常用度、包容度、功能性等因素，仍待分析討論。

6.1.3.3. 成語之手部認知範圍調查

成語之手部認知範圍調查僅調查成語本身所含手字之認知範圍，第二階段亦對以漢語為母語者進行此一項目之調查，兩次調查之內容細部不盡相同，僅有三條成語重複出現，作為比對資料。

| | | 上肢 (手) | 上肢末端 (掌+指) | 人 | 臂 | 其它 |
|---------------|------|-----------|---------------|-----|-----|-----|
| 第二階段(以漢語為母語者) | 手足無措 | 28% | 71% | 1% | X | 0% |
| | 七手八腳 | 24% | 58% | 17% | X | 1% |
| | 一展身手 | 24% | 6% | 24% | X | 46% |
| 第三階段(漢語學習者) | 手足無措 | 27% | 69% | X | 2% | 2% |
| | 七手八腳 | 39% | 51% | X | 4% | 6% |
| | 一展身手 | 33% | 40% | X | 16% | 11% |

由此比對資料可以看出以漢語為母語者與漢語學習者在常用成語如「手足無措」及「七手八腳」之認知差異相對較小，此一現象為漢語學習者透過學習將成語之詞義蘊涵內化，使兩者之認知範圍傾向一致。而「一展身手」並非常用成語，常見度較低，但是其中所包含之文化蘊含相對「手足無措」、「七手八腳」為多，故呈現於統計資料則為「其它」選項比例相對較高。

並於「一展身手」之資料與其它十條成語呈現部份差異，其手部認知範圍以上肢(手)之比例最高，手腕以下之上肢末端(掌+指)為次，又次為手指(指)及其他，最末為肩至手腕(臂)。此一成語之手部認知範圍之比例次序與其他五條成語差異程度最大。

除「一展身手」外，另有「七手八腳」、「手足無措」呈現部份與平均值不同的數據，其差異程度以「一展身手」最大，其次為「七手八腳」，最末為「手足無措」。

「七手八腳」之手部認知範圍比例與平均值之落差為最次之「肩至手腕」及其他之次序前後對調；「手足無措」之手部認知範圍比例與平均值之落差僅為最末兩者「肩至手腕」、「其他」之比例相同。

6.2. 結論

此一田野調查計畫之目的在於透過對漢語學習者的實際訪查，觀察高階漢語學習者與以漢語為母語者之間對成語之認知差異，以之作為認知模式於漢語學習者之學習成果及意義。

漢語學習者透過學習進而內化詞彙蘊含，已知之詞彙蘊含確實成為漢語學習者之認知基礎，故高階漢語學習者於常用成語之認知調查呈現與以漢語為母語接近之傾向，越常用之成語之接近程度越高，證明認知模式不只適用於母語學習者之詞彙內化現象，亦可適用於第二語言之學習者。

此一現象落實於漢語教學便是以認知模式為課程設計重心及改進傳統教學方式，協助漢語學習者之學習內化過程，進而提高學習速度及學習成果。